329.9
G15
(2-9)

0018025000

0018025-000

３２９．９－Ｇ１５ウ

条約彙纂

外務省条約局・編

内閣印刷局

第２巻　第９部

昭和１６

ACJ

3799
G15
(7-9)

296

3299
Q15
(2-9)

外務省條約局編纂

條約彙纂

(一般國際條約集)

第二卷
第九部

昭和図書

條約彙纂 第二卷 第九部

一般國際條約

（其ノ他ノ多數國間諸條約ヲ含ム）

目次（本文配列順）

第七十三・第一回乃至第十六回國際勞働總會條約及勸告

561
1935

稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
第一回國際勞働總會條約及勸告		
一 （參考）工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約	一九三五年（昭和一〇年）四月二六日	一〇一一五
「カナダ」批准登錄ニ關スル條約案第二二號	一九三八年（昭和一三年）六月二五日	一〇一一五
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル條約案第五六號		
二 失業ニ關スル條約	一九三八年（昭和一三年）六月六日	一〇一一六
印度度來通告ニ關スル外務省告示第五〇號		

「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル外務省告示第五九號……一九三八年（昭和一三年）六月二七日……一〇一一六
三　（參考）夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約
南「アフリカ」聯邦廢棄通告ニ關スル條約彙報第一〇一號……一九三五年（昭和一〇年）一二月一九日……一〇一一六
「エストニア」國廢棄通告ニ關スル條約彙報第一〇號……一九三六年（昭和一一年）三月一八日……一〇一一七
瑞西國廢棄通告（昭和一一年七月一六日條約彙報第五〇號參照）……一〇一一七
希臘國廢棄通告ニ關スル條約彙報第七八號……一九三六年（昭和一一年）一〇月三日……一〇一一七
「ハンガリー」國廢棄通告（昭和一二年二月二日條約彙報第六號參照）……一〇一一八
「グレート、ブリテン」國廢棄通告（昭和一二年三月二三日條約彙報第一七號參照）……一〇一一八
「アイルランド」自由國廢棄通告（昭和一二年五月七日條約彙報第二二號參照）……一〇一一八
和蘭國廢棄通告ニ關スル條約彙報第五七號……一九三七年（昭和一二年）八月七日……一〇一一八
四　工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約
墺地利國批准登錄ニ關スル外務省告示第二六號……一九三六年（昭和一一年）四月一一日……一〇一一八
諾威國批准登錄ニ關スル外務省告示第七三號……一九三七年（昭和一二年）八月三一日……一〇一一八
佛蘭西國批准登錄ニ關スル外務省告示第三九號……一九三九年（昭和一四年）七月一日……一〇一一九
五　（參考）工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル條約彙報第四八號……一九三七年（昭和一二年）七月六日……一〇一一九

第二回國際勞働總會條約及勸告

一　海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約
「オーストラリア」聯邦批准登錄ニ關スル外務省告示第七二號……一九三五年（昭和一〇年）八月二九日……一〇一一九
「チリ」國批准登錄ニ關スル外務省告示第一〇六號……一九三五年（昭和一〇年）一二月七日……一〇一二〇
「ブラジル」國批准登錄（昭和一一年八月一三日外務省告示第六五號參照）……一〇一二〇
中華民國批准登錄ニ關スル外務省告示第四號……一九三七年（昭和一二年）一月一九日……一〇一二〇

二　（參考）船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約
瑞典國批准登錄ニ關スル條約彙報第一一號……一九三五年（昭和一〇年）二月一二日……一〇一二一
「オーストラリア」聯邦批准登錄ニ關スル條約彙報第六五號……一九三五年（昭和一〇年）八月二二日……一〇一二一
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一一月三〇日條約彙報第九八號參照）……一〇一二一
諾威國批准登錄ニ關スル條約彙報第七二號……一九三六年（昭和一一年）九月四日……一〇一二一
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル條約彙報第四九號……一九三七年（昭和一二年）七月六日……一〇一二一
「パプア」及「ニュー、ギニア」委任統治地域ヘノ適用ニ關スル條約彙報第九六號
……一九三七年（昭和一二年）一二月二七日……一〇一二二
和蘭國批准登錄ニ關スル條約彙報第八號……一九三八年（昭和一三年）二月二四日……一〇一二二
丁抹國批准登錄ニ關スル條約彙報第三〇號……一九三八年（昭和一三年）五月五日……一〇一二二
三　海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一二月七日外務省告示第一〇六號參照）……一〇一二三
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル外務省告示第五七號……一九三八年（昭和一三年）六月二七日……一〇一二三
丁抹國批准登錄ニ關スル外務省告示第七六號……一九三八年（昭和一三年）一〇月二七日……一〇一二三
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル外務省告示第八三號……一九三九年（昭和一四年）一一月二二日……一〇一二三

第三回國際勞働總會條約及勸告

一　農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約
「キュバ」國批准登錄ニ關スル外務省告示第八二號……一九三五年（昭和一〇年）九月二六日……一〇一二四
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一二月七日外務省告示第一〇六號參照）……一〇一二四
「アルゼンティン」國批准登錄ニ關スル外務省告示第四九號……一九三六年（昭和一一年）七月一〇日……一〇一二四
二　（參考）農業勞働者ノ結社及組合ノ權利ニ關スル條約
「キュバ」國批准登錄ニ關スル條約彙報第七五號……一九三五年（昭和一〇年）九月二〇日……一〇一二五

「アルゼンティン」國批准登錄ニ關スル條約寫報第四八號……一九三六年（昭和一一年）七月一〇日……一〇一二五
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル條約寫報第三九號……一九三八年（昭和一三年）六月一日……一〇一二五

三　（參考）農業ニ於ケル勞働者災害補償ニ關スル條約

「キュバ」國批准登錄（昭和一〇年九月二〇日條約寫報第七五號參照）……一〇一二六
「アルゼンティン」國批准登錄（昭和一一年七月一〇日條約寫報第四八號參照）……一〇一二六
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル條約寫報第九一號……一九三七年（昭和一二年）一二月二三日……一〇一二六
「ニュー、ジーランド」批准登錄（昭和一三年六月一日條約寫報第三九號參照）……一〇一二六

四　（參考）「ベーント」塗ニ於ケル白鉛ノ使用ニ關スル條約

「アルゼンティン」國批准登錄（昭和一一年七月一〇日條約寫報第四八號參照）……一〇一二六
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル條約寫報第一七號……一九三八年（昭和一三年）三月四日……一〇一二六

五　（參考）工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約

瑞西國批准登錄ニ關スル條約寫報第一五號……一九三五年（昭和一〇年）二月二三日……一〇一二七
「カナダ」批准登錄ニ關スル條約寫報第二二號……一九三五年（昭和一〇年）四月二六日……一〇一二七
丁抹國批准登錄ニ關スル條約寫報第七九號……一九三五年（昭和一〇年）一〇月一〇日……一〇一二七
諸威國批准登錄ニ關スル條約寫報第六四號……一九三七年（昭和一二年）八月二八日……一〇一二八
「メキシコ」國批准登錄（昭和一三年三月四日條約寫報第一七號參照）……一〇一二八
「ニュー、ジーランド」批准登錄（昭和一三年六月一日條約寫報第三九號參照）……一〇一二八
「アルゼンティン」國批准登錄（昭和一一年七月一〇日條約寫報第四八號參照）……一〇一二八

六　石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約

「オーストラリア」聯邦批准登錄ニ關スル外務省告示第七一號……一九三五年（昭和一〇年）八月二六日……一〇一二八
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一二月七日外務省告示第一〇六號參照）……一〇一二九
「アルゼンティン」國批准登錄（昭和一一年七月一〇日外務省告示第四九號參照）……一〇一二九

中華民國批准登錄ニ關スル外務省告示第三號……一九三七年（昭和一二年）一月一九日……一〇一二九

七　海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約

「オーストラリア」聯邦批准登錄（昭和一〇年八月二六日外務省告示第七一號參照）……一〇一二九
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一二月七日外務省告示第一〇六號參照）……一〇一二九
「アルゼンティン」國批准登錄（昭和一一年七月一〇日外務省告示第四九號參照）……一〇一二九
ブラジル」國批准登錄（昭和一一年八月一三日外務省告示第六五號參照）……一〇一二九
中華民國批准登錄（昭和一二年一月一九日外務省告示第三號參照）……一〇一二九
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル外務省告示第四四號……一九三八年（昭和一三年）五月一八日……一〇一三〇
丁抹國批准登錄ニ關スル外務省告示第五五號……一九三八年（昭和一三年）六月二〇日……一〇一三〇

第七回國際勞働總會條約及勸告

一　（參考）勞働者災害補償ニ關スル條約

墺地利國批准登錄ニ關スル條約寫報第七九號……一九三六年（昭和一一年）一〇月三日……一〇一三〇
「ポーランド」國批准登錄ニ關スル條約寫報第一號……一九三八年（昭和一三年）一月六日……一〇一三一
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル條約寫報第四三號……一九三八年（昭和一三年）六月一〇日……一〇一三一

二　勞働者農業病補償ニ關スル條約

「グレート、ブリテン」國慶案通告（昭和一一年六月三日條約寫報第四〇號參照）……一〇一三一
瑞典國慶案通告（昭和一二年四月一四日外務省告示第三三號參照）……一〇一三一
「アイルランド」自由國慶案通告（昭和一二年五月一〇日外務省告示第四〇號參照）……一〇一三一
「ポーランド」國批准登錄ニ關スル外務省告示第一號……一九三八年（昭和一三年）一月八日……一〇一三一
「イラーク」國批准登錄ニ關スル外務省告示第四號……一九三九年（昭和一四年）一月三〇日……一〇一三一
和蘭國慶案通告（昭和一四年一一月二二日外務省告示第八二號參照）……一〇一三一

三　勞働者災害補償ニ付テノ內外人勞働者ノ均等待遇ニ關スル條約

希臘國批准登錄ニ關スル外務省告示第五五號……一九三六年（昭和一一年）七月一八日……一〇一三二
四・（參考）瓦斯燒工場ニ於ケル夜間作業ニ關スル條約
「アイルランド」自由國批准登錄ニ關スル條約寄報第二一號……一九三七年（昭和一二年）五月五日……一〇一三二

第八回國際勞働總會條約及勸告

一　船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル外務省告示第四五號……一九三八年（昭和一三年）五月一八日……一〇一三三
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル外務省告示第四九號……一九三八年（昭和一三年）六月六日……一〇一三三

第九回國際勞働總會條約及勸告

一　（參考）海員ノ雇入契約ニ關スル條約
「オーストラリア」聯邦批准登錄ニ關スル條約寄報第二六號……一九三五年（昭和一〇年）五月一日……一〇一三四
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一一月三〇日條約彙報第九八號參照）……一〇一三四
中華民國批准登錄ニ關スル條約寄報第二號……一九三七年（昭和一二年）一月一八日……一〇一三四
和蘭國批准登錄ニ關スル條約寄報第七號……一九三八年（昭和一三年）二月二三日……一〇一三四
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル條約寄報第六六號……一九三八年（昭和一三年）七月一四日……一〇一三四
「カナダ」批准登錄ニ關スル條約寄報第八一號……一九三八年（昭和一三年）九月二二日……一〇一三五
二　（參考）海員ノ送還ニ關スル條約
中華民國批准登錄（昭和一二年一月一八日條約寄報第二號參照）……一〇一三五

第十一回國際勞働總會條約及勸告

一　（參考）最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約
「カナダ」批准登錄ニ關スル條約寄報第三七號……一九三五年（昭和一〇年）六月四日……一〇一三五
「ブルガリア」國批准登錄ニ關スル條約寄報第五四號……一九三五年（昭和一〇年）八月七日……一〇一三六
「キューバ」國批准登錄ニ關スル條約寄報第二四號……一九三六年（昭和一一年）四月九日……一〇一三六

和蘭國批准登錄ニ關スル條約寄報第九六號……一九三六年（昭和一一年）一二月一八日……一〇一三六
白耳義國批准登錄ニ關スル條約寄報第六八號……一九三七年（昭和一二年）九月二〇日……一〇一三六
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル條約寄報第四四號……一九三八年（昭和一三年）六月一〇日……一〇一三七

第十二回國際勞働總會條約及勸告

一　船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約
瑞西國批准登錄ニ關スル外務省告示第二號……一九三五年（昭和一〇年）一月一一日……一〇一三七
「ブルガリア」國批准登錄ニ關スル外務省告示第六三號……一九三五年（昭和一〇年）八月一四日……一〇一三七
佛蘭西國批准登錄ニ關スル外務省告示第七八號……一九三五年（昭和一〇年）九月一四日……一〇一三八
墺地利國批准登錄ニ關スル外務省告示第八一號……一九三五年（昭和一〇年）九月二六日……一〇一三八
希臘國批准登錄（昭和一一年七月一八日外務省告示第五五號參照）……一〇一三八
「ハンガリー」國批准登錄ニ關スル外務省告示第三號……一九三八年（昭和一三年）一月二一日……一〇一三八
「カナダ」批准登錄ニ關スル外務省告示第七〇號……一九三八年（昭和一三年）九月一七日……一〇一三八

第十四回國際勞働總會條約及勸告

一　强制勞働ニ關スル條約
「フィンランド」國批准登錄ニ關スル外務省告示第一八號……一九三六年（昭和一一年）二月二一日……一〇一三九
佛蘭西國留保附批准登錄ニ關スル外務省告示第七〇號……一九三七年（昭和一二年）八月二六日……一〇一三九
瑞西國批准登錄ニ關スル外務省告示第二二號……一九四〇年（昭和一五年）七月二六日……一〇一四〇
二　（參考）商業及事務所ニ於ケル就業時間ノ規律ニ關スル條約
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一一月三〇日條約寄報第九八號參照）……一九三六年（昭和一一年）二月一八日……一〇一四〇
「フィンランド」國批准登錄ニ關スル條約寄報第一六號……一九三六年（昭和一一年）四月九日……一〇一四〇
「キューバ」國批准登錄ニ關スル條約寄報第二二號……一九三六年（昭和一一年）四月九日……一〇一四〇
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル條約寄報第四〇號……一九三八年（昭和一三年）六月一日……一〇一四一

第十六回國際勞働總會條約及勸告
一（參考）船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約
「グレート、ブリテン」國批准登錄ニ關スル條約案報第一四號……一九三五年（昭和一〇年）二月一八日……一〇一四一
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一一月三〇日條約案報第九八號參照）……一〇一四一
瑞典國批准登錄ニ關スル條約案報第七八號……一九三八年（昭和一三年）九月二二日……一〇一四一
二（參考）非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約
和蘭國批准登錄ニ關スル條約案報第六六號……一九三五年（昭和一〇年）八月二四日……一〇一四二
「キューバ」國批准登錄ニ關スル條約案報第二五號……一九三六年（昭和一一年）四月九日……一〇一四二
墨地利國批准登錄ニ關スル條約案報第二六號……一九三六年（昭和一一年）四月九日……一〇一四二

第七十四　第十七回國際勞働總會條約及勸告

第十七回國際勞働總會條約及勸告認證文……一九三三年（昭和八年）八月一六日（佛英文）……一〇一四三
條約及勸告目次……（日英文）……一〇一四五
一（參考）有料職業紹介所ニ關スル條約……一九三三年（昭和八年）六月二九日（日英文）……一〇一四六
（佛文）……一〇一五六
救力發生（昭和一〇年一一月三〇日條約案報第九八號參照）……一九三五年（昭和一〇年）六月四日……一〇一六一
西班牙國批准登錄ニ關スル條約案報第三八號……一九三五年（昭和一〇年）一一月三〇日……一〇一六一
「チリ」國批准登錄ニ關スル條約案報第九八號……一九三六年（昭和一一年）一月三一日……一〇一六二
瑞典國批准登錄ニ關スル條約案報第一一號……一九三六年（昭和一一年）一月三一日……一〇一六二
「フィンランド」國批准登錄ニ關スル條約案報第一七號……一九三六年（昭和一一年）二月一八日……一〇一六二
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル條約案報第二九號……一九三八年（昭和一三年）五月五日……一〇一六二

勞約圖一覽表……一〇一六三
二　職業紹介所ニ關スル勸告……一九三三年（昭和八年）六月二九日（日英文）……一〇一六三
（佛文）……一〇一六七
三（參考）工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者
並ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制老齢保險ニ關スル條約……一九三三年（昭和八年）六月二九日（日英文）……一〇一六九
救力發生（昭和一一年九月一一日條約案報第七三號參照）……（佛文）……一〇一八八
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一一月三〇日條約案報第九八號參照）……一〇一九八
「グレート、ブリテン」國批准登錄ニ關スル條約案報第七三號……一九三六年（昭和一一年）九月一一日……一〇一九八
勞約圖一覽表……一〇一九八
四（參考）農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制老齢保險ニ關スル條約……一九三三年（昭和八年）六月二九日（日英文）……一〇一九九
……（佛文）……一〇二一八
救力發生（昭和一一年九月一一日條約案報第七三號參照）……一〇二三八
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一一月三〇日條約案報第九八號參照）……一〇二三八
「グレート、ブリテン」國批准登錄（昭和一一年九月一一日條約案報第七三號參照）……一〇二三八
勞約圖一覽表……一〇二三八
五（參考）工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者
並ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制疾病保險ニ關スル條約……一九三三年（昭和八年）六月二九日（日英文）……一〇二二九
救力發生（昭和一一年九月一一日條約案報第七三號參照）……（佛文）……一〇二五〇
「チリ」國批准登錄（昭和一〇年一一月三〇日條約案報第九八號參照）……一〇二六一
……一〇二六一

「グレート、ブリテン」國批准登錄（昭和一一年九月一一日條約彙報第七三號參照）……一〇二六一
締約國一覽表……一〇二六一
六、（參考）農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制疾病保險ニ關スル條約
……一九三三年（昭和八年）六月二九日（日英文）……一〇二六二
（佛文）……一〇二八三
「グレート、ブリテン」國批准登錄（昭和一一年九月一一日條約彙報第七三號參照）……一〇二九四
締約國一覽表……一〇二九四
七、（參考）工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者
並ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約……一九三三年（昭和八年）六月二九日（日英文）……一〇二九五
（佛文）……一〇三一八
「グレート、ブリテン」國批准登錄（昭和一一年九月一一日條約彙報第七三號參照）……一〇三二九
締約國一覽表……一〇三二九
八、（參考）農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約
……一九三三年（昭和八年）六月二九日（日英文）……一〇三三〇
「グレート、ブリテン」國批准登錄（昭和一一年九月一一日條約彙報第七三號參照）……一〇三五二
締約國一覽表……一〇三五二
（佛文）……一〇三六三
九、疾病、老齢並ニ寡婦及孤兒保險ノ一般原則ニ關スル勸告……一〇三六三
……一九三三年（昭和八年）六月二九日（日英文）……一〇三六四
（佛文）……一〇三八〇
第十七回國際勞働總會諸條約締約國一覽表……一〇三八八

第十八回國際勞働總會條約及勸告認證文……一九三四年（昭和九年）八月一八日（佛英文）……一〇三八九
條約及勸告目次……（日英文）……一〇三九〇
一　勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）一九三四年（昭和九年）六月二一日（日英文）……一〇三九一
（佛文）……一〇三九九
敎力發生（昭和一〇年八月七日條約彙報第五三號參照）……一〇四〇四
帝國批准登錄ニ關スル外務省告示第四八號……一九三六年（昭和一一年）七月八日……一〇四〇四
諾威國批准登錄ニ關スル條約彙報第四一號……一九三五年（昭和一〇年）六月二七日……一〇四〇四
「ハンガリー」國批准登錄ニ關スル條約彙報第五三號……一九三五年（昭和一〇年）八月七日……一〇四〇四
墺地利國批准登錄ニ關スル條約彙報第二三號……一九三六年（昭和一一年）四月九日……一〇四〇五
「グレート、ブリテン」國批准登錄ニ關スル條約彙報第四〇號……一九三六年（昭和一一年）六月三日……一〇四〇五
「ブラジル」國批准登錄ニ關スル外務省告示第六五號……一九三六年（昭和一一年）八月一三日……一〇四〇五
「キュバ」國批准登錄ニ關スル外務省告示一一四號……一九三六年（昭和一一年）一二月八日……一〇四〇六
瑞典國批准登錄ニ關スル外務省告示第三三號……一九三七年（昭和一二年）四月一四日……一〇四〇六
「アイルランド」自由國批准登錄ニ關スル外務省告示第四〇號……一九三七年（昭和一二年）五月一〇日……一〇四〇六
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル外務省告示第六〇號……一九三七年（昭和一二年）七月八日……一〇四〇七
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル外務省告示第五八號……一九三八年（昭和一三年）六月二七日……一〇四〇七
丁抹國批准登錄ニ關スル外務省告示第五一號……一九三九年（昭和一四年）九月一二日……一〇四〇七
和蘭國批准登錄ニ關スル外務省告示第八二號……一九三九年（昭和一四年）一一月二二日……一〇四〇八
締約國一覽表……一〇四〇八

第七十五　第十八回國際勞働總會條約及勸告

二、（參考）非任意的失業者ニ對シ給付又ハ手當ヲ確保スル條約……一九三四年（昭和九年）六月二三日（日英文）……一〇四〇九
（佛　文）……一〇四二四
敎力發生（昭和一二年七月二一日條約彙報第五三號參照）……一〇四三二
「グレート、ブリテン」國批准登錄（昭和一一年六月三日條約彙報第四〇號參照）……一〇四三二
「アイルランド」自由國批准登錄ニ關スル條約彙報第五三號……一九三七年（昭和一二年）七月二一日……一〇四三二
「ニュー、ジーランド」批准書寄託（昭和一三年六月二五日條約彙報第五七號參照）……一〇四三二
（參考）瑞西國批准登錄ニ關スル國際聯盟事務總長通牒……一〇四三二
締約國一覽表……一九三九年（昭和一四年）六月二二日（英　文）……一〇四三三
三　（參考）夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）……一九三四年（昭和九年）六月一九日（日英文）……一〇四三四
（佛　文）……一〇四四三
敎力發生（昭和一一年一月一四日條約彙報第三號參照）……一〇四四七
南「アフリカ」聯邦批准登錄ニ關スル條約彙報第四三號……一九三五年（昭和一〇年）七月五日……一〇四四七
印度批准登錄ニ關スル條約彙報第三號……一九三六年（昭和一一年）一月一四日……一〇四四八
和蘭國批准登錄ニ關スル條約彙報第四號……一九三六年（昭和一一年）一月一七日……一〇四四八
「エストニア」國批准登錄ニ關スル條約彙報第一〇號……一九三六年（昭和一一年）一月三一日……一〇四四八
瑞西國批准登錄ニ關スル條約彙報第五〇號……一九三六年（昭和一一年）七月一六日……一〇四四八
希臘國批准登錄ニ關スル條約彙報第五一號……一九三六年（昭和一一年）七月一六日……一〇四四八
「ブラジル」國批准登錄ニ關スル條約彙報第五七號……一九三六年（昭和一一年）八月一〇日……一〇四四九
「ハンガリー」國批准登錄ニ關スル條約彙報第六號……一九三七年（昭和一二年）二月一一日……一〇四四九
「グレート、ブリテン」國批准登錄ニ關スル條約彙報第一七號……一九三七年（昭和一二年）三月二三日……一〇四五〇
「アイルランド」自由國批准登錄ニ關スル條約彙報第二二號……一九三七年（昭和一二年）五月七日……一〇四五〇
白耳義國批准登錄ニ關スル條約彙報第六九號……一九三七年（昭和一二年）九月二〇日……一〇四五〇

佛蘭西國批准登錄ニ關スル條約彙報第二五號……一九三八年（昭和一三年）三月二五日……一〇四五一
「イラーク」國批准登錄ニ關スル條約彙報第四二號……一九三八年（昭和一三年）六月一〇日……一〇四五一
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル條約彙報第五七號……一九三八年（昭和一三年）六月二五日……一〇四五一
締約國一覽表……一九三四年（昭和九年）六月二一日（日英文）……一〇四五三
四　（參考）自動式板硝子工場ニ於ケル勞働時間ノ規律ニ關スル條約……（佛　文）……一〇四六一
（參考）敎力發生ニ關スル國際聯盟事務總長通牒……一九三七年（昭和一二年）一月二五日（英　文）……一〇四六五
諾威國批准登錄ニ關スル條約彙報第四〇號……一九三五年（昭和一〇年）六月二七日……一〇四六五
「グレート、ブリテン」國批准登錄ニ關スル條約彙報第一二號……一九三七年（昭和一二年）二月一九日……一〇四六六
白耳義國批准登錄（昭和一三年三月二五日條約彙報第六九號參照）……一〇四六六
佛蘭西國批准登錄（昭和一三年三月二五日條約彙報第二五號參照）……一〇四六六
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル條約彙報第三五號……一九三八年（昭和一三年）五月一六日……一〇四六六
「チェッコスロヴァキア」國批准登錄ニ關スル條約彙報第七號……一九三九年（昭和一四年）一月一二日……一〇四六六
（參考）「アイルランド」自由國批准登錄ニ關スル國際聯盟事務總長通牒……一九三九年（昭和一四年）五月二二日（英　文）……一〇四六七
締約國一覽表……一九三四年（昭和九年）六月二三日（日英文）……一〇四六八
五、失業保險及失業者ノ爲ノ各種ノ扶助ニ關スル勸告……（佛　文）……一〇四七六
第十八回國際勞働總會諸條約締約國一覽表……一〇四八〇

第七十六　第十九回國際勞働總會條約及勸告

第十九回國際勞働總會條約及勸告認證文……一九三五年（昭和一〇年）八月一九日（佛英文）……一〇四八三

目次（本文目列順）

條約及勅告目次……（日英文）……一〇四八四

一（參考）一切ノ種類ノ鑛山內ノ地下作業ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約……一九三五年（昭和一〇年）六月二一日（日英文）……一〇四八五

（佛文）……一〇四九一

效力發生（昭和一一年七月一七日條約彙報第五二號參照）……一九三六年（昭和一一年）五月二六日……一〇四九四

「キュバ」國批准登錄ニ關スル條約彙報第三七號……一九三六年（昭和一一年）七月一七日……一〇四九四

希臘國批准登錄ニ關スル條約彙報第五二號……一九三六年（昭和一一年）八月一〇日……一〇四九五

南「アフリカ」聯邦批准登錄ニ關スル條約彙報第五六號……一九三六年（昭和一一年）九月四日……一〇四九五

瑞典國批准登錄ニ關スル條約彙報第六九號……一九三六年（昭和一一年）九月四日……一〇四九五

「グレート、ブリテン」國批准登錄ニ關スル條約彙報第七〇號……一九三六年（昭和一一年）九月四日……一〇四九五

「アイルランド」自由國批准登錄ニ關スル條約彙報第七七號……一九三六年（昭和一一年）一〇月三日……一〇四九六

中華民國批准登錄ニ關スル條約彙報第一號……一九三七年（昭和一二年）一月一四日……一〇四九六

和蘭國批准登錄ニ關スル條約彙報第一八號……一九三七年（昭和一二年）四月七日……一〇四九六

「アフガニスタン」國批准登錄ニ關スル條約彙報第四三號……一九三七年（昭和一二年）七月三日……一〇四九七

「エストニア」國批准登錄ニ關スル條約彙報第五二號……一九三七年（昭和一二年）七月一七日……一〇四九七

墺地利國批准登錄ニ關スル條約彙報第六一號……一九三七年（昭和一二年）八月二四日……一〇四九七

白耳義國批准登錄ニ關スル條約彙報第七二號……一九三七年（昭和一二年）九月二四日……一〇四九七

「ポルトガル」國批准登錄ニ關スル條約彙報第八三號……一九三七年（昭和一二年）一一月三〇日……一〇四九七

「ポルトガル」國殖民地ヘノ適用留保ニ關スル條約彙報第九〇號……一九三七年（昭和一二年）一二月一六日……一〇四九八

佛蘭西國批准登錄ニ關スル條約彙報第二〇號……一九三八年（昭和一三年）三月一五日……一〇四九八

「メキシコ」國批准登錄ニ關スル條約彙報第三一號……一九三八年（昭和一三年）五月五日……一〇四九九

「フィンランド」國批准登錄ニ關スル條約彙報第三四號……一九三八年（昭和一三年）五月一〇日……一〇四九九

「トルコ」國批准登錄ニ關スル條約彙報第四一號……一九三八年（昭和一三年）六月一〇日……一〇四九九

印度批准登錄ニ關スル條約彙報第六四號……一九三八年（昭和一三年）七月一一日……一〇四九九

「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル條約彙報第六五號……一九三八年（昭和一三年）七月一四日……一〇五〇〇

「ブラジル」國批准登錄ニ關スル條約彙報第六號……一九三九年（昭和一四年）一月一二日……一〇五〇〇

「ハンガリー」國批准登錄ニ關スル條約彙報第一九號……一九三九年（昭和一四年）二月一三日……一〇五〇〇

締約國一覽表……一九三九年（昭和一四年）……一〇五〇一

二（參考）炭坑ニ於ケル勞働時間ヲ制限スル條約（千九百三十五年改正）……一九三五年（昭和一〇年）六月二一日（日英文）……一〇五〇二

（佛文）……一〇五二一

「キュバ」國批准登錄（昭和一一年五月二六日條約彙報第三七號參照）……一九三九年（昭和一四年）一一月二五日……一〇五三一

「メキシコ」國批准登錄ニ關スル條約彙報第六八號……一九三九年（昭和一四年）……一〇五三一

締約國一覽表……一九三九年（昭和一四年）……一〇五三一

三（參考）勞働時間ヲ一週四十時間ニ短縮スルコトニ關スル條約……一九三五年（昭和一〇年）六月二一日（日英文）……一〇五三二

「ニュー、ジーランド」批准登錄（昭和一三年七月一四日條約彙報第六五號參照）……（佛文）……一〇五三八

締約國一覽表……一〇五四一

四（參考）疾病、老齢並ニ寡婦及孤兒保險ニ基ク權利ノ保全ノ爲ノ國際制度ノ確立ニ關スル條約……一九三五年（昭和一〇年）六月二一日（日英文）……一〇五四二

（佛文）……一〇五六三

效力發生（昭和一二年九月二四日條約彙報第七四號參照）……一九三七年（昭和一二年）八月二六日……一〇五七三

西班牙國批准登錄ニ關スル條約彙報第六三號……一九三七年（昭和一二年）九月二四日……一〇五七三

「ハンガリー」國批准登錄ニ關スル條約彙報第七四號……一九三七年（昭和一二年）九月二四日……一〇五七四

「ポーランド」國批准登錄ニ關スル條約彙報第五三號……一九三八年（昭和一三年）六月二五日……一〇五七四

和蘭國批准登錄ニ關スル條約案報第四號……一九三九年（昭和一四年）一月一二日……一〇五七四
締約國一覽表……一〇五七五
五　（參考）硝子製工場ニ於ケル勞働時間ノ短縮ニ關スル條約……一九三五年（昭和一〇年）六月二五日（日英文）……一〇五七五
（佛文）……一〇五八三
效力發生（昭和一二年七月二一日條約案報第五四號參照）……一〇五八七
諸國批准登錄ニ關スル條約案報第七一號……一九三六年（昭和一一年）九月四日……一〇五八七
佛蘭西國批准登錄（昭和一三年三月一五日條約案報第二〇號參照）……一〇五八七
「メキシコ」國批准登錄（昭和一三年五月五日條約案報第三一號參照）……一〇五八七
「ニュー、ジーランド」批准登錄（昭和一三年七月一四日條約案報第六五號參照）……一〇五八七
「チェッコスロヴァキア」國批准登錄ニ關スル條約案報第五號……一九三九年（昭和一四年）一月一二日……一〇五八七
「アイルランド」自由國批准登錄ニ關スル條約案報第五四號……一九三七年（昭和一二年）七月二一日……一〇五八八
締約國一覽表……一〇五八八
六　年少者ノ失業ニ關スル勸告……一九三五年（昭和一〇年）六月二五日（日英文）……一〇五八九
（佛文）……一〇六〇五
第十九回國際勞働總會諸條約締約國一覽表……一〇六一四

第七十七　第二十回國際勞働總會條約及勸告

第二十回國際勞働總會條約及勸告認證文……一九三六年（昭和一一年）八月六日（佛英文）……一〇六一七
條約及勸告目次……（日英文）……一〇六一八
一　特殊ノ勞働者募集制度ノ規律ニ關スル條約……一九三六年（昭和一一年）六月二〇日（日英文）……一〇六一九
（佛文）……一〇六四三

效力發生（昭和一三年一〇月二八日外務省告示第七七號參照）……一九三八年（昭和一三年）一〇月二八日……一〇六五六
帝國批准登錄ニ關スル外務省告示第七七號……一九三七年（昭和一二年）九月二〇日……一〇六五六
諸國批准登錄ニ關スル條約案報第七〇號……一九三九年（昭和一四年）七月二〇日……一〇六五六
「グレート、ブリテン」國批准登錄ニ關スル外務省告示第四四號……一九三六年（昭和一一年）六月二〇日（日英文）……一〇六五八
締約國一覽表……一〇六六一
二　募集ノ漸次ノ排除ニ關スル勸告……一九三六年（昭和一一年）六月二〇日（日英文）……一〇六六三
（佛文）……一〇六六五
三　（參考）公共事業ニ於ケル勞働時間ノ短縮ニ關スル條約……一九三六年（昭和一一年）六月二三日（日英文）……一〇六六五
「ニュー、ジーランド」批准登錄ニ關スル條約案報第四八號……一八三八年（昭和一三年）六月一〇日……一〇六七七
（佛文）……一〇六八三
締約國一覽表……一〇六八三
四　（參考）年次有給休暇ニ關スル條約……一九三六年（昭和一一年）六月二四日（日英文）……一〇六八四
（佛文）……一〇六九五
效力發生（昭和一四年一月一二日條約案報第三號參照）……一〇七〇一
「メキシコ」國批准登錄ニ關スル條約案報第三六號……一九三八年（昭和一三年）五月一六日……一〇七〇一
「ブラジル」國批准登錄ニ關スル條約案報第三號……一九三九年（昭和一四年）一月一二日……一〇七〇二
締約國一覽表……一〇七〇二
五　年次有給休暇ニ關スル勸告……一九三六年（昭和一一年）六月二四日（日英文）……一〇七〇三
（佛文）……一〇七〇七
第二十回國際勞働總會諸條約締約國一覽表……一〇七〇九
第一回乃至第二十回國際勞働總會諸條約批准國一覽表……一〇七一二ノ次

第七十八　工業所有權保護同盟條約

千九百年十二月十四日「ブラッセル」ニ於テ、千九百十一年六月二日「ワシントン」ニ於テ及千九百二十五年十一月六日「ヘーグ」ニ於テ改正セラレタル工業所有權保護ニ關スル千八百八十三年三月二十日ノ「パリ」同盟條約ニ關スル外務省告示「ノーフォーク」島及「ナウル」委任統治地域加入ニ關スル外務省告示第六四號……一九三六年（昭和一一年）八月一一日……一〇七一三

千九百年十二月十四日「ブラッセル」ニ於テ、千九百十一年六月二日「ワシントン」ニ於テ、千九百二十五年十一月六日「ヘーグ」ニ於テ及千九百三十四年六月二日「ロンドン」ニ於テ改正セラレタル工業所有權保護ニ關スル千八百八十三年三月二十日ノ「パリ」同盟條約……一九三四年（昭和九年）六月二日（日佛文）……一〇七一四

敎力發生（昭和一三年七月二七日外務省告示第六三號參照）……一〇七六二

帝國批准書寄託ニ關スル外務省告示第六三號……一九三八年（昭和一三年）七月二七日……一〇七六二

「アメリカ」合衆國批准書寄託ニ關スル條約案報第九五號……一九三五年（昭和一〇年）一二月二八日……一〇七六二

締約國一覽表……一〇七六三

條約彙纂　第二卷　第九部

一般國際條約

（其ノ他ノ多數國間諸條約ヲ含ム）

目次（年代順）

日附 年	日附 年月日	名	冊「テキスト」頁
昭和八	一九三三、六、二九	（參考）有料職業紹介所ニ關スル條約……（日英文）……	一〇一四六
		（佛文）……	一〇一五六
昭和八	一九三三、六、二九	職業紹介所ニ關スル勸告……（日英文）……	一〇一六三
		（佛文）……	一〇一六七
昭和八	一九三三、六、二九	（參考）工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者並ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制老齡保險ニ關スル條約（日英文）……	一〇一六九
		（佛文）……	一〇一八八
昭和八	一九三三、六、二九	（參考）農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制老齡保險ニ關スル條約（日英文）……	一〇一九九

附日年	附日年月日	名	冊「テキスト」頁
昭和八	一九三三、六、二九	（参考）工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者並ニ家内勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制疾病保險ニ關スル條約……（佛文）……一〇二一八	
昭和八	一九三三、六、二九	（参考）農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制疾病保險ニ關スル條約……（日英文）……一〇二二九	
			（佛文）……一〇二五〇
昭和八	一九三三、六、二九	（参考）工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者並ニ家内勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制疾病保險ニ關スル條約……（日英文）……一〇二六二	
			（佛文）……一〇二八三
昭和八	一九三三、六、二九	（参考）農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約……（日英文）……一〇二九五	
			（佛文）……一〇三一八
昭和八	一九三三、六、二九	疾病、老齢並ニ寡婦及孤兒保險ノ一般原則ニ關スル勸告……（日英文）……一〇三二〇	
			（佛文）……一〇三五二
昭和八	一九三三、八、一六	第十七回國際勞働總會條約及勸告認證文……（日英文）……一〇三六四	
			（佛文）……一〇三八〇
昭和九	一九三四、六、二	千九百年十二月十四日「ブラッセル」ニ於テ、千九百十一年六月二日「ワシントン」ニ於テ、千九百二十五年十一月六日「ヘーグ」ニ於テ及千九百三十四年六月二日「ロンドン」ニ於テ改正セラレタル工業所有權保護ニ關スル千八百八十三年三月二十日ノ「パリ」同盟條約……（佛英文）……一〇四三四	
			（佛文）……一〇四四三
昭和九	一九三四、六、二一	（参考）夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）……（日英文）……一〇四五三	
			（佛文）……一〇四六一
昭和九	一九三四、六、二三	勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）……（日英文）……一〇三九一	
			（佛文）……一〇三九九
昭和九	一九三四、六、二三	（参考）自動式板硝子工場ニ於ケル勞働時間ノ規律ニ關スル條約……（日英文）……一〇四五三	
			（佛文）……一〇四六一
昭和九	一九三四、六、二三	（参考）非任意的失業者ニ對シ給付又ハ手當ヲ確保スル條約……（日英文）……一〇四〇九	
			（佛文）……一〇四二四
昭和九	一九三四、八、一八	失業保險及失業者ノ爲ノ各種ノ扶助ニ關スル勸告……（日英文）……一〇四六八	
			（佛文）……一〇四七六
昭和一〇	一九三五、一、一一	第十八回國際勞働總會條約及勸告認證文……（佛英文）……一〇三八九	
昭和一〇	一九三五、二、一二	外務省告示第二號……一〇一三七	
昭和一〇	一九三五、二、一八	條約案報第一一號……一〇一二一	
昭和一〇	一九三五、二、二三	條約案報第一四號……一〇一四一	
昭和一〇	一九三五、二、二六	條約案報第一五號……一〇一二七	
昭和一〇	一九三五、四、二六	條約案報第二一號……一〇一一五	
昭和一〇	一九三五、四、二六	條約案報第二二號……一〇一二七	
昭和一〇	一九三五、五、一	條約案報第二六號……一〇一三四	
昭和一〇	一九三五、六、四	條約案報第三七號……一〇一三五	
昭和一〇	一九三五、六、四	條約案報第三八號……一〇一六一	
昭和一〇	一九三五、六、二一	（参考）一切ノ種類ノ鑛山内ノ地下作業ニ於ケル婦人使用ニ關スル條	

日付 年	日付 年月日	名	「テキスト」頁
昭和一〇	一九三五、六、二一	（参考）炭坑ニ於ケル勞働時間ヲ制限スル條約（千九百三十五年改正）……（日英文）……一〇四八五	
		（佛　文）……一〇四九一	
昭和一〇	一九三五、六、二三	（参考）勞働時間ヲ一週四十時間ニ短縮スルコトニ關スル條約……（日英文）……一〇五〇二	
		（佛　文）……一〇五二一	
昭和一〇	一九三五、六、二三	（参考）鑛夫、老齢並ニ寡婦及孤兒保險ニ基ク權利ノ保全ノ爲ノ國際制度ノ確立ニ關スル條約……（日英文）……一〇五三二	
		（佛　文）……一〇五三八	
昭和一〇	一九三五、六、二五	（参考）硝子壜工場ニ於ケル勞働時間ノ短縮ニ關スル條約……（日英文）……一〇五四二	
		（佛　文）……一〇五六三	
昭和一〇	一九三五、六、二五	年少者ノ失業ニ關スル勸告……（日英文）……一〇五七五	
		（佛　文）……一〇五八三	
昭和一〇	一九三五、六、二七	條約彙報第四〇號……（日英文）……一〇五八九	
		（佛　文）……一〇六〇五	
昭和一〇	一九三五、六、二七	條約彙報第四一號……一〇四六五	
昭和一〇	一九三五、七、五	條約彙報第四三號……一〇四〇四	
昭和一〇	一九三五、八、七	條約彙報第五三號……一〇四四七	
昭和一〇	一九三五、八、七	條約彙報第五四號……一〇四〇四	
昭和一〇	一九三五、八、一四	外務省告示第六三號……一〇一三六	
昭和一〇	一九三五、八、一九	第十九回國際勞働總會條約及勸告認證文……（佛英文）……一〇四八三	

昭和一〇	一九三五、八、二二	條約彙報第六五號……一〇一二一	
昭和一〇	一九三五、八、二四	條約彙報第六六號……一〇一四二	
昭和一〇	一九三五、八、二六	外務省告示第七一號……一〇一二八	
昭和一〇	一九三五、八、二九	外務省告示第七二號……一〇一一九	
昭和一〇	一九三五、九、一四	外務省告示第七八號……一〇一三八	
昭和一〇	一九三五、九、二〇	條約彙報第七五號……一〇一二五	
昭和一〇	一九三五、九、二六	外務省告示第八一號……一〇一三八	
昭和一〇	一九三五、九、二六	外務省告示第八二號……一〇一二四	
昭和一〇	一九三五、一〇、一〇	條約彙報第七九號……一〇一二七	
昭和一〇	一九三五、一一、二八	條約彙報第九五號……一〇七六二	
昭和一〇	一九三五、一一、三〇	條約彙報第九八號……一〇一六一	
昭和一〇	一九三五、一二、七	外務省告示第一〇六號……一〇一一〇	
昭和一〇	一九三五、一二、一九	條約彙報第一〇一號……一〇一一六	
昭和一〇	一九三六、一、一四	條約彙報第三號……一〇四四八	
昭和一一	一九三六、一、一七	條約彙報第四號……一〇四四八	
昭和一一	一九三六、一、三一	條約彙報第一〇號……一〇四四八	
昭和一一	一九三六、一、三一	條約彙報第一一號……一〇一六二	
昭和一一	一九三六、二、一八	條約彙報第一六號……一〇一四〇	
昭和一一	一九三六、二、一八	條約彙報第一七號……一〇一六二	
昭和一一	一九三六、二、二一	外務省告示第一八號……一〇一三九	
昭和一一	一九三六、三、一八	條約彙報第二〇號……一〇一一七	
昭和一一	一九三六、四、九	條約彙報第二二號……一〇一四〇	

年	月	日	名	頁
昭和一一一

年	日	名稱「テキスト」	頁
昭和一二	一九三七、一、一九	外務省告示第四號	一〇一二〇
昭和一二	一九三七、一、二五	（參考）效力發生ニ關スル國際聯盟事務總長宣言 （英文）	一〇四六五
昭和一二	一九三七、二、二	條約彙纂第六號	一〇四四九
昭和一二	一九三七、二、一九	條約彙纂第一二號	一〇四六六
昭和一二	一九三七、三、二三	條約彙纂第一七號	一〇四五〇
昭和一二	一九三七、四、七	條約彙纂第一八號	一〇四九六
昭和一二	一九三七、四、一四	外務省告示第三三號	一〇四〇六
昭和一二	一九三七、五、五	條約彙纂第二一號	一〇一三二
昭和一二	一九三七、五、七	條約彙纂第二二號	一〇四五〇
昭和一二	一九三七、五、一〇	外務省告示第四〇號	一〇四〇六
昭和一二	一九三七、七、三	條約彙纂第四三號	一〇四九七
昭和一二	一九三七、七、六	條約彙纂第四八號	一〇一一九
昭和一二	一九三七、七、六	條約彙纂第四九號	一〇一一三
昭和一二	一九三七、七、八	外務省告示第六〇號	一〇四〇七
昭和一二	一九三七、七、一七	條約彙纂第五二號	一〇四九七
昭和一二	一九三七、七、二二	條約彙纂第五三號	一〇四三二
昭和一二	一九三七、七、二二	條約彙纂第五四號	一〇五八八
昭和一二	一九三七、八、七	條約彙纂第五七號	一〇一一八
昭和一二	一九三七、八、二四	條約彙纂第六一號	一〇四九七
昭和一二	一九三七、八、二六	外務省告示第七〇號	一〇一三九
昭和一二	一九三七、八、二六	條約彙纂第六二號	一〇五七三
昭和一二	一九三七、八、二八	條約彙纂第六四號	一〇一二八
昭和一二	一九三七、八、三一	外務省告示第七三號	一〇一一八
昭和一二	一九三七、九、二〇	條約彙纂第六八號	一〇一三六
昭和一二	一九三七、九、二〇	條約彙纂第六九號	一〇四五〇
昭和一二	一九三七、九、二〇	條約彙纂第七〇號	一〇六五六
昭和一二	一九三七、九、二四	條約彙纂第七二號	一〇四九七
昭和一二	一九三七、九、二四	條約彙纂第七四號	一〇五七四
昭和一二	一九三七、一一、三〇	條約彙纂第八三號	一〇四九八
昭和一二	一九三七、一二、一六	條約彙纂第九〇號	一〇四九八
昭和一二	一九三七、一二、二三	條約彙纂第九一號	一〇一二六
昭和一二	一九三七、一二、二七	條約彙纂第九六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、一、六	條約彙纂第一號	一〇一三一
昭和一三	一九三八、一、八	外務省告示第一號	一〇一三一
昭和一三	一九三八、一、一一	外務省告示第三號	一〇一三八
昭和一三	一九三八、二、二三	條約彙纂第七號	一〇一三四
昭和一三	一九三八、二、二四	條約彙纂第八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、三、四	條約彙纂第一七號	一〇一二六
昭和一三	一九三八、三、一五	條約彙纂第二〇號	一〇四九八
昭和一三	一九三八、三、二五	條約彙纂第二五號	一〇四五一
昭和一三	一九三八、五、五	條約彙纂第二九號	一〇一六二
昭和一三	一九三八、五、五	條約彙纂第三〇號	一〇一二二

年	日	名稱「テキスト」	頁
昭和一三	一九三八、五、一〇	條約彙纂第三一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、一三	條約彙纂第三二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、一六	條約彙纂第三三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第三四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第三五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第三六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第三七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第三八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第三九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四〇號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第四九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五〇號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第五九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六〇號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第六九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七〇號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第七九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八〇號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第八九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九〇號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第九九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇〇號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一〇九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一〇號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一一九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二〇號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二一號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二二號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二三號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二四號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二五號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二六號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二七號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二八號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一二九號	一〇一二二
昭和一三	一九三八、五、二〇	條約彙纂第一三〇號	一〇一二二

日附 年	年	月	日	名	頁
昭和一三	一九三八	五	五	條約彙纂第三一號	一〇四九九
昭和一三	一九三八	五	一〇	條約彙纂第三四號	一〇四九九
昭和一三	一九三八	五	一六	條約彙纂第三五號	一〇四六六
昭和一三	一九三八	五	一六	條約彙纂第三六號	一〇七〇一
昭和一三	一九三八	五	一八	外務省告示第四四號	一〇一三〇
昭和一三	一九三八	五	一八	外務省告示第四五號	一〇一三三
昭和一三	一九三八	六	一	條約彙纂第三九號	一〇一二五
昭和一三	一九三八	六	一	條約彙纂第四〇號	一〇一四一
昭和一三	一九三八	六	六	外務省告示第四九號	一〇一三三
昭和一三	一九三八	六	六	外務省告示第五〇號	一〇一一六
昭和一三	一九三八	六	一〇	條約彙纂第四一號	一〇四九九
昭和一三	一九三八	六	一〇	條約彙纂第四二號	一〇四五一
昭和一三	一九三八	六	一〇	條約彙纂第四三號	一〇一三一
昭和一三	一九三八	六	一〇	條約彙纂第四四號	一〇一三七
昭和一三	一九三八	六	一〇	條約彙纂第四八號	一〇六八三
昭和一三	一九三八	六	二〇	外務省告示第五五號	一〇一三〇
昭和一三	一九三八	六	二五	條約彙纂第五二號	一〇五七四
昭和一三	一九三八	六	二五	條約彙纂第五六號	一〇一一五
昭和一三	一九三八	六	二五	條約彙纂第五七號	一〇四五一
昭和一三	一九三八	六	二七	外務省告示第五七號	一〇一二三
昭和一三	一九三八	六	二七	外務省告示第五八號	一〇四〇七
昭和一三	一九三八	六	二七	外務省告示第五九號	一〇一一六
昭和一三	一九三八	七	一一	條約彙纂第六四號	一〇四九九
昭和一三	一九三八	七	一四	條約彙纂第六五號	一〇五〇〇
昭和一三	一九三八	七	一四	條約彙纂第六六號	一〇一三四
昭和一三	一九三八	七	二七	外務省告示第六二號	一〇七六二
昭和一三	一九三八	九	一七	外務省告示第七〇號	一〇一三八
昭和一三	一九三八	九	二二	條約彙纂第七八號	一〇一四一
昭和一三	一九三八	九	二二	條約彙纂第八一號	一〇一三五
昭和一三	一九三八	一〇	二七	外務省告示第七六號	一〇一二三
昭和一三	一九三八	一〇	二八	外務省告示第七七號	一〇六五六
昭和一四	一九三九	一	一二	條約彙纂第三號	一〇七〇二
昭和一四	一九三九	一	一二	條約彙纂第四號	一〇五七四
昭和一四	一九三九	一	一二	條約彙纂第五號	一〇五八七
昭和一四	一九三九	一	一二	條約彙纂第六號	一〇五〇〇
昭和一四	一九三九	一	一二	條約彙纂第七號	一〇四六六
昭和一四	一九三九	一	三〇	外務省告示第四號	一〇一三二
昭和一四	一九三九	二	一三	條約彙纂第一九號	一〇五〇〇
昭和一四	一九三九	五	二二	(參考)「アイルランド」自由國批准登錄ニ關スル國際聯盟事務總長通牒……(英文)	一〇四六七
昭和一四	一九三九	六	二二	(參考)瑞西國批准登錄ニ關スル國際聯盟事務總長通牒……(英文)	一〇四三三
昭和一四	一九三九	七	一	外務省告示第三九號	一〇一一九

日付 年	日付 年月日	名稱「テキスト」	頁
昭和一四	一九三九、七、二〇	外務省告示第四四號	一〇六五六
昭和一四	一九三九、九、一一	外務省告示第五一號	一〇四〇七
昭和一四	一九三九、一一、二二	外務省告示第八二號	一〇四〇八
昭和一四	一九三九、一一、二二	外務省告示第八三號	一〇一一三
昭和一四	一九三九、一一、二五	旅行者類第六八號	一〇五三一
昭和一五	一九四〇、七、二六	外務省告示第二二號	一〇一四〇

第七十三　第一回乃至第十六回國際勞働總會條約及勸告

NO. 73. SESSIONS 1 À 16 DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第七十三　第一回乃至第十六回國際勞働總會條約及勸告

（條約彙纂第二卷第六部第五九八頁以下併セテ參照）

第一回國際勞働總會條約及勸告

（參考）工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約

「カナダ」批准登錄

（昭和一〇年四月二六日條約彙報第二一號）

「カナダ」ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通報シ右批准ハ昭和十年三月二十一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年四月三日附國際聯盟事務總長通牒）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月二五日條約彙報第五六號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正八年十月「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通報シ右批准ハ昭和十年三月二十一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年四月三日附國際聯盟事務總長通牒）

NO. 73. SESSIONS 1 A 16 DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長同章）

二　失業ニ關スル條約

印度廢棄通告

（昭和一三年六月六日 外務省告示第五〇號）

印度政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正八年十月「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約ヲ廢棄スル旨通告シ右廢棄ハ昭和十三年四月十六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十八日附國際聯盟事務總長通牒）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月二七日 外務省告示第五九號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正八年十月「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長同章）

三　（參考）夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約

南「アフリカ」聯邦廢棄通告

（昭和一〇年一二月一九日 條約彙報第一〇一號）

南「アフリカ」聯邦ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和十年十月二十五日附ヲ以テ同聯邦ハ「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）」ヲ批准セルニ鑑ミ千九百十九年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレ大正十年六月十三日ヨリ實施セラレタル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」ハ之ヲ廢棄スルコトニ決定

セル旨通報スルト共ニ右廢棄ハ千九百三十四年ノ改正條約ガ實施セラルルニ至ル迄ハ效力ヲ發生セズトノ留保ヲ附シタル前記「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」廢棄ノ正式通告書ヲ送付セリ

右留保附廢棄ハ昭和十年十月二十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年十一月二十二日附國際聯盟事務總長通牒）

「エストニア」國廢棄通告

（昭和一一年三月一八日 條約彙報第一一〇號）

「エストニア」國ハ「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）」ヲ批准セルニ鑑ミ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレ大正十年六月十三日ニ效力ヲ發生セル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」ハ之ヲ廢棄スルコトニ決定シ之ガ正式廢棄ヲ國際聯盟事務總長ニ通告セリ

右廢棄ハ昭和十一年一月二十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年二月十一日附國際聯盟事務總長通牒）

瑞西國廢棄通告

（昭和一一年七月一六日 條約彙報第一〇四四頁參照 本卷第一〇四四頁參照）

瑞西國ハ夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ヲ批准セルニ鑑ミ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレ大正十年六月十三日ニ效力ヲ發生セル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約ハ之ヲ廢棄スルコトニ決定シ昭和十一年六月六日之ガ正式廢棄ヲ國際聯盟事務總長ニ通告セリ

希臘國廢棄通告

（昭和一一年一〇月二日 條約彙報第七八號）

希臘國ハ夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ヲ批准セルニ鑑ミ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレ大正十年六月十三日ニ效力ヲ發生セル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約ハ之ヲ廢棄スルコトニ決定シ昭和十一年六月六日之ガ正式廢棄ヲ國際聯盟事務總長ニ通告セリ

右廢棄ハ昭和十一年六月三十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年九月二日附國際聯盟事務總長通牒）

「ハンガリー」國廢棄通告

（昭和一二年二月二日條約彙報第六號）（本卷第一〇四四九頁掲載）

「グレート、ブリテン」國廢棄通告

（昭和一二年三月二三日條約彙報第一七號）（本卷第一〇四五〇頁掲載）

「アイルランド」自由國廢棄通告

（昭和一二年五月七日條約彙報第二二號）（本卷第一〇四五〇頁掲載）

和蘭國廢棄通告

（昭和一二年八月七日條約彙報第五七號）

和蘭國ハ夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ヲ批准セル ニ鑑ミ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約ハ同條約第十三條ノ規定ニ從ヒ之ヲ廢棄スルコトニ決定シ昭和十二年六月十一日之ガ正式廢棄ヲ國際聯盟事務總長ニ通告セリ

右廢棄ハ昭和十二年六月十二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年七月二日附國際聯盟事務總長通牒）

四　工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

墺地利國批准登錄

（昭和一一年四月一日外務省告示第二六號）

墺地利國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約」ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十一年二月二十六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年三月十三日附國際聯盟事務總長通牒）

諾威國批准登錄

（昭和一二年八月三一日外務省告示第七三號）

諾威國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年七月七日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年七月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

佛蘭西國批准登錄

（昭和一四年七月一日外務省告示第三九號）

佛蘭西國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十四年四月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十四年五月十二日附國際聯盟事務總長同章）

五　（參考）工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一二年七月六日條約彙報第四八號）

「メキシコ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年五月二十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年六月五日附國際聯盟事務總長通牒）

第二回國際勞働總會條約及勸告

一　海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

「オーストラリア」聯邦批准登錄

（昭和一〇年八月二九日外務省告示第七二號）

「オーストラリア」聯邦ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約」ニ對スル同聯邦ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年六月二十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ尙右批准ハ「パプア」及「ノーフォーク」諸島ノ諸領域竝ニ「ニュー、ギニア」及「ナウル」ノ委任統治地域ヲ包含セズ（昭和十年七月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一二月七日外務省告示第一〇六號）

「チリ」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ左記諸條約ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ何レモ昭和十年十月十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

一　大正九年「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約

二　大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約

（昭和十年十一月七日附國際聯盟事務總長通牒）

「ブラジル」國批准登錄

（昭和一一年八月一三日外務省告示第六五號）（本卷第一〇四〇五頁掲載）

中華民國批准登錄

（昭和一二年一月一九日外務省告示第四號）

中華民國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年「ジェノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約ニ對スル同國ノ正式ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十一年十二月二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年十二月十五日附國際聯盟事務總長通牒）

二　（參考）船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約

瑞典國批准登錄

（昭和一〇年二月二二日條約彙報第一一號）

瑞典國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准書ヲ送付シ右批准書ハ昭和十年一月一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年一月十五日附國際聯盟事務總長通牒）

「オーストラリア」聯邦批准登錄

（昭和一〇年八月二二日條約彙報第六五號）

「オーストラリア」聯邦ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約」ニ對スル同聯邦ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年六月二十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ尙右批准ハ「パプア」及「ノーフォーク」諸島ノ諸領域竝ニ「ニュー、ギニア」及「ナウル」ノ委任統治地域ヲ包含セズ（昭和十年七月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一一月三〇日條約彙報第九八號）（本卷第一〇一六頁掲載）

諸威國批准登錄

（昭和一一年九月四日條約彙報第七二號）

諸威國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十一年七月二十一日國際聯盟

事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年八月十日附國際聯盟事務總長通牒）

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一二年七月六日　條約彙報第四九號）

「メキシコ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年「ジェノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年五月二十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年六月五日附國際聯盟事務總長通牒）

「パプア」及「ニュー、ギニア」委任統治地域ヘノ適用

（昭和一二年二月二七日　條約彙報第九六號）

「オーストラリア」聯邦政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年「ジェノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約ヲ「パプア」領及「ニュー、ギニア」委任統治地域ヘ適用スル旨通告シ右適用ハ昭和十二年十一月六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年十一月十九日附國際聯盟事務總長通牒）

和蘭國批准登錄

（昭和一三年二月二四日　條約彙報第八號）

和蘭國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十二年十二月十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年十二月二十九日附國際聯盟事務總長同章）

丁抹國批准登錄

（昭和一三年九月五日　條約彙報第三〇號）

丁抹國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年六月

「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年二月十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

尙本批准ハ「グリーンランド」ヲ含マザルモノトス（昭和十三年二月二十六日附國際聯盟事務總長同章）

三　海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一二月七日　外務省告示第一〇六號　本書第一〇二〇頁參照）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月二七日　外務省告示第五七號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年六月「ジェノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長同章）

丁抹國批准登錄

（昭和一三年一〇月二七日　外務省告示第七六號）

丁抹國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年六月「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年八月二十三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年九月七日附國際聯盟事務總長同章）

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一四年一一月二二日　外務省告示第八三號）

「メキシコ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正九年六月「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞

働總會ノ採擇ニ係ル海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十四年九月一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十四年九月十九日附國際聯盟事務總長同章）

第三回國際勞働總會條約及勸告

一　農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約

「キュバ」國批准登錄

（昭和一〇年九月二六日外務省告示第八二號）

「キュバ」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年八月二十二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年八月二十九日附國際聯盟事務總長通牒）

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一二月七日外務省告示第一〇六號（本卷第一〇二〇頁掲載））

「アルゼンティン」國批准登錄

（昭和一一年七月一〇日外務省告示第四九號）

「アルゼンティン」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年十一月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル左記諸條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右正式批准ハ昭和十一年五月二十六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約

石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約

海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約

（昭和十一年六月十一日附國際聯盟事務總長通牒）

二　（參考）農業勞働者ノ結社及組合ノ權利ニ關スル條約

「キュバ」國批准登錄

（昭和一〇年九月一〇日條約彙報第七五號）

「キュバ」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「農業勞働者ノ結社及組合ノ權利ニ關スル條約」及「農業ニ於ケル勞働者災害補償ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ何レモ昭和十年八月二十二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年八月二十九日附國際聯盟事務總長通牒）

「アルゼンティン」國批准登錄

（昭和一一年七月一〇日條約彙報第四八號）

「アルゼンティン」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年十一月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル左記諸條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右正式批准ハ昭和十一年五月二十六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

農業勞働者ノ結社及組合ノ權利ニ關スル條約

農業ニ於ケル勞働者災害補償ニ關スル條約

「ペーント」塗ニ於ケル白鉛ノ使用ニ關スル條約

工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約

（昭和十一年六月十一日附國際聯盟事務總長通牒）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月一日條約彙報第三九號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年十月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル農業勞働者ノ結社及組合ノ權利ニ關スル條約、農業ニ於ケル勞働者災害補償ニ關スル條約及工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ何レモ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長通牒）

三　（參考）農業ニ於ケル勞働者災害補償ニ關スル條約

「キュバ」國批准登錄

（昭和一〇年九月二〇日條約彙報第七五號）（本卷第一〇二五頁掲載）參照

「アルゼンティン」國批准登錄

（昭和一一年七月一〇日條約彙報第四八號）（本卷第一〇二五頁掲載）參照

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一二年一二月二三日條約彙報第九一號）

「メキシコ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル農業ニ於ケル勞働者災害補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年十一月一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年十一月二十日附國際聯盟事務總長通牒）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月一日條約彙報第三九號）（本卷第一〇二五頁掲載）參照

四　（參考）「ペーント」塗ニ於ケル白鉛ノ使用ニ關スル條約

「アルゼンティン」國批准登錄

（昭和一一年七月一〇日條約彙報第四八號）（本卷第一〇二五頁掲載）參照

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一三年二月四日條約彙報第一七號）

「メキシコ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年十一月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル左記二條約ニ對スル同國ノ正式批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十三年一月七日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

（イ）「ペーント」塗ニ於ケル白鉛ノ使用ニ關スル條約

（ロ）工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約

（昭和十三年一月十七日附國際聯盟事務總長同章）

五　（參考）工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約

瑞西國批准登錄

（昭和一〇年二月二三日條約彙報第一五號）

瑞西國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十年一月十六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

尙右批准書ノ文面ニ依レバ瑞西聯邦政府ハ右條約ヲ昭和九年九月一日ヨリ實施セリ（昭和十年一月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

「カナダ」批准登錄

（昭和一〇年四月二六日條約彙報第二二號）

「カナダ」ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通報シ右批准ハ昭和十年三月二十一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年四月三日附國際聯盟事務總長通牒）

丁抹國批准登錄

（昭和一〇年一〇月一〇日條約彙報第七九號）

丁抹國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十年八月三十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

尙右批准ハ「グリーンランド」ヲ含マズ（昭和十年九月十三日附國際聯盟事務總長通牒）

諾威國批准登錄

（昭和二年八月二八日　條約彙報第六四號）

諾威國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業的企業ニ於ケル週休ノ適用ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年七月七日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年七月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一三年三月四日　條約彙報第一七號）（本卷第一〇二六頁掲載）参照

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月一日　條約彙報第三九號）（本卷第一〇二五頁掲載）参照

「アルゼンティン」國批准登錄

（昭和一一年七月一〇日　條約彙報第四八號）（本卷第一〇二五頁掲載）参照

六　石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約

「オーストラリア」聯邦批准登錄

（昭和一〇年八月二六日　外務省告示第七一號）

「オーストラリア」聯邦ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約」及「海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約」ニ對スル同聯邦ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年六月二十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ尙右二條約ノ批准ハ「パプア」及「ノーフォーク」諸島ノ諸領域竝ニ「ニュー、ギニア」及「ナウル」ノ委任統治地域ヲ包含セズ（昭和十年七月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一二月七日　外務省告示第一〇六號）（本卷第一〇二〇頁掲載）参照

「アルゼンティン」國批准登錄

（昭和一一年七月一〇日　外務省告示第四九號）（本卷第一〇二四頁掲載）参照

中華民國批准登錄

（昭和一二年一月二九日　外務省告示第三號）

中華民國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約」及「海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ正式ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十一年十二月二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年十二月十五日附國際聯盟事務總長通牒）

七　海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約

「オーストラリア」聯邦批准登錄

（昭和一〇年八月二六日　外務省告示第七一號）（本卷第一〇二八頁掲載）参照

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一二月七日　外務省告示第一〇六號）（本卷第一〇二〇頁掲載）参照

「アルゼンティン」國批准登錄

（昭和一一年七月一〇日　外務省告示第四九號）（本卷第一〇二四頁掲載）参照

「ブラジル」國批准登錄

（昭和一一年八月一三日　外務省告示第六五號）（本卷第一〇四〇五頁掲載）参照

中華民國批准登錄

（昭和一二年一月一九日外務省告示第一三號（本卷第一〇二九頁掲載））參照

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一三年五月一八日外務省告示第四四號）

「メキシコ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年十一月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年三月二十三日附國際聯盟事務總長同章）

丁抹國批准登錄

（昭和一三年六月二〇日外務省告示第五五號）

丁抹國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十年十月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年三月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

第七回國際勞働總會條約及勸告

一　（參考）勞働者災害補償ニ關スル條約

墺地利國批准登錄

（昭和一一年一〇月二日條約彙報第七九號）

墺地利國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者災害補償ニ關スル條約ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十一年八月二十一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年九月五日附國際聯盟事務總長通牒）

「ポーランド」國批准登錄

（昭和一三年一月六日條約彙報第一號）

「ポーランド」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者災害補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年十一月三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年十一月二十四日附國際聯盟事務總長通牒）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月一〇日條約彙報第四三號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十四年五月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者災害補償ニ關スル條約ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長通牒）

二　勞働者職業病補償ニ關スル條約

「グレート、ブリテン」國廢棄通告

（昭和一一年六月三日條約彙報第四〇號（本卷第一〇四〇五頁掲載））參照

瑞典國廢棄通告

（昭和一二年四月一四日外務省告示第三三號（本卷第一〇四〇六頁掲載））參照

「アイルランド」自由國廢棄通告

（昭和一二年五月一〇日外務省告示第四〇號（本卷第一〇四〇八頁掲載））參照

「ポーランド」國批准登錄

（昭和一三年一月八日外務省告示第一號）

「ポーランド」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル

條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年十一月三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年十一月二十四日附國際聯盟事務總長通牒）

「イラーク」國批准登錄

（昭和一四年一月三〇日外務省告示第四號）

「イラーク」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年十一月二十六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年十二月六日附國際聯盟事務總長回章）

和蘭國廢棄通告

（昭和一四年一一月二二日外務省告示第八二號（本省第一〇四〇八頁掲載））

三　勞働者災害補償ニ付テノ內外人勞働者ノ均等待遇ニ關スル條約

希臘國批准登錄

（昭和一一年七月一八日外務省告示第五五號）

希臘國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ左記二條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ何レモ昭和十一年五月三十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

一　大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル勞働者災害補償ニ付テノ內外人勞働者ノ均等待遇ニ關スル條約

二　昭和四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十二回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約

（昭和十一年六月二十四日附國際聯盟事務總長通牒）

四　（參考）麵麭燒工場ニ於ケル夜間作業ニ關スル條約

「アイルランド」自由國批准登錄

（昭和一二年五月五日條約彙報第二一號）

「アイルランド」自由國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル麵麭燒工場ニ於ケル夜間作業ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年三月十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年四月二日附國際聯盟事務總長通牒）

第八回國際勞働總會條約及勸告

一　船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一三年五月一八日外務省告示第四五號）

「メキシコ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十五年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年四月二日附國際聯盟事務總長通牒）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月六日外務省告示第四九號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十五年五月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長通牒）

第九回國際勞働總會條約及勸告

一　（參考）海員ノ雇入契約ニ關スル條約

「オーストラリア」聯邦批准登錄

（昭和一〇年五月一日　條約彙報第二六號）

「オーストラリア」聯邦ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海員ノ雇入契約ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十年四月一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

尙同國ニ依ル本條約ノ批准ハ「パプア」及「ノーフォーク」島ノ諸地域及「ニューギニア」及「ナウル」委任統治諸地域ニ對シテハ適用セザルモノトス（昭和十年四月九日附國際聯盟事務總長通牒）

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一一月三〇日　條約彙報第九八號）（本卷第一〇一六一頁掲載）

中華民國批准登錄

（昭和一二年一月一八日　條約彙報第二號）

中華民國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海員ノ雇入契約ニ關スル條約及海員ノ送還ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十一年十二月二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年十二月十五日附國際聯盟事務總長通牒）

和蘭國批准登錄

（昭和一三年二月二三日　條約彙報第七號）

和蘭國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海員ノ雇入契約ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十二年十二月十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年十二月二十九日附國際聯盟事務總長同章）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年七月一四日　條約彙報第六六號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十五年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海員ノ雇入契約ニ關スル條約ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長同章）

「カナダ」批准登錄

（昭和一三年九月二三日　條約彙報第八一號）

「カナダ」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ大正十五年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海員ノ雇入契約ニ關スル條約ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年六月三十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年七月十四日附國際聯盟事務總長同章）

二　（參考）海員ノ送還ニ關スル條約

中華民國批准登錄

（昭和一二年一月一八日　條約彙報第一二號）（本卷第一〇一三四頁掲載）

第十一回國際勞働總會條約及勸告

一　（參考）最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約

「カナダ」批准登錄

（昭和一〇年六月四日　條約彙報第三七號）

「カナダ」ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回勞働總會ノ採擇ニ係ル最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年四月二十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年五月八日附國際聯盟事務總長通牒）

「ブルガリア」國批准登錄

（昭和一〇年八月七日　條約彙報第五四號）

「ブルガリア」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年六月四日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年六月二十九日附國際聯盟事務總長通牒）

「キュバ」國批准登錄

（昭和一一年四月九日　條約彙報第二四號）

「キュバ」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約」ヘノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十一年二月二十四日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年三月十日附國際聯盟事務總長通牒）

和蘭國批准登錄

（昭和一一年一二月一八日　條約彙報第九六號）

和蘭國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約ニ對スル同國ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十一年十一月十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年十一月二十日附國際聯盟事務總長通牒）

白耳義國批准登錄

（昭和一二年九月二〇日　條約彙報第六八號）

白耳義國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和三年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十二年八月十一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ　尚同國政府ノ本條約ニ對スル批准ハ白耳義領「コンゴー」及「ルアンダ、ウルンディ」委任統治地域ニ對シテハ適用セザルコトヲ條件トス（昭和十二年八月二十一日附國際聯盟事務總長回章）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一二年六月一〇日　條約彙報第四四號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和三年五月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル最低賃銀決定制度ノ創設ニ關スル條約ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長通牒）

第十二回國際勞働總會條約及勸告

瑞西國批准登錄

（昭和一〇年一月一一日　外務省告示第二號）

一　船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約

瑞西國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和九年十一月八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

尚右批准書ノ文面ニ依レバ瑞西聯邦政府ハ右條約ヲ同國ニ於テ昭和九年十月一日ヨリ實施スルコトトナセリ（昭和九年十二月四日附國際聯盟事務總長通牒）

「ブルガリア」國批准登錄

（昭和一〇年八月一四日　外務省告示第六三號）

「ブルガリア」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年六月四日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年六月二十九日附國際聯盟事務總長通牒）

佛蘭西國批准登錄

（昭和一〇年九月一四日外務省告示第七八號）

佛蘭西國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通告セリ右批准ハ昭和十年七月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年八月十七日附國際聯盟事務總長通牒）

墺地利國批准登錄

（昭和一〇年九月二六日外務省告示第八一號）

墺地利國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通報シ右批准ハ昭和十年八月十六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年八月二十九日附國際聯盟事務總長通牒）

希臘國批准登錄

（昭和一一年七月一八日外務省告示第五五號）（本書第一〇一三一頁掲載）

「ハンガリー」國批准登錄

（昭和一三年一月二二日外務省告示第三號）

「ハンガリー」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年十二月六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年十二月十七日附國際聯盟事務總長通牒）

「カナダ」批准登錄

（昭和一三年九月一七日外務省告示第七〇號）

「カナダ」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和四年五月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約ニ對スル同政府ノ正

式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年六月三十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年七月十四日附國際聯盟事務總長同章）

第十四回國際勞働總會條約及勸告

一　強制勞働ニ關スル條約

「フィンランド」國批准登錄

（昭和一一年二月二日外務省告示第一八號）

「フィンランド」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和五年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十四回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「強制勞働ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右正式批准ハ昭和十一年一月十三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年一月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

佛蘭西國留保附批准登錄

（昭和一二年八月二六日外務省告示第七〇號）

佛蘭西國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和五年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十四回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル强制勞働ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年六月二十四日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

尙佛蘭西國政府ハ右批准ニ左記宣言ヲ附加シタリ

(一)　佛蘭西國政府ハ佛領西部「アフリカ」、佛領赤道「アフリカ」、印度支那、「マダガスカル」、佛國太洋洲殖民地、「ニュー、カレドニア」及B式委任統治地域ニ對シテノミ本條約ノ規定ヲ左記變更ヲ加ヘテ適用セントス

イ、第二條第二項(イ)ハ「純然タル軍事的性質ノ作業ニ對シ」ナル文言ヲ包含セザルモノトシテ適用セラルルモノトス

ロ、第十條ハ租稅トシテ强要セラルル强制勞働ニ關スル限リ適用セラレザルベシ

ハ、第十二條第一項ハ强制勞働ガ公共事業ノ遂行ノ爲課セラルルトキハ適用セラレザルベシ

ニ、第十九條ハ農業實習教育ノ爲ノ耕作ニ關スル
トキハ適用セラレザルベシ

(二)　佛蘭西國政府ハ「モロッコ」國、「チュニス」國及佛蘭西國委任統治ノ下ニ在ル東方諸國ニ對シテハ其ノ決定ヲ留保ス（昭和十二年七月十六日附國際聯盟事務總長通牒）

瑞西國批准登錄

（昭和一五年七月二六日外務省告示第二二號）

瑞西聯邦政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和五年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十四回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル强制勞働ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十五年五月二十三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十五年六月十二日附國際聯盟事務總長回章）

二　（參考）商業及事務所ニ於ケル就業時間ノ規律ニ關スル條約

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一一月三〇日條約彙報第九八號（本卷第一〇一六頁掲載））參照

「フィンランド」國批准登錄

（昭和一一年一月一八日條約彙報第一六號）

「フィンランド」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和五年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十四回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「商業及事務所ニ於ケル就業時間ノ規律ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右正式批准ハ昭和十一年一月十三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年一月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

「キュバ」國批准登錄

（昭和一一年四月九日條約彙報第二二號）

「キュバ」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十四回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「商業及事務所ニ於ケル就業時間ノ規律ニ關スル條約」ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和

十一年二月二十四日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年三月十日附國際聯盟事務總長通牒）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月一日條約彙報第四〇號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和五年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十四回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル商業及事務所ニ於ケル就業時間ノ規律ニ關スル條約ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長通牒）

第十六回國際勞働總會條約及勸告

一　（參考）船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和一〇年二月一八日條約彙報第一四號）

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和七年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十六回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約（千九百三十二年改正）」ニ對スル同國ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十年一月十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年一月二十一日附國際聯盟事務總長通牒）

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一一月三〇日條約彙報第九八號（本卷第一〇一六頁掲載））參照

瑞典國批准登錄

（昭和一三年九月二三日條約彙報第七八號）

瑞典國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和七年四月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十六回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラ

ルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約（千九百三十二年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年八月三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年八月十一日附國際聯盟事務總長回章）

二　（參考）非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約

和蘭國批准登錄

（昭和一〇年八月二四日條約彙報第六六號）

和蘭國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和七年四月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十六回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十年七月十二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年七月二十九日附國際聯盟事務總長通牒）

「キュバ」國批准登錄

（昭和一一年四月九日條約彙報第二五號）

「キュバ」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和七年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十六回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約」ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十一年二月二十四日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年三月十日附國際聯盟事務總長通牒）

墺地利國批准登錄

（昭和一一年四月九日條約彙報第二六號）

墺地利國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和七年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十六回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「非工業的勞務ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約」ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十一年二月二十六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年三月十六日附國際聯盟事務總長通牒）

第七十四　第十七回國際勞働總會條約及勸告

NO. 74.　DIX-SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第七十四　第十七回國際勞働總會條約及勸告

NO. 74. DIX-SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第十七回國際勞働總會條約及勸告認證文

Genève, le 16 août 1933.

Le projet de convention concernant les bureaux de placement payants, la recommandation concernant les bureaux de placement, le projet de convention concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, le projet de convention concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, le projet de convention concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, le projet de convention concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, le

Geneva, 16 August 1933.

The Draft Convention concerning fee-charging employment agencies, the Recommendation concerning employment agencies, the Draft Convention concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, the Draft Convention concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, the Draft Convention concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, the Draft Convention concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, the Draft

10143

projet de convention concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, le projet de convention concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, la recommandation concernant les principes généraux de l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, dont les textes sont reproduits ci-après, ont été adoptés le 29 juin 1933 par la Conférence internationale du Travail au cours de sa dix-septième session, qui s'est tenue à Genève, du 8 au 30 juin 1933.

Les textes des projets de convention et des recommandations présentés ici sont des copies exactes des textes authentiqués par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur du Bureau international du Travail et déposés entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations.

Signed: J. AVENOL.

Secrétaire général de la Société des Nations.

Convention concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, the Draft Convention concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, the Recommendation concerning the general principles of invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, here reprinted, were adopted on 29 June 1933 by the International Labour Conference at its Seventeenth Session, held at Geneva, from 8 to 30 June 1933.

The texts of the Draft Conventions and Recommendations as here presented are true copies of the texts authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director of the International Labour Office, and deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

Secretary-General of the League of Nations.

目次

一 (參考)有料職業紹介所ニ關スル條約

二 職業紹介所ニ關スル勸告

三 (參考)工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者並ニ家内勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制老齢保險ニ關スル條約

四 (參考)農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制老齢保險ニ關スル條約

五 (參考)工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者並ニ家内勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制廢疾保險ニ關スル條約

六 (參考)農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制廢疾保險ニ關スル條約

七 (參考)工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者並ニ家内勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約

八 (參考)農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約

九 廢疾、老齢並ニ寡婦及孤兒保險ノ一般原則ニ關スル勸告

TABLE OF CONTENTS.

I. (Reference) Convention concerning fee-charging employment agencies.

II. Recommendation concerning employment agencies.

III. (Reference) Convention concerning compulsory industrial or commercial undertakings, in the old-age insurance for persons employed in liberal professions, and for outworkers and domestic servants.

IV. (Reference) Convention concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings.

V. (Reference) Convention concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants.

VI. (Reference) Convention concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings.

VII. (Reference) Convention concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants.

VIII. (Reference) Convention concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings.

IX. Recommendation concerning the general principles of invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance.

10146

有料職業紹介所ニ關スル條約

（參考）

一　有料職業紹介所ニ關スル條約

一九三三年（昭和八年）六月二九日條約案トシテ採擇
一九三六年（昭和一一年）一〇月一八日效力發生

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十三年六月八日ヲ以テ其ノ第十七回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目タル有料職業紹介所ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百三十三年六月二十九日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

一　本條約ニ於テ「有料職業紹介所」ト稱スルハ左ノモノヲ謂フ

（イ）營利ノ目的ヲ以テ經營セラルル職業紹介所卽チ個人、會社、協會、紹介所又ハ他ノ機關ニシテ使用者又ハ勞働者ヨリ直接又ハ間接ニ金錢上又ハ他ノ物質上ノ利益ヲ得ル目的ヲ以テ勞働者ニ職業ヲ得シメ又ハ使用者ニ勞働者ヲ供給スル爲仲介者トシテ行動スルモノ　右ノ語ハ新聞又ハ他ノ刊行物ヲ包含セズ尤モ右新聞又ハ他ノ刊行物ガ全然又ハ主トシテ使用者及勞働者間ノ仲介者トシテ行動スル爲刊行セラルル場合ハ此ノ限ニ在ラズ

（ロ）營利ノ目的ヲ以テ經營セラレザル職業紹介所卽チ會社、協會、紹介所又ハ他ノ機關ニシテ金錢

(Reference)

I. CONVENTION CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES.

Adopted as a Draft Convention on June 29, 1933.
Effective from October 18, 1936.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to fee-charging employment agencies, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

1. For the purpose of this Convention the expression "fee-charging employment agency" means:

(*a*) employment agencies conducted with a view to profit, that is to say, any person, company, institution, agency or other organisation which acts as an intermediary for the purpose of procuring employment for a worker or supplying a worker for an employer with a view to deriving either directly or indirectly any pecuniary or other material advantage from either employer or worker; the expression does not include newspapers or other publications unless they are published wholly or mainly for the purpose of acting as intermediaries between employers and workers;

(*b*) employment agencies not conducted with a view to profit, that is to say, the

10147

上又ハ他ノ物質上ノ利益ヲ得ル目的ヲ以テ經營セラレズト雖モ使用者又ハ勞働者ヨリ其ノ職業紹介事業ノ爲ノ入會金、定期ノ掛金又ハ他ノ料金ヲ徵スルモノノ職業紹介事業

二　本條約ハ海員ノ職業紹介ニハ之ヲ適用セズ

第二條

一　前條一(イ)ニ定メラルル營利ノ目的ヲ以テ經營セラルル有料職業紹介所ハ關係締盟國ニ付本條約ノ效力發生ヨリ三年以內ニ廢止セラルベシ

二　(イ)　右廢止迄ノ期間中營利ノ目的ヲ以テ經營セラルル新有料職業紹介所ハ設置セラレザルベシ

(ロ)　營利ノ目的ヲ以テ經營セラルル有料職業紹介所ハ權限アル機關ノ監督ニ服スベク且右機關ニ依リ承認セラルル率ニ基キテノミ手數料及費用ニ

placing services of any company, institution, agency or other organisation which, though not conducted with a view to deriving any pecuniary or other material advantage, levies from either employer or worker for the above services an entrance fee, a periodical contribution or any other charge.

2. This Convention does not apply to the placing of seamen.

Article 2.

1. Fee-charging employment agencies conducted with a view to profit as defined in paragraph 1 (*a*) of the preceding Article shall be abolished within three years from the coming into force of this Convention for the Member concerned.

2. During the period preceding abolition

(*a*) there shall not be established any new fee-charging employment agency conducted with a view to profit;

(*b*) fee-charging employment agencies conducted with a view to profit shall be subject to the supervision of the competent authority and shall only

ヲ徵スベシ

第三條

一　本條約第二條一ノ規定ニ對スル例外ハ權限アル機關ニ依リ例外ノ場合ニ於テ許容セラルルコトヲ得尤モ關係アル使用者團體及勞働者團體ニ諮問ノ後ニ於テノミトス

二　例外ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ明確ニ定メラルル種類ノ勞働者ニシテ例外ヲ正當トスル特別ノ狀態ノ下ニ職業ノ紹介ガ行ハルル職業ニ屬スルモノノ爲周旋ヲ爲ス紹介所ニ對シテノミ本條ニ依リ許容セラルルコトヲ得

三　新有料職業紹介所ノ設置ハ第二條ニ掲ゲラルル三年ノ期間ノ滿了後ハ本條ニ依リ許容セラレザルベシ

四　本條ニ依リ例外ガ許容セラルル一切ノ有料職業紹介所ハ

(イ)　權限アル機關ノ監督ニ服スベク

(ロ)　十年ヲ超ユザル期間中權限アル機關ノ裁量ヲ

charge fees and expenses on a scale approved by the said authority.

Article 3.

1. Exceptions to the provisions of paragraph 1 of Article 2 of this Convention may be allowed by the competent authority in exceptional cases, but only after consultation of the organisations of employers and workers concerned.

2. Exceptions may only be allowed in virtue of this Article for agencies catering for categories of workers exactly defined by national laws or regulations and belonging to occupations placing for which is carried on under special conditions justifying such an exception.

3. The establishment of new fee-charging employment agencies shall not be allowed in virtue of this Article after the expiration of the period of three years referred to in Article 2.

4. Every fee-charging employment agency for which an exception is allowed under this Article

(*a*) shall be subject to the supervision of the competent authority;

(*b*) shall be required to be in possession of

以テ更新シ得ル年年ノ免許證ヲ有スルコトヲ要求セラルベク

(ハ) 權限アル機關ニ依リ承認セラルル率ニ基キテノミ手數料及費用ヲ徵スベク且

(ニ) 勞働者ヲ國外ニ紹介シ又ハ國外ニ於テ募集スルコトハ其ノ免許證ニ依リ之ガ許容セラレ且其ノ行爲ガ關係諸國間ノ協定ノ下ニ爲サルル場合ニ於テノミ之ヲ爲スベシ

第四條

第一條一(ロ)ニ定メラルル營利ノ目的ヲ以テ經營セラレザル有料職業紹介所ハ

(イ) 權限アル機關ヨリノ許可證ヲ有スルコトヲ要求セラルベク且右機關ノ監督ニ服スベク

(ロ) 權限アル機關ガ所要經費ヲ嚴格ニ考慮シテ定ムル料金ノ率ヲ超エテ料金ヲ徵セザルベク

(ハ) 勞働者ヲ國外ニ紹介シ又ハ國外ニ於テ募集スルコトハ權限アル機關ニ依リ之ガ許可セラレ且其ノ行爲ガ關係諸國間ノ協定ノ下ニ爲サルル場合ニ於テノミ之ヲ爲スベシ

第五條

本條約第一條ニ定メラルル有料職業紹介所及職業紹介ニ平常從事スル一切ノ個人、會社、協會、紹介所又ハ他ノ私ノ機關ハ料金ヲ徵セズト雖モ其ノ紹介事業ガ無償ニテ爲サルルカ又ハ有償ニテ爲サルルカヲ示スヲ權限アル機關ニ爲スベシ

第六條

國內ノ法令又ハ規則ハ前記ノ諸條又ハ之ヲ實施スル法令若ハ規則ノ違反ニ對シ必要アルトキハ本條約ニ依リ定メラルル免許證及許可證ノ返納ヲ含ム適當ナル處罰ヲ規定スベシ

第七條

「ヴェルサイユ」條約第四百八條及他ノ平和諸條約ノ

abroad if permitted so to do by the competent authority and if their operations are conducted under an agreement between the countries concerned.

Article 5.

Fee-charging employment agencies as defined in Article 1 of this Convention and every person, company, institution, agency or other private organisation habitually engaging in placing shall, even though making no charge, make a declaration to the competent authority stating whether their placing services are given gratuitously or for remuneration.

Article 6.

National laws or regulations shall prescribe appropriate penalties, including the withdrawal when necessary of the licences and authorisations provided for by this Convention, for any violation of the above Articles or of any laws or regulations giving effect to them.

Article 7.

There shall be included in the annual reports

對當條項ニ依リ提出セラルベキ年報ニハ第三條ニ依リ許容セラルル例外ニ關スル一切ノ必要ナル情報ヲ包含スベシ

第八條

批准登錄

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

第九條

效力ノ始期

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

拘束國

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

第十條

通告ノ種類

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

第十一條

廢棄

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

廢棄ノ效力不發行

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間拘束ヲ受クベク又爾後各十年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

to be submitted under Article 408 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace all necessary information concerning the exceptions allowed under Article 3.

Article 8.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 9.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shalll come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 10.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisatin.

Article 11.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Con-

第十二條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

第十三條

總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

(イ) 締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第十一條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ即時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

(ロ) 新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第十四條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジニーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十三年六月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十七回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十三年八月三日署名ス

總會議長　ジゼッペ、デ、ミケリス

國際勞働事務局長　ハロルド、バトラー

Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 12.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 13.

Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(*a*) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 14.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of August 1933.

The President of the Conference.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(*Référence*)

I. CONVENTION CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS.

Adoptée comme projet de convention le 29 Juin 1933.
Entrée en vigueur le 18 octobre 1936.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933, en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux bureaux de placement payants, question qui constitue la première question à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, le projet de convention ci-aprés, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

1. Aux fins de la présente convention l'expression "bureau de placement payant" désigne:

a) Les bureaux de placement à fin lucrative, c'est-à-dire toute personne, société, institution, agence ou autre organisation qui sert d'intermédiaire pour procurer un emploi à un travailleur ou un travailleur à un employeur, à l'effet de tirer de l'un ou de l'autre un profit matérial direct ou indirect; cette définition ne s'applique pas aux journaux ou autres publications, sauf à ceux dont l'objet exclusif ou principal est d'agir comme intermédiaires entre employeurs et travailleurs;

b) Les bureaux de placement à fin non lucrative, c'est-à-dire les services de placement des sociétés, institutions, agences ou autres organisations qui, tout en ne poursuivant pas un profit matériel perçoivent de l'employeur ou du travailleur, pour lesdits services, un droit d'entrée, une cotisation ou une rémunération quelconque.

2. La présente convention ne s'applique pas au placement des marins.

Article 2.

1. Les bureaux de placement payants à fin lucrative visés au paragraphe 1 *a*) de l'article précédent, devront être supprimés dans un délai de trois années à partir de l'entrée en vigueur, pour chaque Membre, de la présente convention.

2. Pendant le délai précédant cette suppression:

a) Il ne sera pas établi de nouveau bureau de placement payant à fin lucrative;

b) les bureaux de placement payants à fin lucrative seront soumis au contrôle de l'autorité compétente et ne pourront prélever que les taxes et frais figurant sur un tarif approuvé par ladite autorité.

Article 3.

1. Des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente convention pourront être accordées exceptionnellement par l'autorité compétente, mais seulement après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées.

2. Les dérogations autorisées en vertu du présent article ne pourront porter que sur des bureaux affectés au placement de catégories de travailleurs nettement désignées par la législation nationale et appartenant à des professions dans lesquelles le placement s'effectue dans des conditions spéciales de nature à justifier la dérogation.

3. L'etablissement de nouveaux bureaux de placement payants ne pourra être autorisé en vertu du présent article, après l'expiration du délai de trois ans prévu à l'article 2.

4. Tout bureau de placement payant auquel une dérogation est accordée en vertu du présent article:

a) sera soumis au contrôle de l'autorité compétente;

b) devra posséder une licence annuelle renouvelable à la discrétion de l'autorité compétente pendant dix ans au plus;

c) ne pourra prélever que des taxes et frais figurant sur un tarif approuvé par l'autorité compétente;

d) ne pourra soit placer, soit recruter des travailleurs à l'étranger que s'il y est autorisé par sa licence et à condition que ses opérations soient effectuées par application d'un accord entre les pays intéressés.

ARTICLE 4.

Les bureaux de placement payants à fin non lucrative visés à l'article 1, paragraphe 1 *b*):

a) devront posséder une autorisation de l'autorité compétente et seront soumis au contrôle de ladite autorité;

b) ne pourront prélever une rémunération supérieure au tarif qui sera fixé par l'autorité compétente en tenant strictement compte des frais encourus;

c) ne pourront soit placer, soit recruter des travailleurs à l'étranger que s'ils y sont autorisés par l'autorité compétente et à condition que leurs opérations soient effectuées par application d'un accord entre les pays intéressés.

ARTICLE 5.

Les bureaux de placement payants visés à l'article 1 de la présente convention, ainsi que toute personne, société, institution, agence ou autre organisation privée s'occupant habituellement de placement, même à titre gratuit, seront tenus de se déclarer à l'autorité compétente en indiquant si les services de placement sont gratuits ou rémunérés.

ARTICLE 6.

La législation nationale prévoira à l'égard de toute infraction soit aux dispositions des articles précédents, soit aux prescriptions leur faisant porter effet, des sanctions pénales appropriées comprenant le retrait, s'il y a lieu, de la licence ou de l'autorisation prévues par la présente convention.

ARTICLE 7.

Les rapports annuels prévus par l'article 408 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de paix donneront tous les renseignements nécessaires sur les dérogations accordées en vertu de l'article 3.

ARTICLE 8.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 9.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 11.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra, dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 12.

A l'expiration de chaque période de dix années

à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 13.

Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 14.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois août 1933.

Le Président de la Conférence.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

効力發生

（昭和一〇年一月三〇日第一九八號官報第六冊）

西班牙國批准登錄

（昭和一〇年六月三日第一八八號）

西班牙國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和八年六月「ジニネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十七回勞働總會ノ採擇ニ係ル有料職業紹介所ニ關スル條約ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年四月二十七日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年五月八日附國際聯盟事務總長通牒）

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一月三〇日第一九八號）

「チリ」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ左記諸條約ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ何レモ昭和十年十一月十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

一　大正九年「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回勞働總會ニ依リ採擇セラレタル船舶ノ減失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約

二　大正十五年「ジニネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第九回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル海員ノ雇入契約ニ關スル條約

三　昭和五年「ジニネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十四回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル商業及事務所ニ於ケル就業時間ノ規律ニ關スル條約

四　昭和七年「ジニネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十六回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル船舶ノ荷積又ハ荷卸ニ使用セラルル勞働者ノ災害ニ對スル保護ニ關スル條約（千九百三十二年改正）

五　昭和八年「ジニネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十七回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル有料職業紹介所ニ關スル條約

（右條約ハ既ニ西班牙國ノ批准登錄アリ（條約彙報第十輯第六卷第三十八號參照）依テ其ノ第九條ニ基キ本登錄ノ日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ）

工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職

業ニ使用セラルル者竝ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制老齡保險ニ關スル條約

農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制老齡保險ニ關スル條約

工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者竝ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制癈疾保險ニ關スル條約

農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制癈疾保險ニ關スル條約

（昭和十年十一月七日附國際聯盟事務總長通牒）

瑞典國批准登錄

（昭和一一年一月三日　條約彙報第一二號）

瑞典國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和八年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十七回勞働總會ノ採擇ニ係ル有料職業紹介所ニ關スル條約ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十一年一月一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年一月十日附國際聯盟事務總長通牒）

「フィンランド」國批准登錄

（昭和一一年二月一八日　條約彙報第一七號）

「フィンランド」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和八年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「有料職業紹介所ニ關スル條約」ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右正式批准ハ昭和十一年一月十三日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年一月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一三年五月五日　條約彙報第二九號）

「メキシコ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和八年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル有料職業紹介所ニ關スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年二月二十一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年三月二日附國際聯盟事務總長回章）

前文

有料職業紹介所ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
「チリ」國	一九三五、一〇、一八
西班牙國	一九三五、四、二七
「フィンランド」國	一九三六、一、一三
「メキシコ」國	一九三八、二、二一
瑞典國	一九三六、一、一

二　職業紹介所ニ關スル勸告

一九三三年（昭和八年）六月二九日採擇

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十三年六月八日ヲ以テ其ノ第十七回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第一項目タル有料職業紹介所

II. RECOMMENDATION CONCERNING EMPLOYMENT AGENCIES.

Adopted on June 29, 1933.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of cer-

ノ廢止ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之ガ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十三年六月二十九日左ノ勸告ヲ採擇ス

總會ハ

總會ガ其ノ第一回會議ニ於テ採擇セル失業ニ關スル條約及勸告ノ規定ヲ補足セントスル有料職業紹介所ニ關スル條約案ヲ採擇シタル上

營利ノ目的ヲ以テ經營セラルル有料職業紹介所ノ全廢ヲ能フ限リ短期間内ニ確保スルコトノ望マシキヲ思ヒ

tain proposals with regard to the abolition of fee-charging employment agencies, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals should take the form of a Recommendation,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

The Conference,

Having adopted a Draft Convention concerning fee-charging employment agencies intended to supplement the provisions of the Convention and Recommendation concerning unemployment which it adopted at its First Session;

Considering it to be desirable to ensure within as short a time as possible the complete abolition of fee-charging employment agencies conducted with a view to profit;

尤モ或職業ニ付テハ右紹介所ノ廢止ハ無料ノ公ノ職業紹介所ガ廢止セラルル紹介所ニ全クハ代リ得ザル國ニ於テ或困難ヲ伴ヒ得ルヲ思ヒ

紹介料以外ノ分子ハ紹介行爲ニ營利的性質ヲ與ヘ且弊害ヲ生ジ得ルヲ思ヒ

締盟國ガ左ノ規準及方法ヲ考慮センコトヲ勸告ス

第一

一　無料ノ公ノ職業紹介所ヲ有料職業紹介所ノ專業ガ屢利用セラルル職業ノ必要ニ適合セシムル爲措置ガ執ラルベシ

二　特定ノ職業ノ爲ニ專門化セラレタル公ノ職業紹介所ヲ有スルノ原則ガ適用セラルベク且能フ限リ關係職業ノ特性、慣行及慣習ニ熟シ居ル者ガ右紹介所ニ屬セシメラルベシ

三　關係職業ニ於ケル勞働者及使用者ノ最代表的ナル團體ノ代表者ハ公ノ職業紹介所ノ業務ニ付協力

tain proposals with regard to the abolition of fee-charging employment agencies, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals should take the form of a Recommendation,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

The Conference,

Having adopted a Draft Convention concerning fee-charging employment agencies intended to supplement the provisions of the Convention and Recommendation concerning unemployment which it adopted at its First Session;

Considering that, for certain occupations, the abolition of such agencies may nevertheless involve certain difficulties in countries in which the free public employment offices are not in a position completely to take the place of the agencies abolished;

Considering that features other than placing fees may give a profit-making character to placing operations and may lead to abuses;

Recommends the Members to take the following rules and methods into consideration:

I.

1. Measures should be taken to adapt the free public employment offices to the needs of the occupations in which recourse is often had to the services of fee-charging employment agencies.

2. The principle of having specialised public employment offices for particular occupations should be applied and in so far as possible persons familiar with the characteristics, usages and customs of the occupations concerned should be attached to such offices.

3. Representatives of the organisations most representative of workers and employers in the

スルコトヲ求メラルベシ

第二

一 個人及企業ニシテ直接ニ又ハ仲介者ヲ通ジテ飲食店、旅館、古着店、質店又ハ兩替店ノ經營ノ如キ業務ヨリ利益ヲ得ルモノハ職業紹介ニ從事スルコトヲ禁止セラルベシ

二 職業紹介行爲ハ前記職業ノ何レカガ行ハルル一切ノ場所又ハ右場所ノ一切ノ離家及附屬物ニ於テ禁止セラルベシ

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十二年六月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十七回會議中適法ニ採擇セラレタル勸告ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十二年八月三日署名ス

總會議長 ジュゼッペ、デ、ミケリス

occupations concerned should be invited to collaborate in the working of the public employment offices.

II.

1. Persons and undertakings which either directly or through any intermediary derive any profit from certain activities such as the keeping of public houses, hotels, second-hand clothes shops, pawn shops or money-changing should be forbidden to engage in placing.

2. Placing operations should be prohibited on all premises or in all outhouses and annexes of such premises where any of the abovementioned trades are carried on.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of August 1933.

The President of the Conference.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

國際勞働事務局長 ハロルド、バトラー

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

II. RECOMMANDATION CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT.

Adoptée le 29 juin 1933.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933 en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant la suppression des bureaux de placement payants, première question à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation, adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, la recommandation ci-après à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

La Conférence,

Ayant adopté un projet de convention concernant les bureaux de placement payants qui tend à compléter les dispositions de la convention et de la recommandation concernant le chômage, adoptées par elle à sa première session;

Considérant qu'il y a lieu de réaliser, dans un délai aussi rapide que possible, la suppression complète des bureaux de placement payants à fin lucrative;

Considérant, toutefois, que pour certaines professions, la suppression des bureaux de cette catégorie pourrait donner lieu, dans différents pays, à quelques difficultés au cas où les bureaux publics de placement gratuit ne seraient pas en état de se substituer entièrement aux bureaux supprimés;

Considérant que d'autres éléments que les taxes de placement peuvent donner le caractère lucratif à des opérations de placement et engendrer des abus;

Recommande aux Membres de prendre en considération les règles et méthodes suivantes:

I.

1. Des mesures devraient être prises pour adapter les bureaux publics de placement gratuit aux besoins des professions dans lesquelles on a fréquemment recours aux services des bureaux de placement payants.

2. Le principe de la spécialisation par profession des bureaux publics de placement devrait être appliqué et, dans la mesure du possible, des personnes au courant des caractéristiques, usages et coutumes des professions intéressées, devraient être attachées à ces bureaux.

3. Des représentants des organisations les plus représentatives des travailleurs et des employeurs des professions intéressées devraient être appelés à collaborer au fonctionnement des bureaux publics de placement.

II.

1. Aucune personne ou entreprise qui retire directement, ou par une personne interposée, un bénéfice quelconque de certaines activités telles que celles de tenancier de débit de boissons ou d'hôtel, fripier, prêteur sur gages, changeur, ne devrait pouvoir exercer la profession de placeur.

2. Les opérations de placement devraient être interdites dans les locaux, dépendances ou annexes desdits locaux, où un des commerces ci-dessus énumérés se trouverait pratiqué.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois août 1933.

Le Président de la Conférence.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

(*Reference*)

III. CONVENTION CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS.

Adopted as a Draft Convention on June 29, 1933.
Effective from July 18, 1937.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to compulsory old-age insurance, which is included in the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals

(參考)

三 工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者竝ニ家内勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制老齢保險ニ關スル條約

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

一九二七年(昭和二年)七月一八日效力發生
一九三三年(昭和八年)六月一九日條約案トシテ採擇

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ一千九百三十三年六月八日ヲ以テ其ノ第十七回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第二項目ノ一部タル强制老齢保險ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコ

第七十四　第十七回國際勞働機關總會採択條約

（備考）工業又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ關スル約束ニ關スル勞働者ノ家内使用人ノ者ノ適用除外ノ件

老齢保険制度ニ關スル條約

トヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百三十三年六月二十九日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條約ニ掲ゲラルル規定ト少クトモ同等ナル規定ニ基ク强制老齢保険制度ヲ設ケ又ハ維持スルコトヲ約ス

第二條

一　强制老齢保険制度ハ工業的若ハ商業的企業又ハ自由職業ニ使用セラルル筋肉及非筋肉勞働者（徒弟ヲ含ム）並ニ家内勞働者及家庭使用人ニ之ヲ適用ス

二　尤モ締盟國ハ左記ニ關シ必要ト認ムル例外ヲ其ノ國内ノ法令又ハ規則ニ於テ設クルコトヲ得

適用除外ノ件

適用除外ノ規定

shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory old-age insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

Article 2.

1. The compulsory old-age insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in industrial or commercial undertakings or in the liberal professions, and to out-workers and domestic servants:

2. Provided that any Member may in its

第七十四　第十七回國際勞働機關總會採択條約

（備考）工業又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ關スル約束ニ關スル勞働者ノ家内使用人ノ者ノ適用除外ノ件

national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of

(a) workers whose remuneration exceeds a prescribed amount and, where national laws or regulations do not make this exception general in its application, any non-manual workers engaged in occupations which are ordinarily considered as liberal professions;

(b) workers who are not paid a money wage;

(c) young workers under a prescribed age and workers too old to become insured when they first enter employment;

(d) outworkers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage earners;

(e) members of the employer's family;

(f) workers whose employment is of such a nature that, its total duration being necessarily short, they cannot qualify for benefit, and persons engaged solely in occasional or subsidiary employment;

(g) invalid workers and workers in receipt of an invalidity or old-age pension;

(イ) ルル職業ニ從事スル非筋肉勞働者ハ通常自由職業トシテ認メラルザル場合ニ於テハ本例外ガ一般的ト爲サレルノ法令又ハ規則ニ於テ所定ノ額ヲ超ユル報酬ヲ受クル勞働者及國内勞働者

(ロ) 金錢賃銀ヲ支拂ハレザル勞働者

(ハ) 所定年齢未滿ノ年少勞働者及初メテ勞務ニ就ク時被保険者ト爲ルニハ老齢ニ過グル勞働者

(ニ) 家内勞働者ニシテ其ノ勞働狀態ガ通常ノ賃銀勞働者ノ勞働狀態ト同樣ノ性質ヲ有セザルモノ

(ホ) 使用者ノ家ニ屬スル者

(ヘ) 勞務ノ全期間ガ必然的ニ短キ爲給付ヲ受クル資格ヲ取得シ得ザルガ如キ性質ノ勞務ニ從事スル勞働者及專ラ隨時的又ハ補助的勞務ニ從事スル者

(ト) 癈疾勞働者及癈疾年金又ハ老齢年金ヲ受クル勞働者

（チ）報酬ヲ得テ使用セラルル退職官公吏及私ノ收入ヲ有スル者尤モ退職年金又ハ私ノ收入ガ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル老齡年金ト少クトモ均シキ場合ニ限ル

保險加入義務ヲ免除セラレ得ル者

（リ）勞働者ニシテ其ノ習業中其ノ習業ニ該當スル職業ノ爲ノ準備トシテ報酬ヲ得テ教授又ハ勞働ヲ爲スモノ

（ヌ）農業使用者ノ家庭ニ使用セラルル家庭使用人

三　又尤モ法令、規則又ハ特殊ノ制度ニ依リ本條約ニ定メラルル老齡給付ト全體トシテ少クトモ同等ナル老齡給付ヲ受クル權利ヲ有シ又ハ有スルニ至ルベキ者ハ保險加入義務ヨリ免除セラルルコトヲ得

海員及海上漁夫ノ除外

四　本條約ハ海員及海上漁夫ニ之ヲ適用セズ

第三條

國內ノ法令又ハ規則ハ之ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ前ニ强制被保險者タリシ者ニシテ年金ヲ受クベキ年齡ニ達セザルモノニ其ノ保險ヲ任意ニ繼續スル

年金年齡未滿ノ者ノ强制保險ノ任意保險者ノ權利ノ全又ハ一部

(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the old-age pension provided by national laws or regulations;

(i) workers, who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies;

(j) domestic servants employed in the households of agricultural employers.

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons who, by virtue of any law, regulations or special scheme, are or will become entitled to old-age benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

Seamen and sea fishermen

4. This Convention does not apply to seamen and sea fishermen.

ARTICLE 3.

National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who have not attained the pensionable age to continue

コトヲ得シムルカ又ハ特ニ料金ノ定期的拂込ニ依リ右ノ者ニ其ノ權利ヲ保全スルコトヲ得シムベシ尤モ右權利ガ自動的ニ保全セラレ又ハ有夫ノ婦ニ付テハ夫ガ强制保險ニ加入スル義務ナクトモ任意ニ保險ニ加入シ且之ニ依リ其ノ妻ニ老齡年金又ハ寡婦年金ヲ受クル資格ヲ取得セシムルコトヲ許サルル場合ハ此ノ限ニ在ラズ

年金權取得ニ付テノ條件（年齡）

年金權取得ニ付テノ條件（資格期間）

第四條

被保險者ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ年齡ニ於テ老齡年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ尤モ右年齡ハ被用者ノ爲ノ保險制度ニ在リテハ六十五歲ヲ超エザルベシ

第五條

年金ヲ受クル權利ニ付テハ資格期間ノ完了ヲ條件トスコトヲ得右資格期間ハ保險加入以降ニ於ケル及保險事故發生直前ノ所定期間中ニ於ケル最少回數ノ醵出金ノ拂込ヲ包含スルコトヲ得

their insurance voluntarily or entitle such persons to maintain their rights by the periodical payment of a fee for the purpose, unless the said rights are automatically maintained or, in the case of married women, the husband, if not liable to compulsory insurance, is permitted to insure voluntarily and thereby to qualify his wife for an old-age or widow's pension.

ARTICLE 4.

An insured person shall be entitled to an old-age pension at an age which shall be determined by national laws or regulations but which, in the case of insurance schemes for employed persons, shall not exceed sixty-five.

ARTICLE 5.

The right to a pension may be made conditional upon the completion of a qualifying period, which may involve the payment of a minimum number of contributions since entry into insurance and during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against.

（保險料ニ關スル工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ關スル條件及ハ雇傭ノ期間ニ關スル條件ニ關スル條約）

第六條

一　被保險者ニシテ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル離出金ノ拂戻タル給付ヲ受クル權利ヲ取得スルコトナクシテ保險加入義務ナキニ至ルモノハ右離出金ニ關スル權利ヲ保持スベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ被保險者ガ保險加入義務ナキニ至レル日ヨリ起算セラルル期間ノ滿了ノ上離出金ニ關スル權利ヲ消滅セシムルコトヲ得

（イ）右期間ハ固定セザルモノ又ハ固定セルモノタルベシ

（ロ）期間ガ固定セザル場合ニハ右期間ハ保險加入以降離出金ガ貸方ニ記入セラレタル期間ノ全體（離出金ガ貸方ニ記入セラレザリシ期間ヲ除ク）ノ三分ノ一ヲ下ラザルベシ

（ハ）期間ガ固定セル場合ニハ右期間ハ如何ナル場合ニ於テモ十八月ヲ下ラザルベク且右期間中國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルル最少同數ノ離出金ガ强制保險又ハ任意繼續保險ニ依リ被保險者ノ勘定ノ貸方ニ記入セラレタル場合ニ非ザル限リ離出金ニ關スル權利ハ右期間ノ滿了ノ上之ヲ消滅セシムルコトヲ得

ARTICLE 6.

1. An insured person who ceases to be liable to insurance without being entitled to a benefit representing a return for the contributions credited to his account shall retain his rights in respect of these contributions:

2. Provided that national laws or regulations may terminate rights in respect of contributions on the expiry of a term which shall be reckoned from the date when the insured person so ceased to be liable to insurance and which shall be either variable or fixed:—

(*a*) where the term is variable, it shall not be less than one-third (less the periods for which contributions have not been credited) of the total of the periods for which contributions have been credited since entry into insurance.

(*b*) where the term is fixed, it shall in no case be less than eighteen months and rights in respect of contributions may be terminated on the expiry of the term unless, in the course thereof, a minimum number of contributions prescribed by national laws or regulations has been credited to the account of the insured person in virtue of either compulsory or voluntarily continued insurance.

第七條

一　年金ハ保險加入期間ニ應ズルト否トヲ問ハズ固定額ナルカ、保險ノ爲ニ考慮セラルル報酬ノ割合ナルカ又ハ拂込マレタル離出金ノ額ニ應ジテ變化スルモノナルベシ

二　年金ガ保險加入期間ニ應ジテ變化シ且其ノ支給ガ被保險者ニ依ル資格期間ノ完了ヲ條件ト爲サルル場合ニハ年金ハ最低率ガ保障セラレザル限リ保險加入期間ニ關係ナキ固定額又ハ固定部分ヲ包含スベシ年金ガ資格期間ノ完了ニ關スル條件ナクシテ支給セラルル場合ニハ年金ノ保障最低率ニ付規定ヲ設クルコトヲ得

三　離出金ガ報酬ニ應ジ差等アル場合ニハ之ガ爲ニ考慮セラルル報酬ハ年金ガ保險加入期間ニ應ジテ變化スルト否トヲ問ハズ年金ノ算定上亦考慮セラルベシ

（保險料ニ關スル工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ關スル條件及ハ雇傭ノ期間ニ關スル條件ニ關スル條約）

年金ノ停止　給付ヲ受クル權利ハ關係者ガ保險機關ニ對シ詐欺的行爲ヲ爲シタルトキハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

第八條

一　年金ハ關係者ガ左記ニ該當スル間全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

(イ)　强制保險ノ適用ヲ受クル勞務ニ從事スルトキ

(ロ)　公ノ費用ニ於テ全然扶養セラルルトキ又ハ

(ハ)　强制社會保險、年金又ハ勞働者ノ災害補償若ハ職業病補償ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ支拂ハルル他ノ定期的現金給付ヲ受クルトキ

第九條

一　被保險者及其ノ使用者ハ保險制度ノ財源ニ醵出スベシ

二　國內ノ法令又ハ規則ハ左ノ者ニ醵出金拂込義務ヲ免除スルコトヲ得

(イ)　徒弟及所定年齡未滿ノ年少勞働者

(ロ)　勞働者ニシテ金錢賃銀ヲ支拂ハレザルモノ又ハ其ノ賃銀ガ極メテ低キモノ

三　使用者ヨリノ醵出金ハ範圍ヲ被用者ニ制限セザル國民保險制度ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ免除セラルルコトヲ得

四　公ノ機關ハ一般被用者又ハ筋肉勞働者ヲ包含スル保險制度ノ財源又ハ給付ニ醵出スベシ

五　國內ノ法令又ハ規則ニシテ本條約採擇ノ當時被保險者ヨリノ醵出金ヲ要求セザルモノハ引續キ右醵出金ヲ要求セザルコトヲ得

第十條

一　保險制度ハ公ノ機關ニ依リテ設立セラレ且營利ノ目的ヲ以テ經營セラレザル機關ニ依リ又ハ國ノ保險基金ニ依リ管理セラルベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ右ノ管理ヲ關係當事者ノ又ハ其ノ團體ノ發意ニ基キ設立セラレ且公ノ機關ニ依リ適法ニ承認セラルル機關ニ委スルコトヲ

Article 8.

1. The right to benefits may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned has acted fraudulently towards the insurance institution.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned

(*a*) is in employment involving compulsory insurance;

(*b*) is entirely maintained at the public expense; or

(*c*) is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases.

Article 9.

1. The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions

(*a*) apprentices and young workers under a prescribed age;

(*b*) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low.

3. Contributions from employers may be dispensed with under laws or regulations concerning schemes of national insurance not restricted in scope to employed persons.

4. The public authorities shall contribute to the financial resources or to the benefits of insurance schemes covering employed persons in general or manual workers.

5. National laws or regulations which, at the time of the adoption of this Convention, do not require contributions from insured persons may continue not to require such contributions.

Article 10.

1. The insurance scheme shall be administered by institutions founded by the public authorities and not conducted with a view to profit, or by State insurance funds:

2. Provided that national laws or regulations may also entrust its administration to institutions founded on the initiative of the parties concerned or of their organisations and duly ap-

國内法令ノ適用

保險加入又ハ醵出金

三　保險加入義務又ハ醵出金ノ率ニ關スル紛爭ニ付キ特別裁判所ノ管轄トセラルベシ

二　右紛爭ハ本職タルト否トヲ問ハズ裁判官ニシテ保險ノ目的及被保險者ノ要求ヲ特ニ理解スルモノ又ハ被保險者及使用者ノ代表者トシテ夫夫選定セラルル補佐員ニ依リ援助セラルルモノヲ包含スベシ

紛爭ノ出訴

一　被保險者又ハ其ノ法定承繼人ハ給付ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

自治保險機關

五　自治ノ保險機關ハ公ノ機關ノ管理上及財政上ノ監督ノ下ニ在ルベシ

第十一條

四　被保險者ノ代表者ハ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル條件ニ從ヒ保險機關ノ管理ニ參加スベク又右ノ法令又ハ規則ハ使用者及公ノ機關ノ代表者ノ參加ニ關シ定ムルコトヲ得

三　保險機關ノ基金及國ノ保險基金ハ公ノ基金ヨリ分離シテ管理セラルベシ

ヲモ得ルモノトス

國内法令ノ適用

外國人ノ待遇

第十二條

一　外國人タル被用者ハ内國民ト同一ノ條件ノ下ニ保險加入義務及醵出金拂込義務ニ服スベシ

二　外國人タル被保險者及其ノ被扶養者ハ内國民ト同一ノ條件ノ下ニ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ヨリ發生スル給付ヲ受クル權利ヲ有スベシ

三　外國人タル被保險者及其ノ被扶養者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラレ從テ法令又ハ規則ニ於テ第九條ニ從ヒ保險制度ノ財源又ハ給付ニ對スル國ノ補助金ニ付規定スル締盟國ノ國民タルモノハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノヲ受クル權利ヲモ有スベシ

四　尤モ國内ノ法令又ハ規則ハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支

proved by the public authorities.

3. The funds of insurance institutions and State insurance funds shall be administered separately from the public funds.

4. Representatives of the insured persons shall participate in the management of insurance institutions under conditions to be determined by national laws or regulations, which may likewise decide as to the participation or representatives of employers and of the public authorities.

5. Self-governing insurance institutions shall be under the administrative and financial supervision of the public authorities.

Article 11.

1. The insured person or his legal representatives shall have a right of appeal in any dispute concerning benefits.

2. Such disputes shall be referred to special tribunals which shall include judges, whether professional or not, who are specially cognisant of the purposes of insurance and the needs of insured persons or are assisted by assessors chosen as representative of insured persons and employers respectively.

3. In any dispute concerning liability to in-

金銭的爭ノ出訴

テハ被用者ハ出訴ノ權利ヲ有スベク又其ノ使用者ハ使用者ノ醵出金ニ關シ規定スル制度ノ下ニ於テ出訴ノ權利ヲ有スベシ

surance or the rate of contribution, the employed person and, in the case of schemes providing for an employer's contribution, his employer shall have a right of appeal.

Article 12.

1. Foreign employed persons shall be liable to insurance and to the payment of contributions under the same conditions as nationals.

2. Foreign insured persons and their dependants shall be entitled under the same conditions as nationals to the benefits derived from the contributions credited to their account.

3. Foreign insured persons and their dependants shall, if nationals of a Member which is bound by this Convention and the laws or regulations of which therefore provide for a State subsidy towards the financial resources or benefits of the insurance scheme in conformity with Article 9, also be entitled to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds:

4. Provided that national laws or regulations may restrict to nationals the right to any

第十四 第十七回國際勞働會議採決條約

（備考）本條約又ハ自營業ニ從事シ使用セラルル人ノ爲ノ強制保險ニ關スル條約ハ此ノ限リニアラズ

拂ハレ且強制保險ニ付規定スル法令又ハ規則ガ效力ヲ發生スル日ニ於テ所定年齢ヲ超エタル被保險者ニ專ラ支給セラルルモノヲ受クル權利ヲ內國民ニ限定スルコトヲ得

五　國外居住ノ場合ニ於テ適用セラルルコトアルベキ制限ハ年金受給者及其ノ被扶養者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タリ且右條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ領域內ニ居住スルモノニ對シテハ年金ノ取得セラレタル國ノ國民ニ適用セラルル限度ニ於テ適用セラルベシ尤モ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノハ之ヲ支給セザルコトヲ得

第十三條

一　被用者ノ保險ハ其ノ勞務ノ場所ニ於テ適用アル法令ニ依リ規律セラルベシ

二　保險ノ繼續ノ便宜ノ爲關係締盟國間ノ協定ニ依リ右ノ原則ニ對スル例外ヲ設クルコトヲ得

subsidy or supplement to or fractions of a pension which is payable out of public funds and granted solely to insured persons who have exceeded a prescribed age at the date when the laws or regulations providing for compulsory insurance come into force.

5. Any restrictions which may apply in the event of residence abroad shall only apply to pensioners and their dependants who are nationals of any Member bound by this Convention and reside in the territory of any Member bound there by to the extent to which they apply to nationals of the country in which the pension has been acquired: Provided that any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds may be withheld.

ARTICLE 13.

1. The insurance of employed persons shall be governed by the law applicable at their place of employment.

2. In the interest of continuity of insurance exceptions may be made to this rule by agreement between the Members concerned.

第十四 第十七回國際勞働會議採決條約

（備考）本條約又ハ自營業ニ從事シ使用セラルル人ノ爲ノ強制保險ニ關スル條約ハ此ノ限リニアラズ

第十四條

締盟國ハ國境勞働者ニシテ其ノ勞務ノ場所ハ該締盟國ノ領域內ニ在リ且其ノ居所ハ國外ニ在ルモノニ付特別ノ規定ヲ設クルコトヲ得

第十五條

本條約ガ最初ニ效力ヲ發生スル當時强制老齡保險ヲ設ムル法令又ハ規則ヲ有セザル國ニ於テハ以下第十六條乃至第二十二條ニ定メラルル條件ニ從ヒ年金ニ對スル個人的權利ヲ保障スル現存ノ無醵出年金制度ハ定本條約ノ要件ヲ充スモノト看做サルベシ

第十六條

年金ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ年齡ニ於テ支給セラルベシ尤モ右年齡ハ六十五歲ヲ超エザルベシ

第十七條

年金ヲ受クル權利ニ付テハ請求者ガ請求ヲ爲ス直前

ARTICLE 14.

Any Member may prescribe special provisions for frontier workers whose place of employment is in its territory and whose place of residence is abroad.

ARTICLE 15.

In countries which, at the time when this Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory old-age insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pension under the conditions defined in Articles 16 to 22 hereinafter shall be deemed to satisfy the requirements of this Convention.

ARTICLE 16.

Pensions shall be awarded at an age which shall be determined by national laws or regulations but which shall not exceed sixty-five.

ARTICLE 17.

The right to a pension may be made condi-

或期間當該締盟國ノ領域内ニ居住シ居リタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得右期間ハ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキモ十年ヲ超エザルベシ

（居住期間ノ條件）

第十八條

一　請求者ハ其ノ資力ノ一年ノ價値ガ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ最低生活費ヲ正當ニ考慮シテ定メラルベキ限度ヲ超エザルトキハ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二　國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ標準迄ノ資力ハ資力ノ算定上除外セラルベシ

（年金額ニ付テノ條件）

年金額

第十九條

年金ノ率ハ除外セラルル資力ヲ超ユル請求者ノ資力ヲ合シテ少クトモ年金受給者ノ基本的必要ヲ充スニ充分ナル額タルベシ

（年金ニ關スル紛爭）

第二十條

一　請求者ハ年金ノ支給又ハ年金ノ率ニ關スル紛爭

tional upon the claimant's having been resident in the territory of the Member for a period immediately preceding the making of the claim. This period shall be determined by national laws or regulations but shall not exceed ten years.

ARTICLE 18.

1. A claimant shall be entitled to a pension if the annual value of his means does not exceed a limit which shall be fixed by national laws or regulations with due regard to the minimum cost of living.

2. Means up to a level which shall be determined by national laws or regulations shall be exempted for the purpose of the assessment of means.

ARTICLE 19.

The rate of pension shall be an amount which, together with any means of the claimant in excess of the means exempted, is at least sufficient to cover the essential needs of the pensioner.

ARTICLE 20.

1. A claimant shall have a right of appeal in any

ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

二　出訴ハ第一次ノ決定ヲ與ヘタル機關以外ノ機關ノ管轄ニ屬スベシ

（外國人ノ待遇）

第二十一條

一　外國人ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タルモノハ内國民ト同一ノ條件ノ下ニ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二　尤モ國内ノ法令又ハ規則ハ外國人ニ對スル年金ノ支給ニ付右外國人ガ内國民ニ對シテ規定セラルル居住期間ヲ超ユルコト五年以内ノ期間當該締盟國ノ領域内ニ居住シ居リタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

（年金額ノ剝奪又ハ停止）

第二十二條

一　年金ヲ受クル權利ハ關係者ガ左記ニ該當スルトキハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

(イ)　刑事犯罪ノ爲監禁ノ宣告ヲ受ケタルトキ

(ロ)　詐欺ニ依リ年金ヲ受ケ若ハ受ケントシタルト

dispute concerning the award of a pension or the rate thereof.

2. The appeal shall lie to an authority other than the authority which gave the decision in the first instance.

ARTICLE 21.

1. Foreigners who are nationals of a Member bound by this Convention shall be entitled to pensions under the same conditions as nationals:

2. Provided that national laws or regulations may make the award of a pension to foreigners conditional upon their having been resident in the territory of the Member for a period which shall not exceed by more than five years the period of residence prescribed for nationals.

ARTICLE 22.

1. The right to a pension may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned

(a) has been sentenced to imprisonment for a criminal offence;

(b) has obtained or attempted to obtain a

年金ノ停止

(ハ) 又ハ自己ノ體力及能力ノ堪ヘ得ル勞働ニ依リ其ノ生計ノ資ヲ得ルコトヲ固ク拒ミタルトキ

二 年金ハ關係者ガ公ノ費用ニ於テ全然扶養セラルル間ハ全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

國外居住者ノ年金權

第二十三條

第十二條五ノ規定ノ留保ノ下ニ本條約ハ國外居住ノ場合ニ於ケル年金權ノ保全ニ關係セズ

批准登錄

第二十四條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

效力發生

第二十五條

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

發効ノ日

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

告知ノ通知

第二十六條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

廢棄

第二十七條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

pension by fraud; or

(c) has persistently refused to earn his living by work compatible with his strength and capacity.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned is entirely maintained at the public expense.

ARTICLE 23.

Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 12, this Convention does not refer to the maintenance of pension rights in the event of residence abroad.

ARTICLE 24.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 25.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

ARTICLE 26.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 27.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take

權利ノ行使不能ニ基スル本條約ノ拘束力等

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ掲グル十年ノ期間滿了後一年以内ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間拘束ヲ受クベク又爾後各十年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

第二十八條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

改正新條約ガ採擇セラレタル場合ノ本條約ノ地位

第二十九條

總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 28.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 29.

Should the Conference adopt a new Convention revising the Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(イ) 締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第二十七條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ即時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

(ロ) 新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

改正條約未批准國ニ對スル本條約ノ效力

本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第三十條

正文

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十三年六月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十七回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 27 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 30.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

右證據トシテ千九百三十三年八月三日署名ス

總會議長　ジュゼッペ・デ・ミケリス

國際勞働事務局長　ハロルド・バトラー

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of August 1933.

The President of the Conference.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(*Référence*)

III. CONVENTION CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON.

Adoptée comme projet de convention le 29 Juin 1933.
Entrée en vigueur le 18 Juillet 1937.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933, en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-vieillesse obligatoire, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trent-trois, le projet de convention ci-après,

à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-vieillesse obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

ARTICLE 2.

1. L'assurance-vieillesse obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises industrielles, des entreprises commerciales et des professions libérales, ainsi qu'aux travailleurs à domicile et aux gens de maison.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

a) les travaillleurs dont la rémunération dépasse une limite déterminée et, dans les législations qui ne prévoient pas une telle exception générale, les employés exerçant des professions considérées d'habitude comme profession libérales;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

c) les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé et les travailleurs qui, devenant salariés pour la première fois, sont trop âgés pour entrer en assurance;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles de l'ensemble des salariés;

e) les membres de la famille de l'employeur;

f) les travailleurs occupant des emplois qui étant, au total et de par leur nature, de courte durée ne permettraient pas aux intéressés de remplir les conditions d'attribution des prestations, ainsi que les personnes qui n'accomplissent des travaux salariés qu'à titre occasionnel ou accessoire;

g) les travailleurs invalides et les titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse;

h) les fonctionnaires retraités accomplissant un travail salarié et les personnes jouis-

sant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension de vieillesse prévue par la législation nationale;

i) les travailleurs qui, pendant leurs études, donnent des leçons, ou sont occupés contre rémunération en vue d'acquérir une formation leur permettant d'exercer une profession correspondant auxdites études;

j) les domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial, ont ou auront droit, en cas de vieillesse, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

4. La présente convention ne s'appliquera pas aux marins et aux marins-pêcheurs.

Article 3.

La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires, n'ayant pas atteint l'âge d'ouverture du droit à pension, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujetti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi éventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

Article 4.

L'assuré aura droit à une pension de vieillesse, à un âge qui sera fixé par la législation nationale et qui, dans les régimes d'assurance des salariés, ne pourra dépasser soixant-cinq ans accomplis.

Article 5.

Le droit à pension pourra être subordonné à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations, aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque.

Article 6.

1. L'assuré qui cessera d'être assujetti à l'obligation d'assurance, sans avoir droit à une prestation constituant la contre-partie des cotisations portées à son compte, conservera le bénéfice de la validité de ces cotisations.

2. Toutefois, la législation nationale pourra mettre fin à la validité des cotisations à l'expiration d'un délai qui sera compté à partir de la cessation de l'obligation d'assurance et qui sera, soit variable, soit fixe:

a) Le délai variable ne devra pas être inférieur au tiers de la totalité des périodes de cotisation accomplies depuis l'entrée en assurance, diminué des périodes qui n'ont pas donné lieu à cotisation.

b) Le délai fixe ne devra, en aucun cas, être inférieur à dix-huit mois; les cotisations pourront être invalidées à l'expiration de ce délai, à moins qu'avant ladite expiration un minimum de cotisations, à fixer par la législation nationale, n'ait été porté au compte de l'assuré en vertu de l'assurance obligatoire ou de l'assurance facultative continuée.

Article 7.

1. Le montant de la pension sera déterminé, soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance, et consistera en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré ou en une somme variable avec le montant des cotisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution et subordonnée à l'accomplissement d'un stage, devra, à défaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une portie fixe, indépendante du temps passé en assurance; lorsque l'attribution de la pension n'est pas subordonnée à l'accomplissement d'un stage, un minimum garanti pourra être prévu.

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, que celle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

Article 8.

1. Le droit aux prestations pourra faire

l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle en cas de fraude commise par l'intéressé à l'égard de l'institution d'assurance.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue:

a) pendant que l'intéressé occupe un emploi assujetti à l'obligation d'assurance;

b) pendant qu'il est entièrement à la charge des deniers publics;

c) tant qu'il bénéficie d'une autre prestation périodique en éspèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

ARTICLE 9.

1. Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires.

3. La cotisation des employeurs pourra ne pas être prévue dans les législations d'assurance nationale dont le champ d'application dépasse le cadre du salariat.

4. Les pouvoirs publics participeront à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance instituée au bénéfice des salariés en général ou des ouvriers.

5. Les législations nationales qui, lors de l'adoption de la présente convention, ne prévoient pas de cotisations des assurés, pourront continuer à exonérer les assurés de l'obligation de cotiser.

ARTICLE 10.

1. L'assurance sera gérée soit par des institutions créées par les pouvoirs publics et qui ne poursuivront aucun but lucratif, soit par des fonds publics d'assurance.

2. Toutefois, la législation nationale pourra également confier la gestion de l'assurance à des institutions créées par l'initiative des intéressés ou de leurs groupements et dûment reconnues par les pouvoirs publics.

3. Le patrimoine des institutions et des fonds publics d'assurance sera géré séparément des deniers publics.

4. Les représentants des assurés participeront à la gestion des institutions d'assurance dans les conditions déterminées par la législation nationale, qui pourra également statuer sur la participation des représentants des employeurs et des pouvoirs publics.

5. Les institutions d'assurance autonomes seront placées sous le contrôle financier et administratif des pouvoirs publics.

ARTICLE 11.

1. Un droit de recours sera reconnu à l'assuré ou à ses ayants cause en cas de litige au sujet des prestations.

2. Ces litiges seront du ressort de juridictions spéciales comprenant des juges, de carrière ou non, particulièrement au courant du du but de l'assurance et des besoins des assurées, ou siégeant avec le concours d'assesseurs pris dans les milieux des assurés et des employeurs.

3. En cas de litige concernant l'assujettissement à l'assurance ou le montant des cotisations, un droit de recours sera reconnu au salarié et, dans les régimes comportant une cotisatoin patronale, à son employeur.

ARTICLE 12.

1. Les salariés étrangers seront assujettis à l'obligation d'assurance et au paiement des cotisations dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Les assurés étrangers et leurs ayants droit bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux, des prestations résultant des cotisations portées à leur compte.

3. Les assurés étrangers et leurs ayants droit ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et dont la législation comporte, en conséquence, une participation financière de l'Etat à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance, conformément à l'article 9, bénéficieront, en outre, des subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics.

4. Toutefois, la législation nationale pourra réserver aux nationaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux assurés ayant dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

5. Les restrictions éventuellement prévues en cas de résidence à l'étranger ne s'appliqueront aux pensionnés et à leurs ayants droit res-

sortissants de tout Membre lié par la présente convention et résidant sur le territoire de l'un quelconque des Membres liés par ladite convention que dans la mesure applicable aux nationaux de l'Etat dans lequel la pension a été acquise. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics pourront ne pas être versés.

ARTICLE 13.

1. L'assurance des salariés sera régie par la loi applicable au lieu de travail du salarié.

2. Cette règle pourra, dans l'intérêt de la continuité de l'assurance, subir des exceptions, par accord entre les Membres intéressés.

ARTICLE 14.

Tout Membre pourra soumettre à un régime spécial les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail sur son territoire et leur lieu de résidence à l'étranger.

ARTICLE 15.

Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-vieillesse obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention, s'il garantit un droit individuel à pension, dans les conditions définies dans les articles 16 à 22 ci-après.

ARTICLE 16.

La pension sera attribuée à un âge qui sera fixé par la législation nationale, mais qui ne pourra dépasser soixante-cinq ans accomplis.

ARTICLE 17.

Le droit à pension pourra être subordonné à la résidence du requérant sur le territoire du Membre pendant une période précédant immédiatement la demande de pension. Cette période, qui sera fixée par la législation nationale, ne pourra dépasser dix ans.

ARTICLE 18.

1. Le droit à pension sera reconnu à tout requérant dont les ressources annuelles n'excèdent pas une limite que fixera la législation nationale, en tenant dûment compte du coût minimum de la vie.

2. Pour l'évaluation des ressources de l'intéressé, seront considérées comme immunisées les ressources qui ne dépassent pas un montant que fixera la législation nationale.

ARTICLE 19.

Le taux de la pension sera fixé à un montant qui, ajouté aux ressources autres que les ressources immunisées, devra être suffisant pour couvrir au moins les besoins essentiels du pensionné.

ARTICLE 20.

1. Un droit de recours sera reconnu à tout requérant en cas de litige au sujet de l'attribution de la pension ou de la fixation de son montant.

2. Le recours sera du ressort d'une autorité autre que celle qui aura statué en premier lieu.

ARTICLE 21.

1. Les étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention auront droit à pension dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Toutefois, la législation nationale pourra subordonner l'attribution de la pension à un étranger à l'accomplissement, sur le territoire du Membre, d'une période de résidence pouvant dépasser de cinq ans au plus la période de résidence imposée aux ressortissants dudit Membre.

ARTICLE 22.

1. Le droit à pension pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle si l'intéressé :

a) a subi une condamnation à prison pour crime ou délit;

b) a obtenu ou tenté d'obtenir une pension par fraude;

c) s'est refusé d'une manière persistante à gagner sa vie par un travail compatible avec ses forces et ses aptitudes.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des fonds publics.

ARTICLE 23.

Sous réserve des dispositions de l'article 12, alinéa 5, la présente convention ne vise pas le maintien du droit à pension en cas de résidence à l'étranger.

ARTICLE 24.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 25.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 26.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 27.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix année mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 28.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 29.

Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 27 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 30.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois août 1933.

Le Président de la Conférence.
GIUSEPPE DE MICHELIS.
Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

效力發生

「チリ」國批准登錄

（昭和一一年九月一一日條約彙報第七三號）（本會第一〇一九八頁參照）

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和一〇年一一月三〇日條約彙報第九八號）（本會第一〇一六頁參照）

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和一一年九月一一日條約彙報第七三號）

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和八年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル左記諸條約ニ對スル同聯合王國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十一年七月十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

一　工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者竝ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制老齢保險ニ關スル條約

二　農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制老齢保險ニ關スル條約

三　工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者竝ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制癈疾保險ニ關スル條約

四　農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制癈疾保險ニ關スル條約

五　工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者竝ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約

六　農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約

前記諸條約ノ中一乃至四ハ智利國ガ昭和十年十月十八日附ヲ以テ此等諸條約ノ批准書ノ寄託ヲ爲セルヲ以テ各條約ノ第二十五條、第二十五條、第二十六條及第二十六條ノ條項ニ基キ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國ノ批准書寄託ノ後十二月後夫々效力ヲ發生スベシ（昭和十一年八月八日附國際聯盟事務總長通牒）

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

一九三三年（昭和八年）六月二九日條約案トシテ採擇
一九三七年（昭和一二年）七月一八日效力發生

工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者竝ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制老齢保險ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
「チリ」國	一九三五、一〇、一八
「グレート、ブリテン」國	一九三六、七、一八

（參考）

四　農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制老齢保險ニ關スル條約

（Reference）

IV. CONVENTION CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS.

Adopted as a Draft Convention on June 29, 1933.
Effective from June 18, 1937.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十三年六月八日ヲ以テ其ノ第十七回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第二項目ノ一部タル强制老齢保險ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百三十三年六月二十九日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條約ニ掲ゲラルル規定ト少クトモ同等ナル規定ニ基ク强制老齢保險制度ヲ設ケ又ハ維持スルコトヲ約ス

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to compulsory old-age insurance, which is included in the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft international Convention,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory old-age insurance which shall be based on

强制老齢保險ノ適用ヲ受クル者

第二條

一　强制老齢保險制度ハ農業的企業ニ使用セラルル筋肉及非筋肉勞働者（徒弟ヲ含ム）竝ニ農業使用者ノ家庭ニ使用セラルル家庭使用人ニ之ヲ適用ス

例外ノ設定

二　尤モ締盟國ハ左記ニ關シ必要ト認ムル例外ヲ其ノ國內ノ法令又ハ規則ニ於テ設クルコトヲ得

(イ)　所定ノ額ヲ超ユル報酬ヲ受クル勞働者及國內ノ法令又ハ規則ニ於テ本例外ガ一般的ト爲サレザル場合ニ於テハ通常自由職業トシテ認メラルル職業ニ從事スル非筋肉勞働者

(ロ)　金錢賃銀ヲ支拂ハレザル勞働者

(ハ)　所定年齢未滿ノ年少勞働者及初メテ勞務ニ就ク時被保險者ト爲ルニハ老齢ニ過グル勞働者

(ニ)　家內勞働者ニシテ其ノ勞働狀態ガ通常ノ賃銀勞働者ノ勞働狀態ト同樣ノ性質ヲ有セザルモノ

provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

ARTICLE 2.

1. The compulsory old-age insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in agricultural undertakings, and to domestic servants employed in the households of agricultural employers:

2. Provided that any Member may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of

(a) Workers whose remuneration exceeds a prescribed amount and, where national laws or regulations do not make this exception general in its application, any non-manual workers engaged in occupations which are ordinarily considered as liberal professions;

(b) workers who are not paid a money wage;

(c) young workers under a prescribed age and workers too old to become insured when they first enter employment;

(d) outworkers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage earners;

(e) members of the employer's family;

(f) workers whose employment is of such a nature that, its total duration being necessarily short, they cannot qualify for benefit, and persons engaged solely in occasional or subsidiary employment;

(g) invalid workers and workers in receipt of an invalidity or old-age pension;

(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the old-age pension provided by national laws or regulations;

(i) workers who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies.

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons who, by virtue of any law, regulations or special scheme, are or will become entitled to old-age benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

ARTICLE 3.

National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who have not attained the pensionable age to continue their insurance voluntarily or entitle such persons to maintain their rights by the periodical payment of a fee for the purpose, unless the said rights are automatically maintained or, in the case of married women, the husband, if not liable to compulsory insurance, is permitted to insure voluntarily and thereby to qualify his wife for an old-age or widow's pension.

ARTICLE 4.

An insured person shall be entitled to an old-age pension at an age which shall be determined by national laws or regulations but which, in the case of insurance schemes for employed persons, shall not exceed sixty-five.

ARTICLE 5.

The right to a pension may be made conditional upon the completion of a qualifying period, which may involve the payment of a minimum number of contributions since entry into insurance

ヲ醫療ノ護ル者ニ

三　又タモ法令、規則又ハ特殊ノ制度ニ依リ本條約ニ定メラルル老齢給付ト全體トシテ少クトモ同等ナル老齢給付ヲ受クル權利ヲ有シ又ハ有スルニ至ルベキ者ハ保險加入義務ヨリ免除セラルルコトヲ得

第三條

(ヘ) 使用者ノ家ニ屬スル者

(ト) 勞働者及專ラ隨時的又ハ補助的勞務ニ從事スル者

(チ) 勞働者ノ勞務ノ全期間ガ必然的ニ短キ爲給付ヲ受クル資格ヲ取得シ得ザルガ如キ性質ノ勞務ニ從事スル勞働者

(リ) 職業ノ爲ノ準備トシテ報酬ヲ得テ教授又ハ勞働ヲ爲スモノ

(ヌ) 勞働者ニシテ其ノ習業中其ノ習業ニ該當スル勞働ニシテ報酬ヲ得ザルモノ

(ル) 瘍疾勞働者及瘍疾年金又ハ老齢年金ヲ受クルモノ

(ヲ) 退職官公吏及私ノ收入ヲ有スル者

(ワ) 退職年金又ハ私ノ收入ガ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル老齢年金ト少クトモ均シキ場合ニ限ル

(カ) 退職官公吏及私ノ收入ガ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル老齢年金ト少クトモ均シキ場合ニ限ル

國内ノ法令又ハ規則ハ之ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ前ニ强制被保險者タリシ者ニシテ年金ヲ受クベキ年齢ニ達セザルモノニ其ノ保險ヲ任意ニ繼續スルコトヲ得シムルカ又ハ特ニ料金ノ定期的拂込ニ依リ右ノ者ニ其ノ權利ヲ保全スルコトヲ得シムベシ尤モ右權利ガ自動的ニ保全セラレ又ハ有夫ノ婦ニ付テハ夫ガ强制保險ニ加入スル義務ナクトモ任意ニ保險ニ加入シ且之ニ依リ其ノ妻ニ老齢年金又ハ寡婦年金ヲ受クル資格ヲ取得セシムルコトヲ許サル場合ハ此ノ限ニ在ラズ

第四條

被保險者ハ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ年齢ニ於テ老齢年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ尤モ右年齢ハ被用者ノ爲ノ保險制度ニ在リテハ六十五歳ヲ超エザルベシ

第五條

年金ヲ受クル權利ニ付テハ資格期間ノ完了ヲ條件トス爲スコトヲ得右資格期間ハ保險加入以降ニ於ケル及保險事故發生直前ノ所定期間中ニ於ケル最少回數ノ

醸造者ナル語ニ関シテハ出産ノ定義ノ適用ニ関シ主管ノ効力ヲ有スル法令ニ拠ル

醸出金ノ拂込ヲ包含スルコトヲ得

第六條

一　被保険者ニシテ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醸出金ノ拂戻タル給付ヲ受クル權利ヲ取得スルコトナクシテ保険加入義務ナキニ至ルモノハ右醸出金ニ關スル權利ヲ保持スベシ

二　尤モ國内ノ法令又ハ規則ハ被保険者ガ保険加入義務ナキニ至レル日ヨリ起算セラルル期間ノ滿了ノ上醸出金ニ關スル權利ヲ消滅セシムルコトヲ得

右期間ハ固定セザルモノ又ハ固定セルモノタルベシ

（イ）期間ガ固定セザル場合ニハ右期間ハ保険加入以降醸出金ガ貸方ニ記入セラレタル期間ノ全體（醸出金ガ貸方ニ記入セラレザリシ期間ヲ除ク）ノ三分ノ一ヲ下ラザルベシ

（ロ）期間ガ固定セル場合ニハ右期間ハ如何ナル場合ニ於テモ十八月ヲ下ラザルベク且右期間中國内ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルル最少回數ノ醸出金ガ强制保険又ハ任意繼續保険ニ依リ被保険者ノ勘定ノ貸方ニ記入セラレタル場合ニ非ザル限リ醸出金ニ關スル權利ハ右期間ノ滿了ノ上之ヲ消滅セシムルコトヲ得

and during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against.

ARTICLE 6.

1. An insured person who ceases to be liable to insurance without being entitled to a benefit representing a return for the contributions credited to his account shall retain his rights in respect of these contributions:

2. Provided that national laws or regulations may terminate rights in respect of contributions on the expiry of a term which shall be reckoned from the date when the insured person so ceased to be liable to insurance and which shall be either variable or fixed:—

(a) where the term is variable, it shall not be less than one-third (less the periods for which contributions have not been credited) of the total of the periods for which contributions have been credited since entry into insurance.

(b) where the term is fixed, it shall in no case be less than eighteen months and rights in respect of contributions may be terminated on the expiry of the term unless in the course thereof, a minimum number of contributions prescribed by national laws or regulations has been credited to the account of the insured person in virtue of either compulsory or voluntarily continued insurance.

第七條

一　年金ハ保険加入期間ニ應ズルト否トヲ問ハズ固定額ナルカ、保険ノ爲ニ考慮セラルル報酬ノ割合ナルカ又ハ拂込マレタル醸出金ノ額ニ應ジテ變化スルモノナルベシ

二　年金ガ保険加入期間ニ應ジテ變化シ且其ノ支給ガ被保険者ニ依ル資格期間ノ完了ヲ條件ト爲サルル場合ニハ年金ハ最低率ガ保障セラレザル限リ保険加入期間ニ關係ナキ固定額又ハ固定部分ヲ包含スベシ年金ガ資格期間ノ完了ニ關スル條件ナクシテ支給セラルル場合ニハ年金ノ保障最低率ニ付規定ヲ設クルコトヲ得

三　醸出金ガ報酬ニ應ジ差等アル場合ニハ之ガ爲ニ考慮セラルル報酬ハ年金ガ保険加入期間ニ應ジテ變化スルト否トヲ問ハズ年金ノ算定上亦考慮セラルベシ

給付ノ受ケ方ノ停止又ハ喪失

第八條

1　給付ヲ受クル權利ハ關係者ガ保險機關ニ對シ詐欺的行爲ヲ爲シタルトキハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

年金ノ停止

2　年金ハ關係者ガ左記ニ該當スル間全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

(イ)　强制保險ノ適用ヲ受クル勞務ニ從事スルトキ

(ロ)　公ノ費用ニ於テ全然扶養セラルルトキ又ハ

(ハ)　强制社會保險、年金又ハ勞働者ノ災害補償若ハ職業病補償ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ支拂ハルル他ノ定期的現金給付ヲ受クルトキ

第九條

1　被保險者及其ノ使用者ハ保險制度ノ財源ニ醵出スベシ

2　國內ノ法令又ハ規則ハ左ノ者ニ醵出金拂込義務ヲ免除スルコトヲ得

(イ)　徒弟及所定年齢未滿ノ年少勞働者

(ロ)　勞働者ニシテ金錢賃銀ヲ支拂ハレザルモノ又ハ其ノ賃銀ガ極メテ低キモノ

(ハ)　使用セラルル勞働者ノ數ニ關係ナキ基礎ニ於テ算定セラルル醵出金ヲ拂込ム使用者ニ使用セラルル勞働者

3　使用者ヨリノ醵出金ハ範圍ヲ被用者ニ制限セザル國民保險制度ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ免除セラルルコトヲ得

公ノ醵出

4　公ノ機關ハ一般被用者又ハ筋肉勞働者ヲ包含スル保險制度ノ財源又ハ給付ニ醵出スベシ

醵出ノ減免ノ條件

5　國內ノ法令又ハ規則ニシテ本條約採擇ノ當時被保險者ヨリノ醵出金ヲ要求セザルモノハ引續キ右醵出金ヲ要求セザルコトヲ得

第十條

運營ノ方法

1　保險制度ハ公ノ機關ニ依リテ設立セラレ且營利ノ目的ヲ以テ經營セラレザル機關ニ依リ又ハ國ノ保險基金ニ依リ管理セラルベシ

Article 8.

1. The right to benefits may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned has acted fraudulently towards the insurance institution.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned.

(*a*) is in employment involving compulsory insurance;

(*b*) is entirely maintained at the public expense; or

(*c*) is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases.

Article 9.

1. The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions

(*a*) apprentices and young workers under a prescribed age;

(*b*) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low;

(*c*) workers in the service of an employer who pays contributions assessed on a basis which is not dependent on the number of workers employed.

3. Contributions from employers may be dispensed with under laws or regulations concerning schemes of national insurance not restricted in scope to employed persons.

4. The public authorities shall contribute to the financial resources or to the benefits of insurance schemes covering employed persons in general or manual workers.

5. National laws or regulations which, at the time of the adoption of this Convention, do not require contributions from insured persons may continue not to require such contributions.

Article 10.

1. The insurance scheme shall be administered by institutions founded by the public authorities and not conducted with a view to profit, or by State insurance funds:

自治保險

五　自治ノ保險機關ハ公ノ機關ノ管理上及財政上ノ監督ノ下ニ在ルベシ

給付ノ紛爭ニ關スル訴ノ出訴

第十一條

一　被保險者又ハ其ノ法定承繼人ハ給付ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

所管スル裁判官

二　右紛爭ハ本職タルト否トヲ問ハズ裁判官ニシテ保險ノ目的及被保險者ノ要求ヲ特ニ理解スルモノ又ハ被保險者及使用者ノ代表者トシテ夫選定セラルル補佐員ニ依リ援助セラルルモノヲ包含スベキ特別裁判所ノ管轄トセラルベシ

醵出金ノ出訴

三　保險加入義務又ハ醵出金ノ率ニ關スル紛爭ニ付テハ被用者ハ出訴ノ權利ヲ有スベク又其ノ使用者ハ使用者ノ醵出金ニ關シ規定スル制度ノ下ニ於テ出訴ノ權利ヲ有スベシ

第十二條

外國人ノ待遇

一　外國人タル被用者ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ保險加入義務及醵出金拂込義務ニ服スベシ

二　外國人タル被保險者及其ノ被扶養者ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ヨリ發生スル給付ヲ受クル權利ヲ有スベシ

三　外國人タル被保險者及其ノ被扶養者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラレ從テ法令又ハ規則ニ於テ第九條ニ從ヒ保險制度ノ財源又ハ給付ニ對スル國ノ補助金ニ付規定スル締盟國ノ國民タルモノハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノヲ受クル權利ヲモ有スル

2. Provided that national laws or regulations may also entrust its administration to institutions founded on the initiative of the parties concerned or of their organisations and duly approved by the public authorities.

3. The funds of insurance institutions and State insurance funds shall be administered separately from the public funds.

4. Representatives of the insured persons shall participate in the management of insurance institutions under conditions to be determined by national laws or regulations, which may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

5. Self-governing insurance institutions shall be under the administrative and financial supervision of the public authorities.

Article 11.

1. The insured person or his legal representatives shall have a right of appeal in any dispute concerning benefits.

2. Such disputes shall be referred to special tribunals which shall include judges, whether professional or not, who are specially cognisant of the purposes of insurance and the needs of insured persons or are assisted by accessors chosen as representative of insured person and employers respectively.

3. In any dispute concerning liability to insurance or the rate of contribution, the employed person and, in the case of schemes providing for an employer's contribution, his employer shall have a right of appeal.

Article 12.

1. Foreign employed persons shall be liable to insurance and to the payment of contributions under the same conditions as nationals.

2. Foreign insured persons and their dependants shall be entitled under the same conditions as nationals to the benefits derived from the contributions credited to their account.

3. Foreign insured persons and their dependants shall, if nationals of a Member which is bound by this Convention and the laws or regulations of which therefore provide for a State subsidy towards the financial resources or benefits of the insurance scheme in conformity with Article 9, also be entitled to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is

補償ノ性質

ベシ

四　尤モ國内ノ法令又ハ規則ハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハレ且强制保險ニ付規定スル法令又ハ規則ガ效力ヲ發生スル日ニ於テ所定年齢ヲ超エタル被保險者ニ專ラ支給セラルルモノヲ受クル權利ヲ內國民ニ限定スルコトヲ得

五　國外居住ノ場合ニ於テ適用セラルルコトアルベキ制限ハ年金受給者及其ノ被扶養者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タリ且右條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ領域內ニ居住スルモノニ對シテハ年金ノ取得セラレタル國ノ國民ニ適用セラルル限度ニ於テ適用セラルベシ尤モ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノハ之ヲ支給セザルコトヲ得

第十三條

適用ノ範圍

一　被用者ノ保險ハ其ノ勞務ノ場所ニ於テ適用アル法令ニ依リ規律セラルベシ

二　保險ノ繼續ノ便宜ノ爲關係締盟國間ノ協定ニ依リ右ノ原則ニ對スル例外ヲ設クルコトヲ得

第十四條

特別ノ規定

締盟國ハ國境勞働者ニシテ其ノ勞務ノ場所ハ該締盟國ノ領域內ニ在リ且其ノ居所ハ國外ニ在ルモノニ付特別ノ規定ヲ設クルコトヲ得

第十五條

年齢强制保險ノ適用除外

本條約ガ最初ニ效力ヲ發生スル當時强制老齢保險ヲ定ムル法令又ハ規則ヲ有セザル國ニ於テハ以下第十六條乃至第二十二條ニ定メラルル條件ニ從ヒ年金ニ對スル個人的權利ヲ保障スル現在ノ無醵出年金制度ハ本條約ノ要件ヲ充スモノト看做サルベシ

年金ノ年齢

第十六條

年金ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ年齢ニ於テ支拂セラルベシ尤モ右年齢ハ六十五歲ヲ超エザルベシ

第十七條

payable out of public funds:

4. Provided that national laws or regulations may restrict to nationals the right to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds and granted solely to insured persons who have exceeded a prescribed age at the date when the laws or regulations providing for compulsory insurance come into force.

5. Any restrictions which may apply in the event of residence abroad shall only apply to pensioners and their dependants who are nationals of any Member bound by this Convention and reside in the territory of any Member bound thereby to the extent to which they apply to nationals of the country in which the pension has been acquired: Provided that any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds may be withheld.

ARTICLE 13.

1. The insurance of employed persons shall be governed by the law applicable at their place of employment.

2. In the interest of continuity of insurance, exceptions may be made to this rule by agreement between the Members concerned.

ARTICLE 14.

Any Member may prescribe special provisions for frontier workers whose place of employment is in its territory and whose place of residence is abroad.

ARTICLE 15.

In countries which, at the time when this Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory old-age insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pension under the conditions defined in Articles 16 to 22 hereinafter shall be deemed to satisfy the requirements of this Convention.

ARTICLE 16.

Pensions shall be awarded at an age which shall be determined by national laws or regulations but which shall not exceed sixty-five.

ARTICLE 17.

年金ニ關スル紛爭

一　請求者ハ年金ノ支給又ハ年金ノ率ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

二　出訴ハ第一次ノ決定ヲ與ヘタル機關以外ノ機關ノ管轄ニ屬スベシ

第二十一條

外國人ノ待遇

一　外國人ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タルモノハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ外國人ニ對スル年金ノ支給ニ付右外國人ガ內國民ニ對シテ規定セラルル居住期間ヲ超ユルコト五年以內ノ期間當該締盟國ノ領域內ニ居住シ居リタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

第二十二條

年金ノ權利ノ停止

一　年金ヲ受クル權利ハ關係者ガ左記ニ該當スルトキハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

(イ)　刑事犯罪ノ爲監禁ノ宣告ヲ受ケタルトキ

年金ヲ受クル權利ニ付テハ請求者ガ請求ヲ爲ス直前或期間當該締盟國ノ領域內ニ居住シ居リタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得右期間ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキモ十年ヲ超エザルベシ

第十八條

一　請求者ハ其ノ資力ノ一年ノ價値ガ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ最低生活費ヲ正當ニ考慮シテ定メラルベキ限度ヲ超エザルトキハ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二　國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ標準迄ノ資力ハ資力ノ算定上除外セラルベシ

第十九條

年金ノ率ハ除外セラルル資力ヲ超ユル請求者ノ資力ヲ合シテ少クトモ年金受給者ノ基本的必要ヲ充スニ充分ナル額タルベシ

第二十條

The right to a pension may be made conditional upon the claimant's having been resident in the territory of the Member for a period immediately preceding the making of the claim. This period shall be determined by national laws or regulations but shall not exceed ten years.

ARTICLE 18.

1. A claimant shall be entitled to a pension if the annual value of his means does not exceed a limit which shall be fixed by national laws or regulations with due regard to the minimum cost of living.

2. Means up to a level which shall be determined by national laws or regulations shall be exempted for the purpose of the assessment of means.

ARTICLE 19.

The rate of pension shall be an amount which, together with any means of the claimant in excess of the means exempted, is at least sufficient to cover the essential needs of the pensioner.

ARTICLE 20.

1. A claimant shall have a right of appeal in any dispute concerning the award of a pension or the rate thereof.

2. The appeal shall lie to an authority other than the authority which gave the decision in the first instance.

ARTICLE 21.

1. Foreigners who are nationals of a Member bound by this Convention shall be entitled to pensions under the same conditions as nationals:

2. Provided that national laws or regulations may make the awards of a pension to foreigners conditional upon their having been resident in the territory of the Member for a period which shall not exceed by more than five years the period of residence prescribed for nationals.

ARTICLE 22.

1. The right to a pension may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned.

(a) has been sentenced to imprisonment for a criminal offence;

年金ノ停止

(ロ) 詐欺ニ依リ年金ヲ受ケ若ハ受ケントシタルトキ又ハ

(ハ) 自己ノ體力及能力ノ堪ヘ得ル勞働ニ依リ其ノ生計ノ資ヲ得ルコトヲ固ク拒ミタルトキ

二　年金ハ關係者ガ公ノ費用ニ於テ全然扶養セラルル間ハ全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

國外居住者ノ年金

第二十三條

第十二條五ノ規定ノ留保ノ下ニ本條約ハ國外居住ノ場合ニ於ケル年金權ノ保全ニ關係セズ

批准登録

第二十四條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

第二十五條

(b) has obtained or attempted to obtain a pension by fraud; or

(c) has persistently refused to earn his living by work compatible with his strength and capacity.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned is entirely maintained at the public expense.

ARTICLE 23.

Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 12, this Convention does not refer to the maintenance of pension rights in the event of residence abroad.

ARTICLE 24.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 25.

效力發生ノ期日

拘束國

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登録シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登録シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

批准登録ノ通告

第二十六條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登録セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登録ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

廢棄

第二十七條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

ARTICLE 26.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 27.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten

第二十九條

總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ採

(イ) 締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約第二十七條ノ規定ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第二十七條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ即時ノ廢業ヲ生ゼシム

(ロ) 新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ハ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テハ引續キ效力ヲ有スベシ

第二十條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ之ヲ正文ト認メタル事ヲ證スル爲メ、其ノ代表者ハ之ニ調印シタリ

千九百十九年十月二十日

長官ノ署名ノ寫ハ、其ノ效力ヲ生ゼズ

得右ノ廢業ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ、該事務局ニ登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢業スルコトヲ得

後各十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル十年ノ期間拘束ヲ受クベク廢業ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間本條ニ定ムル受クベク廢業ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢業スベシ

第二十八條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ議事頁ニ掲ゲベキヤ否ヤヲ審議スベシ

Should the Conference adopt a new Convention revising the Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(*a*) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 27 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 29.

第十四 第十四國際勞働機關ノ決議ニ關スル件

(參考)國際勞働機關ノ決議ニ關スル件ノ爲ニ使用セラルル言ノ爲ノ國定譯原稿

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ之ヲ正文ト認メタル事ヲ證スル爲メ、其ノ代表者ハ之ニ調印シタリ

千九百十九年十月二十日

長官ノ署名ノ寫ハ、其ノ效力ヲ生ゼズ

得右ノ廢業ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ、該事務局ニ登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢業スルコトヲ得

後各十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル十年ノ期間拘束ヲ受クベク廢業ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢業スベシ

第二十八條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ議事頁ニ掲ゲベキヤ否ヤヲ審議スベシ

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 30.

第十四 第十四國際勞働機關ノ決議ニ關スル件

(參考)國際勞働機關ノ決議ニ關スル件ノ爲ニ使用セラルル言ノ爲ノ國定譯原稿

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ之ヲ正文ト認メタル事ヲ證スル爲メ、其ノ代表者ハ之ニ調印シタリ

千九百十九年十月二十日

長官ノ署名ノ寫ハ、其ノ效力ヲ生ゼズ

得右ノ廢業ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ、該事務局ニ登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢業スルコトヲ得

後各十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル十年ノ期間拘束ヲ受クベク廢業ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢業スベシ

第二十八條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ議事頁ニ掲ゲベキヤ否ヤヲ審議スベシ

At the expiration of each period of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

第十四 第十四國際勞働機關ノ決議ニ關スル件

(參考)國際勞働機關ノ決議ニ關スル件ノ爲ニ使用セラルル言ノ爲ノ國定譯原稿

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ之ヲ正文ト認メタル事ヲ證スル爲メ、其ノ代表者ハ之ニ調印シタリ

千九百十九年十月二十日

長官ノ署名ノ寫ハ、其ノ效力ヲ生ゼズ

得右ノ廢業ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ、該事務局ニ登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢業スルコトヲ得

後各十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル十年ノ期間拘束ヲ受クベク廢業ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢業スベシ

第二十八條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ議事頁ニ掲ゲベキヤ否ヤヲ審議スベシ

The foregoing is the authentic text of the Convention shall both be authentic.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

Article 30.

於テ開催セラレタル千九百三十三年六月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十七回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十三年八月三日署名ス

總會議長　ジヨゼツペ、デ、ミケリス

國際勞働事務局長　ハロルド、バトラー

Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of August 1933.

The President of the Conference.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(*Référence*)

IV. CONVENTION CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES.

Adoptée comme projet de convention le 29 juin 1933.
Entrée en vigueur le 18 juillet 1937.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933, en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-vieillesse obligitoire, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-vieillesse obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

ARTICLE 2.

1. L'assurance-vieillesse obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises agricoles, ainsi qu'aux domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

a) les travailleurs dont la rémunération dépasse une limite déterminée et, dans les législations qui ne prévoient pas une telle exception générale, les employés exerçant des professions considérées d'habitude comme professions libérales;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

c) les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé et les travailleurs qui, devenant salariés pour la première fois, sont trop âgés pour entrer en assurance;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles de l'ensemble des salariés;

e) les membres de la famille de l'employeur;

f) les travailleurs occupant des emplois qui étant, au total et de par leur nature, de courte durée ne permettraient pas aux intéressés de remplir les conditions d'attribution des prestations, ainsi que les personnes qui n'accomplissent des travaux salariés qu'à titre occasionnel ou accessoire;

g) les travailleurs invalides et les titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse;

h) les fonctionnaires retraités accomplissant un travail salarié et les personnes jouissant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension de vieillesse prévue par la législation nationale;

i) les travailleurs qui, pendant leurs études, donnent des leçons, ou sont occupés contre rémunération en vue d'acquérir une formation leur permettant d'exercer une profession correspondant auxdites études.

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial, ont ou auront droit, en cas de vieillesse, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

Article 3.

La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires n'ayant pas atteint l'âge d'ouverture du droit à pension, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujetti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi éventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

Article 4.

L'assuré aura droit à une pension de vieillesse, à un âge qui sera fixé par la législation nationale et qui, dans les régimes d'assurance des salariés, ne pourra dépasser soixante-cinq ans accomplis.

Article 5.

Le droit à pension pourra être subordonné à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations, aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque.

Article 6.

1. L'assuré qui cessera d'être assujetti à l'obligation d'assurance, sans avoir droit à une prestation constituant la contre-partie des cotisations portées à son compte, conservera le bénéfice de la validité de ces cotisations.

2. Toutefois, la législation nationale pourra mettre fin à la validité des cotisations à l'expiration d'un délai qui sera compté à partir de la cessation de l'obligation d'assurance et qui sera, soit variable, soit fixe:

a) Le délai variable ne devra pas être inférieur au tiers de la totalité des périodes de cotisation accomplies depuis l'entrée en assurance, diminué des périodes qui n'ont pas donné lieu à cotisation.

b) Le délai fixe ne devra, en aucun cas, être inférieur à dix-huit mois; les cotisations pourront être invalidées à l'expiration de ce délai, à moins qu'avant ladite expiration un minimum de cotisations, à fixer par la législation nationale, n'ait été porté au compte de l'assuré en vertu de l'assurance obligatoire ou de l'assurance facultative continuée.

Article 7.

1. Le montant de la pension sera déterminé soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance, et consistera en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré ou en une somme variable avec le montant des cotisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution est subordonnée à l'accomplissement d'un stage, devra, à défaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une partie fixe, indépendante du temps passé en assurance; lorsque l'attribution de la pension n'est pas subordonnée à l'accomplissement d'un stage, un minimum garanti pourra être prévu.

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, que celle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

Article 8.

1. Le droit aux prestations pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle en cas de fraude commise par l'intéressé à légard de l'institution d'assurance.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue:

a) pendant que l'intéressé occupe un emploi assujetti à l'obligation d'assurance;

b) pendant qu'il est entièrement à la charge des deniers publics;

c) tant qu'il bénéficie d'une autre prestation périodique en espèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

Article 9.

1. Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires;

(c) les travailleurs au service d'un employeur qui verse les cotisations sous forme d'un forfait indépendant du nombre des travailleurs occupés par lui.

3. La cotisation des employeurs pourra ne pas être prévue dans les législations d'assurance nationale dont le champ d'application dépasse le cadre du salariat.

4. Les pouvoirs publics participeront à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance instituée au bénéfice des salariés en général ou des ouvriers.

5. Les législations nationales qui, lors de l'adoption de la présente convention, ne prévoient pas de cotisations des assurés, pourront continuer à exonérer les assurés de l'obligation de cotiser.

Article 10.

1. L'assurance sera gérée soit par des institutions créées par les pouvoirs publics et qui ne poursuivront aucun but lucratif, soit par des fonds publics d'assurance.

2. Toutefois, la législation nationale pourra également confier la gestion de l'assurance à des institutions créées par l'initiative des intéressés ou de leurs groupements et dûment reconnues par les pouvoirs publics.

3. Le patrimoine des institutions et des fonds publics d'assurance sera géré séparément des deniers publics.

4. Les représentants des assurés participeront à la gestion des institutions d'assurance dans les conditions déterminées par la législation nationale, qui pourra également statuer sur la participation des représentants des employeurs et des pouvoirs publics.

5. Les institutions d'assurance autonomes seront placées sous le contrôle financier et administratif des pouvoirs publics.

Article 11.

1. Un droit de recours sera reconnu à l'assuré ou à ses ayants cause en cas de litige au sujet des prestations.

2. Ces litiges seront du ressort de juridictions spéciales comprenant des juges, de carrière ou non, particulièrement au courant du but de l'assurance et des besoins des assurés, ou siégeant avec le concours d'assesseurs pris dans les milieux des assurés et des employeurs.

3. En cas de litige concernant l'assujettissement à l'assurance ou le montant des cotisations, un droit de recours sera reconnu au salarié et, dans les régimes comportant une cotisation patronale, à son employeur.

Article 12.

1. Les salariés étrangers seront assujettis à l'obligation d'assurance et au paiement des cotisations dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Les assurés étrangers et leurs ayants droit bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux, des prestations résultant des cotisations portées à leur compte.

3. Les assurés étrangers et leurs ayants droit ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et dont la législation comporte, en conséquence, une participation financière de l'Etat à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance, conformément à l'article 9, bénéficieront, en outre, des subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics.

4. Toutefois, la législation nationale pourra réserver aux nationaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux assurés ayant dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

5. Les restrictions éventuellement prévues en cas de résidence à l'étranger ne s'appliqueront aux pensionnés et à leurs ayants droit ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et résidant sur le territoire de l'un quelconque des Membres liés par ladite convention, que dans la mesure applicable aux nationaux de l'Etat dans lequel la pension a été acquise. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics pourront ne pas être versés.

ARTICLE 13.

1. L'assurance des salariés sera régie par la loi applicable au lieu de travail du salarié.

2. Cette règle pourra, dans l'intérêt de la continuité de l'assurance, subir des exceptions, par accord entre les Membres intéressés.

ARTICLE 14.

Tout Membre pourra soumettre à un régime spécial les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail sur son territoire et leur lieu de résidence à l'étranger.

ARTICLE 15.

Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-vieillesse obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention, s'il garantit un droit individuel à pension, dans les conditions définies dans les articles 16 à 22 ci-après.

ARTICLE 16.

La pension sera attribuée à un âge qui sera fixé par la législation nationale, mais qui ne pourra dépasser soixante-cinq ans accomplis.

ARTICLE 17.

Le droit à pension pourra être subordonné à la résidence du requérant sur le territoire du Membre pendant une période précédant immédiatement la demande de pension. Cette période, qui sera fixée par la législation nationale, ne pourra dépasser dix ans.

ARTICLE 18.

1. Le droit à pension sera reconnu à tout requérant dont les ressources annuelles n'excèdent pas une limite que fixera la législation nationale, en tenant dûment compte du coût minimum de la vie.

2. Pour l'évaluation des ressources de l'intéressé, seront considérées comme immunisées les ressources qui ne dépassent pas un montant que fixera la régislation nationale.

ARTICLE 19.

Le taux de la pension sera fixé à un montant qui, ajouté aux ressources autres que les ressources immunisées, devra être suffisant pour couvrir au moins les besoins essentiels du pensionné.

ARTICLE 20.

1. Un droit de recours sera reconnu à tout requérant en cas de litige au sujet de l'attribution de la pension ou de la fixation de son montant.

2. Le recours sera du ressort d'une autorité autre que celle qui aura statué en premier lieu.

ARTICLE 21.

1. Les étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention auront droit à pension dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Toutefois, la législation nationale pourra subordonner l'attribution de la pension à un étranger à l'accomplissement, sur le territoire du Membre, d'une période de résidence pouvant dépasser de cinq ans au plus la période de résidence imposée aux ressortissants dudit Membre.

ARTICLE 22.

1. Le droit à pension pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle si l'intéressé :

a) a subi une condamnation à prison pour crime ou délit;

b) a obtenu ou tenté d'obtenir une pension par fraude;

c) s'est refusé d'une manière persistante à gagner sa vie par un travail compatible avec ses forces et ses aptitudes.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des fonds publics.

ARTICLE 23.

Sous réserve des dispositions de l'article 12, alinéa 5, la présente convention ne vise pas le maintien du droit à pension en cas de résidence à l'étranger.

ARTICLE 24.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 25.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 26.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 27.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 28.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 29.

Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 27 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 30.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois août 1933.

Le Président de la Conférence.
GIUSEPPE DE MICHELIS.
Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

（參考）商業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ強制老齢保險ニ關スル條約締約國一覽表

一〇二八

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（條約本文第一章一〇ノ九第八項第七號ニ基ク）

「チリ」國批准登錄

（條約本文第一章一〇ノ六第一項第八號ニ基ク）

效力發生

（條約本文第一章一〇ノ九第八項第七號ニ基ク）

商業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ強制老齢保險ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
「チリ」國	一九三五、一〇、一八
「グレート、ブリテン」國	一九三六、七、一八

一〇二九

（參考）工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者竝ニ家内勞働者及家庭使用人ノ爲ノ強制廢疾保險ニ關スル條約

一九三三年（昭和八年）六月一九日條約案トシテ採擇
一九三七年（昭和一二年）七月一八日效力發生

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十三年六月八日ヲ以テ其ノ第十七回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第二項目ノ一部タル強制廢疾保險ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

(*Reference*)

V. CONVENTION CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS.

Adopted as a Draft Convention on Jnne 29, 1933.
Effective from July 18, 1937.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to compulsory invalidity insurance, which is included in the second item on the Agenda of the Session, and

適用ノ範圍	該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ 國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲ニ「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百二十三年六月二十九日左ノ條約案ヲ採擇ス
第一條	本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條約ニ掲ゲラルル規定ト少クトモ同等ナル規定ニ基ク强制癈疾保險制度ヲ設ケ又ハ維持スルコトヲ約ス
第二條	一　强制癈疾保險制度ハ工業的若ハ商業的企業又ハ自由職業ニ使用セラルル筋肉及非筋肉勞働者（徒弟ヲ含ム）並ニ家内勞働者及家庭使用人ニ之ヲ適用ス

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory invalidity insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

Article 2.

1. The compulsory invalidity insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in industrial or commercial undertakings or in the liberal professions, and to outworkers and domestic servants:

例外ノ是非	二　尤モ締盟國ハ左記ニ關シ必要ト認ムル例外ヲ其ノ國内ノ法令又ハ規則ニ於テ設クルコトヲ得 (イ)　所定ノ額ヲ超ユル報酬ヲ受クル勞働者及國内ノ法令又ハ規則ニ於テ本例外ガ一般的ト爲サレザル場合ニ於テハ通常自由職業トシテ認メラルル職業ニ從事スル非筋肉勞働者 (ロ)　金錢賃銀ヲ支拂ハレザル勞働者 (ハ)　所定年齢未滿ノ年少勞働者及初メテ勞務ニ就ク時被保險者ト爲ルニハ老齢ニ過ギル勞働者 (ニ)　家内勞働者ニシテ其ノ勞働狀態ガ通常ノ賃銀勞働者ノ勞働狀態ト同樣ノ性質ヲ有セザルモノ (ホ)　使用者ノ家ニ屬スル者 (ヘ)　勞務ノ全期間ガ必然的ニ短キ爲給付ヲ受クル資格ヲ取得シ得ザルガ如キ性質ノ勞務ニ從事スル勞働者及其ヲ隨時的又ハ補助的勞務ニ從事スル者 (ト)　癈疾勞働者及癈疾年金又ハ老齢年金ヲ受クル勞働者

2. Provided that any Member may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of

(*a*) workers whose remuneration exceeds a prescribed amount and, where national laws or regulations do not make this exception general in its application, any non-manual workers engaged in occupations which are ordinarily considered as liberal professions;

(*b*) workers who are not paid a money wage;

(*c*) young workers under a prescribed age and workers too old to become insured when they first enter employment;

(*d*) outworkers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage earners;

(*e*) members of the employer's family;

(*f*) workers whose employment is of such a nature that, its total duration being necessarily short, they cannot qualify for benefit, and persons engaged solely in occasional or subsidiary employment;

(*g*) invalid workers and workers in receipt of an invalidity or old-age pension;

(チ) 報酬ヲ得テ使用セラルル退職官公吏及私ノ收入ヲ有スル者尤モ退職年金又ハ私ノ收入ガ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル廢疾年金ト少クトモ均シキ場合ニ限ル

(リ) 勞働者ニシテ其ノ習業中其ノ習業ニ該當スル職業ノ爲ノ準備トシテ報酬ヲ得テ教授又ハ勞働ヲ爲スモノ

(ヌ) 農業使用者ノ家庭ニ使用セラルル家庭使用人

三 又尤モ法令、規則又ハ特殊ノ制度ニ依リ本條約ニ定メラルル廢疾給付ト全體トシテ少クトモ同等ナル廢疾給付ヲ受クル權利ヲ有シ又ハ有スルニ至ルベキ者ハ保險加入義務ヨリ免除セラルルコトヲ得

四 本條約ハ海員及海上漁夫ニ之ヲ適用セズ

第三條

國内ノ法令又ハ規則ハ之ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ前ニ强制被保險者タリシ者ニシテ年金ヲ受ケザルモノニ其ノ保險ヲ任意ニ繼續スルコトヲ得シムル條件ニ關スル廢疾給付ヲ受クル權利ヲ有シ又ハ有スルニ至ルベキ者ハ保險加入義務ヨリ免除セラルルコトヲ得

(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the invalidity pension provided by national laws or regulations;

(i) workers who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies;

(j) domestic servants employed in the households of agricultural employers.

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons who, by virtue of any law, regulations or special scheme, are or will become entitled to invalidity benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

4. This Convention does not apply to seamen and sea fishermen.

Article 3.

National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who are not in receipt of a pension to continue their

カ又ハ特ニ料金ノ定期的拂込ニ依リ右ノ者ニ其ノ權利ヲ保全スルコトヲ得シムベシ尤モ右權利ガ自動的ニ保全セラレ又ハ有夫ノ婦ニ付テハ夫ガ强制保險ニ加入スル義務ナク、ト、モ任意ニ保險ニ加入シ且之ニ依リ其ノ妻ニ老齢年金又ハ寡婦年金ヲ受クル資格ヲ取得セシムルコトヲ許サル場合ハ此ノ限ニ在ラズ

第四條

一 被保險者ニシテ一般的ニ勞働不能ト爲リ且之ガ廢疾年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二 尤モ國内ノ法令又ハ規則ニシテ被保險者ニ廢疾ノ間醫療手當及看護ヲ確保シ且廢疾者ガ死亡スルトキハ年齢又ハ廢疾ニ關スル條件ナクシテ寡婦ニ及孤兒ニ全額ノ年金ヲ確保スルモノハ廢疾年金ノ支給ニ付被保險者ガ有債勞働ヲ爲スヲ能ハザルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

三 非筋肉勞働者ノ爲ノ特殊制度ニ在リテハ被保險者ニシテ勞働不能ト爲リ之ガ爲其ノ通常從事シ居リタル職業又ハ類似ノ職業ニ於テ相當ノ報酬ヲ得

(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the invalidity pension provided by national laws or regulations;

(i) workers who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies;

(j) domestic servants employed in the households of agricultural employers.

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons who, by virtue of any law, regulations or special scheme, are or will become entitled to invalidity benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

4. This Convention does not apply to seamen and sea fishermen.

Article 4.

1. An insured person who becomes generally incapacitated for work and thereby unable to earn an appreciable remuneration shall be entitled to an invalidity pension:

2. Provided that national laws or regulations which secure to insured persons medical treatment and attendance throughout invalidity and, if invalidity terminates in death, secure pensions at the full rate to widows without any condition as to age or invalidity and to orphans, may make the award of an invalidity pension conditional upon the insured person being unable to perform remunerative work.

3. In the case of special schemes for non-manual workers, an insured person who suffers from incapacity which renders him unable to earn an appreciable remuneration in the occupa-

第七十四 第十七回國際勞働會議ノ決議ニ基ク勞働者疾病及廢疾ニ關スル條約

（備考）本條約ニ基キ又ハ實業的ノ目的ニ使用セラルル者ニ對シ強制保險ニ關スル家ニ雇傭セラルル者、自由ノ職業ニ從事スル者ニ對シ任意

ザル限リ醵出金ニ關スル權利ハ右期間ノ滿了ノ上之ヲ消滅セシムルコトヲ得

第七條

一　年金ハ保險加入期間ニ應ズルト否トヲ問ハズ固定額ナルカ、保險ノ爲ニ考慮セラルル報酬ノ割合ナルカ又ハ拂込マレタル醵出金ノ額ニ應ジテ變化スルモノナルベシ

二　年金ガ保險加入期間ニ應ジテ變化シ且其ノ支給ガ被保險者ニ依ル資格期間ノ完了ヲ條件トス爲サルル場合ニハ年金ハ最低率ガ保障セラレザル限リ保險加入期間ニ關係ナキ固定額又ハ固定部分ヲ包含スベシ

三　醵出金ガ報酬ニ應ジ差等アル場合ニハ之ガ爲ニ考慮セラルル報酬ハ年金ガ保險加入期間ニ應ジテ變化スルト否トヲ問ハズ年金ノ算定上亦考慮セラルベシ

scribed by national laws or regulations has been credited to the account of the insured person in virtue of either compulsory or voluntarily continued insurance.

Article 7.

1. The pension shall, whether or not dependent on the time spent in insurance, be a fixed sum or a percentage of the remuneration taken into account for insurance purposes or vary with the amount of the contributions paid.

2. Where the pension varies with the time spent in insurance and its award is made conditional upon the completion by the insured person of a qualifying period, the pension shall, unless a minimum rate is guaranteed, include a fixed sum or fixed portion not dependent on the time spent in insurance.

3. Where contributions are graduated according to remuneration, the remuneration taken into account for this purpose shall also be taken into account for the purpose of computing the pension, whether or not the pension varies with the time spent in insurance.

付ヲ支給スルコトヲ許容セラルベシ

第八條

保險機關ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ癩疾ノ理由ニ依リ年金ヲ受クル者又ハ之ヲ豫防シ、遲延セシメ、輕減シ又ハ治療スル爲現物給付ヲ請求スル權利ヲ有スルコトアルベキ者ニ對シ癩疾

第九條

一　給付ヲ受クル權利ハ關係者ガ左記ニ該當スルトキハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

（イ）刑事犯罪又ハ故意ノ非行ニ依リ其ノ癩疾ヲ招キタルトキ又ハ

（ロ）保險機關ニ對シ詐欺的行爲ヲ爲シタルトキ

二　年金ハ關係者ガ左記ニ該當スル間全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

（イ）公ノ費用ニ於テ又ハ社會保險機關ニ依リ全然扶養セラルルトキ

（ロ）正當ノ事由ナクシテ醫師ノ命令ニ從フコト若

ハ療疾者ノ所爲ニ關スル其ノ指揮ニ從フコトヲ拒絶シ又ハ任意ニ且許可ヲ得ズシテ保險機關ノ監督ヲ離ルルトキ

(ハ) 强制社會保險、年金又ハ勞働者ノ災害補償若ハ職業病補償ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ支拂ハルル他ノ定期的現金給付ヲ受クルトキ又ハ

(ニ) 强制保險ノ適用ヲ受クル勞務ニ從事シ又ハ非筋肉勞働者ノ爲ノ特殊制度ニ在リテハ所定ノ率ヲ超ユル報酬ヲ受クルトキ

第十條

一 被保險者及其ノ使用者ハ保險制度ノ財源ニ醵出スベシ

二 國內ノ法令又ハ規則ハ左ノ者ニ醵出金拂込義務ヲ免除スルコトヲ得

(イ) 徒弟及所定年齢未滿ノ年少勞働者

with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of invalids or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institution;

(c) is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases; or

(d) is in employment involving compulsory insurance or, in the case of special schemes for non-manual workers, is in receipt or remuneration exceeding a prescribed rate.

ARTICLE 10.

1. The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions

(a) apprentices and young workers under a prescribed age;

(ロ) 勞働者ニシテ金錢賃銀ヲ支拂ハレザルモノ又ハ其ノ賃銀ガ極メテ低キモノ

三 使用者ヨリノ醵出金ハ範圍ヲ被用者ニ制限セザル國民保險制度ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ免除セラルルコトヲ得

四 公ノ機關ハ一般被用者又ハ筋肉勞働者ヲ包含スル保險制度ノ財源又ハ給付ニ醵出スベシ

五 國內ノ法令又ハ規則ニシテ本條約採擇ノ當時被保險者ヨリノ醵出金ヲ要求セザルモノハ引續キ右醵出金ヲ要求セザルコトヲ得

第十一條

一 保險制度ハ公ノ機關ニ依リテ設立セラレ且營利ノ目的ヲ以テ經營セラレザル機關ニ依リ又ハ國ノ保險基金ニ依リ管理セラルベシ

二 尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ右ノ管理ヲ關係當事者ノ又ハ其ノ團體ノ發意ニ基キ設立セラレ且公ノ機關ニ依リ適法ニ承認セラルル機關ニ委ヌルコトヲモ得ルモノトス

(b) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low.

3. Contributions from employers may be dispensed with under laws or regulations concerning schemes of national insurance not restricted in scope to employed persons.

4. The public authorities shall contribute to the financial resources or to the benefits of insurance schemes covering employed persons in general or manual workers.

5. National laws or regulations which, at the time of the adoption of this Convention, do not require contributions from insured persons may continue not to require such contributions.

ARTICLE 11.

1. The insurance scheme shall be administered by institutions founded by the public authorities and not conducted with a view to profit, or by State insurance funds:

2. Provided that national laws or regulations may also entrust its administration to institutions founded on the initiative of the parties concerned or of their organisations and duly approved by the public authorities.

三　保險機關ノ基金及國ノ保險基金ハ公ノ基金ヨリ分離シテ管理セラルベシ

四　被保險者ノ代表者ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル條件ニ從ヒ保險機關ノ管理ニ參加スベク又右ノ法令又ハ規則ハ使用者及公ノ機關ノ代表者ノ參加ニ關シ定ムルコトヲ得

五　自治ノ保險機關ハ公ノ機關ノ管理上及財政上ノ監督ノ下ニ在ルベシ

自治保險機關ノ監督

第十二條

一　被保險者又ハ其ノ法定承繼人ハ給付ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

給付ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利

二　右紛爭ハ本職タルト否トヲ問ハズ裁判官ニシテ保險ノ目的及被保險者ノ要求ヲ特ニ理解スルモノ又ハ被保險者及使用者ノ代表者トシテ夫夫選定セラルル補佐員ニ依リ援助セラルルモノヲ包含スベキ特別裁判所ノ管轄トセラルベシ

右紛爭ヲ管轄スル裁判所

三　保險加入義務又ハ醵出金ノ率ニ關スル紛爭ニ付テハ被用者ハ出訴ノ權利ヲ有スベク又其ノ使用者

保險加入義務又ハ醵出金ノ紛爭ニ付テノ出訴

3. The funds of insurance institutions and State insurance funds shall be administered separately from the public funds.

4. Representatives of the insured persons shall participate in the management of insurance institutions under conditions to be determined by national laws or regulations, which may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

5. Self-governing insurance institutions shall be under the administrative and financial supervision of the public authorities.

ARTICLE 12.

1. The insured person or his legal representatives shall have a right of appeal in any dispute concerning benefits.

2. Such disputes shall be referred to special tribunals which shall include judges, whether professional or not, who are specially cognisant of the purposes of insurance and the needs of insured persons or are assisted by assessors chosen as representative of insured persons and employers respectively.

3. In any dispute concerning liability to insurance or the rate of contribution, the em-

ハ使用者ノ醵出金ニ關シ規定スル制度ノ下ニ於テ出訴ノ權利ヲ有スベシ

第十三條

一　外國人タル被用者ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ保險加入義務及醵出金拂込義務ニ服スベシ

外國人ノ待遇

二　外國人タル被保險者及其ノ被扶養者ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ヨリ發生スル給付ヲ受クル權利ヲ有スベシ

三　外國人タル被保險者及其ノ扶養者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラレ從テ法令又ハ規則ニ於テ第十條ニ從ヒ保險制度ノ財源又ハ給付ニ對スル國ノ補助金ニ付規定スル締盟國ノ國民タルモノハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノヲ受クル權利ヲモ有スベシ

四　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハレ且强制保險ニ付規定スル法令又ハ規則ガ效

ployed person and, in the case of schemes providing for an employer's contribution, his employer shall have a right of appeal.

ARTICLE 13.

1. Foreign employed persons shall be liable to insurance and to the payment of contributions under the same conditions as nationals.

2. Foreign insured persons and their dependants shall be entitled under the same conditions as nationals to the benefits derived from the contributions credited to their account.

3. Foreign insured persons and their dependants shall, if nationals of a Member which is bound by this Conventiin and the laws or regulations of which therefore provide for a State subsidy towards the financial resources or benefits of the insurance scheme in conformity with Article 10, also be entitled to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds:

4. Provided that national laws or regulations may restrict to nationals the right to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds and granted

力ヲ發生スル日ニ於テ所定年齢ヲ超エタル被保險者ニ專ラ支給セラルルモノヲ受クル權利ヲ內國民ニ限定スルコトヲ得

五　國外居住ノ場合ニ於テ適用セラルルコトアルベキ制限ハ年金受給者及其ノ被扶養者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タリ且右條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ領域內ニ居住スルモノニ對シテハ年金ノ取得セラレタル國ノ國民ニ適用セラルル限度ニ於テ適用セラルベシ尤モ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノハ之ヲ支給セザルコトヲ得

第十四條

一　被用者ノ保險ハ其ノ勞務ノ場所ニ於テ適用アル法令ニ依リ規律セラルベシ

二　保險ノ繼續ノ便宜ノ爲關係締盟國間ノ協定ニ依リ右ノ原則ニ對スル例外ヲ設クルコトヲ得

第十五條

締盟國ハ國境勞働者ニシテ其ノ勞務ノ場所ハ該締盟國ノ領域內ニ在リ且其ノ居所ハ國外ニ在ルモノニ付特別ノ規定ヲ設クルコトヲ得

第十六條

本條約ガ最初ニ效力ヲ發生スル當時强制廢疾保險ヲ定ムル法令又ハ規則ヲ有セザル國ニ於テハ以下第十七條乃至第二十三條ニ定メラルル條件ニ從ヒ年金ニ對スル個人的權利ヲ保障スル現存ノ無醵出年金制度ハ本條約ノ要件ヲ充スモノト看做サルベシ

第十七條

一般的ニ勞働不能ト爲リ且之ガ爲相當ノ報酬ヲ得ルコト能ハザルニ至ル者ハ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

第十八條

年金ヲ受クル權利ニ付テハ請求者ガ請求ヲ爲ス直前或期間當該締盟國ノ領域內ニ居住シ居リタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得右期間ハ國內ノ法令又ハ規則ニ

solely to insured persons who have exceeded a prescribed age at the date when the laws or regulations providing for compulsory insurance come into force.

5. Any restrictions which may apply in the event of residence abroad shall only apply to pensioners and their dependants who are nationals of any Member bound by this Convention and reside in the territory of any Member bound thereby to the extent to which they apply to nationals of the country in which the pension has been acquired: Provided that any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds may be withheld.

Article 14.

1. The insurance of employed persons shall be governed by the law applicable at their place of employment.

2. In the interest of continuity of insurance, exceptions may be made to this rule by agreement between the Members concerned.

Article 15.

Any Member may prescribe special provi-

sions for frontier workers whose place of employment is in its territory and whose place of residence is abroad.

Article 16.

In countries which, at the time when this Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory invalidity insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pension under the conditions defined in Articles 17 to 23 hereinafter shall be deemed to satisfy the requirements of this Convention.

Article 17.

A person who becomes generally incapacitated for work and thereby unable to earn an appreciable remuneration shall be entitled to a pension.

Article 18.

The right to a pension may be made conditional upon the claimant's having been resident in the territory of the Member for a period immediately preceding the making of the claim.

年金額

依リ定メラルベキモ五年ヲ超エザルベシ

第十九條

一 請求者ハ其ノ資力ノ一年ノ價値ガ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ最低生活費ヲ正當ニ考慮シテ定メラルベキ限度ヲ超エザルトキハ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二 國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ標準迄ノ資力ハ資力ノ算定上除外セラルベシ

第二十條

年金ノ率ハ除外セラルル資金ヲ超ユル請求者ノ資力ヲ合シテ少クトモ年金受給者ノ基本的必要ヲ充スニ充分ナル額タルベシ

第二十一條

一 請求者ハ年金ノ支給又ハ年金ノ率ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

二 出訴ハ第一次ノ決定ヲ與ヘタル機關以外ノ機關ノ管轄ニ屬スベシ

第二十二條

一 外國人ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タルモノハ内國民ト同一ノ條件ノ下ニ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二 尤モ國内ノ法令又ハ規則ハ外國人ニ對スル年金ノ支給ニ付右外國人ガ内國民ニ對シテ規定セラルル居住期間ヲ超ユルコト五年以内ノ期間當該締盟國ノ領域内ニ居住シ居リタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

第二十三條

一 年金ヲ受クル權利ハ關係者ガ左記ニ該當スルトキハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

(イ) 刑事犯罪又ハ故意ノ非行ニ依リ其ノ癈疾ヲ招キタルトキ

(ロ) 詐欺ニ依リ年金ヲ受ケ又ハ受ケントシタルトキ

年金ニ關スル紛爭

年金ノ支給又ハ停止

遇外國人ノ待

This period shall be determined by national laws or regulations but shall not exceed five years.

ARTICLE 19.

1. A claimant shall be entitled to a pension if the annual value of his means does not exceed a limit which shall be fixed by national laws or regulations with due regard to the minimum cost of living.

2. Means up to a level which shall be determined by national laws or regulations shall be exempted for the purpose of the assessment of means.

ARTICLE 20.

The rate of pension shall be an amount which, together with any means of the claimant in excess of the means exempted, is at least sufficient to cover the essential needs of the pensioner.

ARTICLE 21.

1. A claimant shall have a right of appeal in any dispute concerning the award of a pension or the rate thereof.

2. The appeal shall lie to an authority other than the authority which gave the decision in the first instance.

ARTICLE 22.

1. Foreigners who are nationals of a Member bound by this Convention shall be entitled to pensions under the same conditions as nationals:

2. Provided that national laws or regulations may make the award of a pension to foreigners conditional upon their having been resident in the territory of the Member for a period which shall not exceed by more than five years the period of residence prescribed for nationals.

ARTICLE 23.

1. The right to a pension may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned

(a) has brought about his invalidity by a criminal offence or wilful misconduct;

(b) has obtained or attempted to obtain a pension by fraud;

年金ノ停止

(ハ) 刑事犯罪ノ爲監禁ノ宣告ヲ受ケタルトキ又ハ

(ニ) 自己ノ體力及能力ノ堪ヘ得ル勞働ニ依リ其ノ生計ノ資ヲ得ルコトヲ固ク拒ミタルトキ

二　年金ハ關係者ガ公ノ費用ニ於テ全部扶養セラルル間ハ全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

國外居住者ノ年金權

第二十四條

第十三條五ノ規定ノ留保ノ下ニ本條約ハ國外居住ノ場合ニ於ケル年金權ノ保全ニ關係セズ

批准登錄

第二十五條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

第二十六條

被拘束國

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締

(c) has been sentenced to imprisonment for a criminal offence; or

(d) has persistently refused to earn his living by work compatible with his strength and capacity.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned is entirely maintained at the public expense.

ARTICLE 24.

Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 13, this Convention does not refer to the maintenance of pension rights in the event of residence abroad.

ARTICLE 25.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 26.

This Convention shall be binding only upon

盟國ノミヲ拘束スベシ

最初ノ效力發生期日

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

爾後ノ效力發生期日

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

批准登錄ノ關係事務總長ニ依ル通告

第二十七條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

廢棄

第二十八條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ

those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

ARTICLE 27.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 28.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the

得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

廢棄權不行使國ニ對スル本條約ノ拘束力等

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ掲グル十年ノ期間滿了後一年以内ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間拘束ヲ受クベク又爾後各十年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

國際勞働事務局理事會ノ義務

第二十九條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

改正新條約ガ採擇セラル

第三十條

總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採

Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 29.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 30.

Should the Conference adopt a new Conven-

レタル場合ノ本條約ノ地位

擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

(イ) 締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第二十八條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ即時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

(ロ) 新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及内容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第三十一條

正文

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十三年六月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十七回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

tion revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 28 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 31.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

右證據トシテ千九百三十三年八月三日署名ス

總會議長 ジュゼッペ・デ・ミケリス

國際勞働事務局長 ハロルド・バトラー

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of August 1933.

The President of the Conference.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(*Référence*)

V. CONVENTION CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON.

Adoptée comme projet de convention le 29 juin 1933.
Entrée en vigueur le 18 juillet 1937.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933, en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-invalidité obligatoire, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-invalidité obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

ARTICLE 2.

1. L'assurance-invalidité obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises industrielles, des entreprises commerciales et des professions libérales, ainsi qu'aux travailleurs à domicile et aux gens de maison.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

a) les travailleurs dont la rémunération dépasse une limite déterminée et, dans les législations qui ne prévoient pas une telle exception générale, les employés exerçant des professions considérées d'habitude comme professions libérales;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

c) les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé et les travailleurs qui, devenant salariés pour la première fois, sont trop âgés pour entrer en assurance;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles de l'ensemble des salariés;

e) les membres de la famille de l'employeur;

f) les travailleurs occupant des emplois qui étant, au total et de par leur nature, de courte durée ne permettraient pas aux intéressés de remplir les conditions d'attribution des prestations, ainsi que les personnes qui n'accomplissent des travaux salariés qu'à titre occasionnel ou accessoire;

g) les travailleurs invalides et les titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse;

h) les fonctionnaires retraités accomplissant

un travail salarié et les personnes jouissant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension d'invalidité prévue par la législation nationale;

i) les travailleurs qui, pendant leurs études, donnent des leçons, ou sont occupés contre rémunération en vue d'acquérir une formation leur permettant d'exercer une profession correspondant auxdites études;

j) les domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial, ont ou auront droit, en cas d'invalidité, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

4. La présente convention ne s'appliquera pas aux marins et aux marins-pêcheurs.

Article 3.

La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires non pensionnés, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujetti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi éventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

Article 4.

1. L'assuré aura droit à une pension d'invalidité lorsqu'il sera atteint d'une incapacité générale de gain le mettant hors d'état de se procurer par son travail une rémunération appréciable.

2. Toutefois, les législations nationales qui garantissent aux assurés le traitement et les soins médicaux pendant toute la durée de l'invalidité et qui attribuent une pension de taux normal aux veuves et aux orphelins d'invalides, sans aucune condition d'âge ni d'invalidité pour la veuve, pourront n'allouer la pension d'invalidité qu'à l'assuré incapable d'accomplir un travail salarié.

3. Dans les régimes établis spécialement au profit des employés, l'assuré aura droit à la pension lorsqu'il sera atteint d'une incapacité le mettant hors d'état de se procurer une rémunération appréciable par son travail dans la profession qu'il exerçait habituellement ou dans une profession similaire.

Article 5.

1. Le droit à pension pourra, nonobstant les dispositions de l'article 6, être subordonné à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations, aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque.

2. La durée du stage ne pourra être supérieure à 60 mois, ou 250 semaines, ou 1.500 journées de cotisation.

3. Lorsque l'accomplissement du stage comporte le versement d'un certain nombre de cotisations au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque, les périodes indemnisées d'incapacité temporaire de gain et de chômage compteront, pour l'accomplissement du stage, comme périodes de cotisation dans les conditions et limites fixées par la législation nationale.

Article 6.

1. L'assuré qui cessera d'être assujetti à l'obligation d'assurance, sans avoir droit à une prestation constituant la contre-partie des cotisations portées à son compte, conservera le bénéfice de la validité de ces cotisations.

2. Toutefois, la législation nationale pourra mettre fin à la validité des cotisations à l'expiration d'un délai qui sera compté à partir de la cessation de l'obligation d'assurance et qui sera, soit variable, soit fixe:

a) Le délai variable ne devra pas être inférieur au tiers de la totalité des périodes de cotisation accomplies depuis l'entrée en assurance, diminué des périodes qui n'ont pas donné lieu à cotisation.

b) Le délai fixe ne devra, en aucun cas, être inférieur à dix-huit mois; les cotisations pourront être invalidées à l'expiration de ce délai, à moins qu'avant ladite expiration un minimum de cotisations, à fixer par la législation nationale, n'ait

été porté au compte de l'assuré en vertu de l'assurance obligatoire ou de l'assurance facultative continuée.

Article 7.

1. Le montant de la pension sera déterminé, soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance, et consistera en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré ou en une somme variable avec le montant des contisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution est subordonnée à l'accomplissement d'un stage devra, à defaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une partie fixe, indépendante du temps passé en assurance.

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, que celle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

Article 8.

Les institutions d'assurance seront autorisées, dans les conditions que fixera la législation nationale, à faire bénéficier de prestations en nature dans le but de prévenir, de retarder, d'atténuer ou de faire cesser l'invalidité, les personnes qui, pour cause d'invalidité, reçoivent une pension ou pourraient prétendre à une pension.

Article 9.

1. Le droit aux prestations pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle:

a) lorsque l'invalidité a été provoquée par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'intéressé;

b) en cas de fraude commise par l'intéressé à l'égard de l'institution d'assurance.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue:

a) pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des deniers public ou d'une institution d'assurance sociale;

b) aussi longtemps que l'intéressé refuse d'observer sans motif valable les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des invalides ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance;

c) tant qu'il bénéficie d'une autre prestation périodique en espèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

d) pendant que l'intéressé continue à occuper un emploi assujetti à l'assurance, et, dans les régimes établis spécialement au profit des employés, aussi longtemps que le revenu professionnel de l'intéressé dépasse un montant déterminé.

Article 10.

1. Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

b) les travilleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires.

3. La cotisation des employeurs pourra ne pas être prévue dans les législations d'assurance nationale dont le champ d'application dépasse le cadre du salariat.

4. Les pouvoirs publics participeront à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance instituée au bénéfice des salariés en général ou des ouvriers.

5. Les législations nationales qui, lors de l'adoption de la présente convention, ne prévoient pas de cotisations des assurés, pourront continuer à exonérer les assurés de l'obligation de cotiser.

Article 11.

1. L'assurance sera gérée soit par des institutions créées par les pouvoirs publics et qui ne poursuivront aucun but lucratif, soit par des fonds publics d'assurance.

2. Toutefois, la législation nationale pourra également confier la gestion de l'assurance à des institutions créées par l'initiative des intéressés ou de leurs groupements et dûment reconnues par les pouvoirs publics.

3. Le patrimoine des institutions et des fonds publics d'assurance sera géré séparément des deniers publics.

4. Les représentants des assurés participeront à la gestion des institutions d'assurance dans les conditions déterminées par la législation nationale, qui pourra également statuer sur la participation des représentants des employeurs et des pouvoirs publics.

5. Les institutioons d'assurance autonomes seront placées sous le contrôle financier et administratif des pouvoirs publics.

Article 12.

1. Un droit de recours sera reconnu à l'assuré ou à ses ayants cause en cas de litige au sujet des prestations.

2. Ces litiges seront du ressort de juridictions spéciales comprenant des juges, de carrière ou non, particulièrement au courant du but de l'assurance et des besoins des assurés, ou siégeant avec le concours d'assesseurs pris dans les milieux des assurés et des employeurs.

3. En cas de litige concernant l'assujettissement à l'assurance ou le montant des cotisations, un droit de recours sera reconnu au salarié et, dans les régimes comportant une cotisation patronale, à son employeur.

Article 13.

1. Les salariés étrangers seront assujettis à l'obligation d'assurance et au paiement des cotisations dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Les assurés étrangers et leurs ayants droit bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux, des prestations résultant des cotisations portées à leur compte.

3. Les assurés étrangers et leurs ayants droit ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et dont la législation comporte, en conséquence, une participation financière de l'Etat à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance, conformément à l'article 10, bénéficieront, en outre, des subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics.

4. Toutefois, la législation nationale pourra réserver aux nationaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux assurés ayant dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

5. Les restrictions éventuellement prévues en cas de résidence à l'étranger ne s'appliqueront aux pensionnés et à leurs ayants droit ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et résidant sur le territoire de l'un quelconque des Membres liés par ladite convention, que dans la mesure applicable aux nationaux de l'Etat dans lequel la pension a été acquise. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics pourront ne pas être versés.

Article 14.

1. L'assurance des salariés sera régie par la loi applicable au lieu de travail du salarié.

2. Cette règle pourra, dans l'intérêt de la continuité de l'assurance, subir des exceptions, par accord entre les Membres intéressés.

Article 15.

Tout Membre pourra soumettre à un régime spécial les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail sur son territoire et leur lieu de résidence à l'étranger.

Article 16.

Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-invalidité obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention s'il garantit un droit individuel à pension dans les conditions définies dans les articles 17 à 23 ci-après.

Article 17.

La pension sera attribuée à toute personne atteinte d'une incapacité générale de gain la mettant hors d'état de se procurer par son travail une rémunération appréciable.

Article 18.

Le droit à pension pourra être subordonné à la résidence du requérant sur le territoire du Membre pendant une période précédant immédiatement la demande de pension. Cette période, qui sera fixée par la législation nationale, ne pourra dépasser cinq ans.

10258

第十四 第十七回国際労働会議条約及勧告 人種(国籍)ノ如何ニ拘ラズ人間ノ全生涯ニ亘リ生活ヲ脅ス諸危険ニ対シ社会ニ義務ヲ負フ者ニ対シ社会ニ義務ヲ負フ者ニ対シ社会ニ義務ヲ負フ者

des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 29.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 30.

Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 28 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 31.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois août 1933.

Le Président de la Conférence.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

效力發生

（昭和二年條約第一〇號本條約ハ一九三五年一月一二日ノ批准登錄ノ日ヨリ效力ヲ發ス）

「チリ」國批准登錄

（昭和二年條約第一〇號本條約ハ一九三六年一月一六日ノ批准登錄ノ日ヨリ效力ヲ發ス）

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和二年條約第一〇號本條約ハ一九三六年一月一八日ノ批准登錄ノ日ヨリ效力ヲ發ス）

工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者及ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制疾病保險ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
「チリ」國	一九三五、一〇、一八
「グレート、ブリテン」國	一九三六、七、一八

（參考）

六　農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制癈疾保險ニ關スル條約

一九三三年（昭和八年）六月二九日條約案トシテ採擇
一九三七年（昭和一二年）七月一八日效力發生

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十三年六月八日ヲ以テ其ノ第十七回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第二項目ヲ一部タル强制癈疾保險ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當

(*Reference*)

VI. CONVENTION CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS.

Adopted as a Draft Convention on June 29, 1933.
Effective from July 18, 1937.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to compulsory invalidity insurance, which is included in the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the

編ノ規定ニ從ヒ千九百三十三年六月二十九日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條約ニ掲ゲラルル規定ト少クトモ同等ナル規定ニ基ク强制癈疾保險制度ヲ設ケ又ハ維持スルコトヲ約ス

第二條

一　强制癈疾保險制度ハ農業的企業ニ使用セラルル筋肉及非筋肉勞働者（徒弟ヲ含ム）竝ニ農業使用者ノ家庭ニ使用セラルル家庭使用人ニ之ヲ適用ス

二　尤モ締盟國ハ左記ニ關シ必要ト認ムル例外ヲ其ノ國內ノ法令又ハ規則ニ於テ設クルコトヲ得

（イ）所定ノ額ヲ超ユル報酬ヲ受クル勞働者及國內

强制癈疾保險制度ノ創設又ハ維持

强制癈疾保險制度ノ適用ヲ受クル者

例外ノ設定

following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory invalidity insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

Article 2.

1. The compulsory invalidity insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in agricultural undertakings, and domestic servants employed in the households of agricultural employers:

2. Provided that any Member may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of

(*a*) workers whose remuneration exceeds a

ノ法令又ハ規則ニ於テ本例外ガ一般的ト爲サレルザル場合ニ於テハ通常自由職業トシテ認メラルル職業ニ從事スル非筋肉勞働者

(ロ) 金錢賃銀ヲ支拂ハレザル勞働者

(ハ) 所定年齢未滿ノ年少勞働者及初メテ勞務ニ就ク時被保險者ト爲ルニハ老齢ニ過グル勞働者

(ニ) 家内勞働者ニシテ其ノ勞働狀態ガ通常ノ賃銀勞働者ノ勞働狀態ト同樣ノ性質ヲ有セザルモノ

(ホ) 使用者ノ家ニ屬スル者

(ヘ) 勞務ノ全期間ガ必然的ニ短キ爲給付ヲ受クル資格ヲ取得シ得ザルガ如キ性質ノ勞務ニ從事スル勞働者及專ラ隨時的又ハ補助的勞務ニ從事スル者

(ト) 癈疾勞働者及癈疾年金又ハ老齢年金ヲ受クル勞働者

(チ) 報酬ヲ得テ使用セラルル退職官公吏及私ノ收入ヲ有スル者尤モ退職年金又ハ私ノ收入ガ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル癈疾年金ト少クトモ均シキ場合ニ限ル

(リ) 職業ノ爲ノ準備トシテ報酬ヲ得テ教授又ハ勞働ヲ爲スモノ

三　又尤モ法令、規則又ハ特殊ノ製度ニ依リ本條約ニ定メラルル癈疾給付ト全體トシテ少クトモ同等ナル癈疾給付ヲ受クル權利ヲ有シ又ハ有スルニ至ルベキ者ハ保險加入義務ヨリ免除セラルルコトヲ得

第三條

國内ノ法令又ハ規則ハ之ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ前ニ强制被保險者タリシ者ニシテ年金ヲ受ケザル又ハ特ニ料金ノ定期的拂込ニ依リ右ノ者ニ其ノ權利ヲ保全スルコトヲ得シムベシ尤モ右權利ガ自動的ニ保全セラレ又ハ有夫ノ婦ニ付テハ夫ガ强制保險ニ加入スル義務ナクトモ任意ニ保險ニ加入シ且之ニ依リ其ノ妻ニ老齢年金又ハ寡婦年金ヲ受クル資格ヲ取得セシムルコトヲ許サルル場合ハ此ノ限ニ在ラズ

prescribed amount and, where national laws or regulations do not make this exception general in its application, any non-manual workers engaged in occupations which are ordinarily considered as liberal professions;

(*b*) workers who are not paid a money wage;

(*c*) young workers under a prescribed age and workers too old to become insured when they first enter employment;

(*d*) outworkers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage earners;

(*e*) members of the employer's family;

(*f*) workers whose employment is of such a nature that, its total duration being necessarily short, they cannot qualify for benefit, and persons engaged solely in occasional or subsidiary employment;

(*g*) invalid workers and workers in receipt of an invalidity or old-age pension;

(*h*) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the invalidity pension provided by national laws or regulations;

(*i*) workers who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies.

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons who, by virtue of any law, regulations or special scheme, are or will become entitled to invalidity benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

Article 3.

National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who are not in receipt of a pension to continue their insurance voluntarily or entitle such persons to maintain their rights by the periodical payment of a fee for the purpose, unless the said rights are automatically maintained or, in the case of married women, the husband, if not liable to compulsory insurance, is permitted to insure voluntarily and thereby to qualify his wife for an old-age or widow's pension.

第四條

一　被保險者ニシテ一般的ニ勞働不能ト爲リ且之ガ爲相當ノ報酬ヲ得ルコト能ハザルニ至ルモノハ癈疾年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ニシテ被保險者ニ癈疾ノ間醫療手當及看護ヲ確保シ且癈疾者ガ死亡スルトキハ年齡又ハ癈疾ニ關スル條件ナクシテ寡婦ニ及孤兒ニ全額ノ年金ヲ確保スルモノハ癈疾年金ノ支給ニ付被保險者ガ有償勞働ヲ爲ス能ハザルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

三　非筋肉勞働者ノ爲ノ特殊制度ニ在リテハ被保險者ニシテ勞働不能ト爲リ之ガ爲其ノ通常從事シ居リタル職業又ハ類似ノ職業ニ於テ相當ノ報酬ヲ得ルコト能ハザルニ至ルモノハ癈疾年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

第五條

一　第六條ノ規定ニ拘ラズ年金ヲ受クル權利ニ付テハ資格期間ノ完了ヲ條件ト爲スコトヲ得右資格期間ハ保險加入以降ニ於ケル及保險事故發生直前ノ所定期間中ニ於ケル最少回數ノ醵出金ノ拂込ヲ包含スルコトヲ得

二　資格期間ノ長サハ醵出六十月、醵出二百五十週又ハ醵出千五百日ヲ超エザルベシ

三　資格期間ノ完了ガ保險事故發生直前ノ所定期間中ニ於ケル所定回數ノ醵出金ノ拂込ヲ包含スル場合ニ於テハ一時的勞働不能又ハ失業ニ關シ給付ノ支拂ハレタル期間ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル程度及條件ニ於テ醵出期間トシテ計算セラルベシ

第六條

一　被保險者ニシテ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ノ拂戻タル給付ヲ受クル權利ヲ取得スルコトナクシテ保險加入義務ナキニ至ルモノハ右醵出金ニ關スル權利ヲ保持スベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ被保險者ガ保險加入

Article 4.

1: An insured person who becomes generally incapacitated for work and thereby unable to earn an appreciable remuneration shall be entitled to an invalidity pension:

2. Provided that national laws or regulations which secure to insured persons medical treatment and attendance throughout invalidity and, if invalidity terminates in death, secure pensions at the full rate to widows without any condition as to age or invalidity and to orphans, may make the award of an invalidity pension conditional upon the insured person being unable to perform remunerative work.

3. In the case of special schemes for non-manual workers, an insured person who suffers from incapacity which renders him unable to earn an appreciable remuneration in the occupation in which he was ordinarily engaged or in a similar occupation shall be entitled to an invalidity pension.

Article 5.

1. Notwithstanding the provisions of Article 6, the right to a pension may be made conditional upon the completion of a qualifying period, which may involve the payment of a minimum number of contributions since entry into insurance and during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against.

2. The duration of the qualifying period shall not exceed 60 contribution months, 250 contribution weeks or 1,500 contribution days.

3. Where the completion of the qualifying period involves the payment of a prescribed number of contributions during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against, periods for which benefit has been paid in respect of temporary incapacity for work or of unemployment shall be reckoned as contribution periods to such extent and under such conditions as may be determined by national laws or regulations.

Article 6.

1. An insured person who ceases to be liable to insurance without being entitled to a benefit representing a return for the contributions credited to his account shall retain his rights in respect of these contributions:

2. Provided that national laws or regula-